PERIODICO TRIMESTRALE - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE - GR. IV - PUBBLICITÀ INFERIORE AL 70%
TAXE PERÇUE - UFFICIO PT MILANO

FRAGEZEICHEN

BEITRÄGE ZU THEORIE UND PRAXIS
DES DEUTSCHUNTERRICHTS IN ITALIEN

CONTRIBUTI TEORICI E PRATICI
ALL'INSEGNAMENTO DEL TEDESCO IN ITALIA

N. 3 - 1988
LUGLIO, AGOSTO, SETTEMBRE
ANNO IV
L. 6.500

EDITORIALE NEWS
20020 LAINATE (MI) - V. MONTE GRAPPA 5-7

Germania che vai,



sorprese che trovi.



In un viaggio in Germania le sorprese cominciano prima di partire.
Ve le regala l'Ente Nazionale Germanico per il Turismo con una ricca serie di opuscoli illustrati per voi e per i vostri studenti.
Sono attualmente disponibili: "Deutschland lädt ein" (solo per insegnanti); "Benvenuti in Germania-estate", "Vacanze in Germania", "Castelli, palazzi e residenze in Germania", "Dieci proposte di itinerari automobilistici" (tutti in italiano e tedesco); "Benvenuti in Germania-inverno", "Musei tecnici in Germania" (in tedesco), Calendario delle manifestazioni (in tedesco e in inglese); "Alberghi nelle città tedesche" (anche in italiano); Carta geografica del Paese.
Per i giovani, invece, vi segnaliamo: "Internationale Jugendbegegnungen" (in tedesco e in inglese); "Germania per i giovani" (con il listino degli Ostelli della Gioventù); "Io au-pair", più numerosi altri depliant sulle città tedesche.
Informazioni su viaggi in ferrovia a tariffe vantaggiose possono essere richieste a:

DB Ferrovie Federali Germaniche
C P 1622
20100 Milano
Tel.: 02-870045

Per maggiori informazioni su viaggi e gite scolastiche telefonateci o scriveteci.

DZT
ENTE NAZIONALE GERMANICO PER IL TURISMO
Via Soperga, 36
20127 MILANO
Tel.: 02-2820907

FRAGEZEICHEN

Beiträge zu Theorie und Praxis des Deutschunterrichts in Italien
Contributi teorici e pratici all'insegnamento del tedesco in Italia

Periodico trimestrale/*Erscheinungsweise: viermal jährlich*

Anno IV, N. 3 - Luglio, Agosto, Settembre 1988
4. Jahrgang Nr. 3 - Juli, August, September 1988

Prezzo: Lit. 6500 *Preis: Lire 6500*

Direttore responsabile e capo redattore/*Chefredakteur:*
Silvia Serena - Via Giuseppe Verdi 18
21100 VARESE - Tel. 0332/238095

Collaboratori/*Mitarbeiter:*
Maria Enrica D'Agostini (Universität Parma)
Michael Krüger (Hessisches Kultusministerium)
Hans-Jürgen Krumm (Universität Hamburg)
Gerhard Neuner (Universität Kassel)
Giovanna Padovani (Progetto Speciale Lingue Straniere Belluno)
Umberto Patuzzi (Progetto Speciale Lingue Straniere Bassano)
Hans-Eberhard Piepho (Universität Giessen)
Maria Pia Primon (Liceo Sperimentale Bassano)
Franz Josef Zapp (Universität Augsburg)

Direttore scientifico/*Wissenschaftliche Leitung:*
Heinz Achauer

Direttore tecnico/*Gestaltung:* Marco Fiorentino

Editore/*Verlag:*
EDITORIALE NEWS - 20020 Lainate (Milano)
Via Monte Grappa, 5/7
© 1987 EDITORIALE NEWS
Registrazione Tribunale di Milano n. *202 del 13.3.1987*
Iscrizione Reg. naz. Stampa n. 00894 - Vol. 09/F.645/5.5.83
Stampato da/*Druck:* Grafiche Donati, Milano
Spedizione in abb. postale - gr. IV - Pubb. inf. 70%

La redazione è grata per qualsiasi comunicazione da parte dei lettori (lettere, critiche, proposte, commenti, relazioni su esperienze didattiche, contributi scritti o qualsiasi altra forma di collaborazione) in lingua tedesca o italiana. Si prega di far pervenire le comunicazioni e gli esemplari dei libri da recensire all'indirizzo sopra indicato del caporedattore.

Für Leserzuschriften aller Art (Leserbriefe, Kritik, Kommentare, Anregungen, Unterrichtsvorschläge oder Berichte über Unterrichtserfahrungen) sowie für jegliche Form von Mitarbeit, ist die Redaktion jederzeit dankbar. Beiträge und Rezensionsexemplare sind an die oben angegebene Anschrift des Chefredakteurs erbeten.

Condizioni di abbonamento
Abbonamento 1988
Lit. 24.000 (Italia)
Lit. 34.000 (Estero)
comprendente 4 numeri di cui 2 speciali.

L'abbonamento si riferisce all'anno solare. I nuovi abbonati, il cui versamento pervenga dopo la spedizione del primo o più numeri della rivista, riceveranno automaticamente gli arretrati dell'anno in abbonamento insieme al primo numero successivo raggiungibile.

Le prime tre annate (1985-1986-1987) sono ancora disponibili al prezzo di:
Lit. 30.000 (Italia)
Lit. 40.000 (Estero)

Arretrati: Lit. 10.000

Pagamento anticipato mediante versamento sul conto corrente postale 13489208 intestato a Inter-Orbis, Via Lorenteggio 31/1, 20146 MILANO (Tel. 02/4225746), oppure con assegno o in contanti

Bezugsbedingungen
Jahresabonnement 1988:
Lire 24.000 (Inland)
Lire 34.000 (Ausland)
für vier Ausgaben (davon zwei Sondernummern).

Neue Abonnenten, deren Überweisung eingeht, wenn einer oder mehrere Hefte des laufenden Kalenderjahres schon verschickt worden sind, erhalten nachträglich diese bereits erschienenen Exemplare zusammen mit der nächstfolgenden Ausgabe der Zeitschrift.

Die ersten drei Jahrgänge (1985-1986-1987) sind noch zum Preis von:
Lire 30.000 (Inland)
Lire 40.000 (Ausland)
erhältlich.

Alte Ausgaben: je Lire 10.000

Vorauszahlung an:
Inter Orbis, Via Lorenteggio 31/1
20146 Milano, Postscheckkonto 13489208
tel. 0039-2-4225746

Tutti i diritti sono riservati. La riproduzione in qualsiasi forma è consentita solo previa autorizzazione dell'editore.

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck, Reproduktion und Vervielfältigung in jeglicher Form sind nur nach Genehmigung des Verlages zugelassen.

INHALTSVERZEICHNIS

A ALLGEMEINE PROBLEME DES DEUTSCHUNTERRICHTS IN ITALIEN

Vorwort der Redaktion 5
- Briefwechsel zwischen der ACIT-La Spezia und der Botschaft in Rom 6
- Die Gründung der "Kommission Deutsch in Italien" (KDI): Auszug aus dem Protokoll der konstituierenden Sitzung 9

La discriminazione degli studenti di tedesco a Milano: lettera aperta di docenti, studenti e genitori del IX ITC "Fabio Besta" 34

Sigrid Künstner: *Erfahrungsbericht einer Fremdsprachenassistentin in einer italienischen Schule* 35

LA RUBRICA DELL'ADILT

* Corsi di aggiornamento per soci ADILT nella DDR 39
* Buchausstellung auf der 9.IDV-Tagung in Wien 1989: ADILTs Mitarbeit erbeten 39
* Assemblea soci 39
* Lo statuto dell'ADILT 40

B/C DIDAKTIK/METHODIK

Gisela Martorelli: *Die erste Deutschstunde für italienische Schüler bzw. Studenten* 43

E INFORMATIONEN ÜBER AUSBILDUNGS- UND FORTBILDUNGSMATERIAL

Kurzvorstellungen
- Anne Frank Zeitung 49
- Arbeitspapiere des 2. Arbeitstreffens des IDV-Vorstands mit den Vertretern der Mitgliedsverbände 49

Eingegangene Bücher und Zeitschriften

- Eingegangene Bücher 52
  Publikationen des Goethe-Instituts 53
- Eingegangene Zeitschriften 55
- Für Sie gelesen: Beiträge aus den eingegangenen Zeitschriften 58

(Fortsetzung umseitig)

Svantje Ehlers: *Fernstudienmaterialien Germanistik und Deutsch als Fremdsprache an der Gesamthochschule Kassel* 63

F WICHTIGE VERANSTALTUNGEN UND INSTITUTIONEN

- **Kongresse und Tagungen** 65
- **Veranstaltungen in Italien** 68

- **Notizie ACIT** 69
- **Notizie dei COMITATI PER LA DIFFUSIONE DELLA LINGUA TEDESCA** 70

- **CIRCOLARI:**
  Circolare scambi docenti di lingue: attenzione alla prossima volta! 71

- **Institutionen stellen sich vor**
  Armin Wolff: *Der Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache beim Deutschen Akademischen Austauschdienst (AKDaF)* 74

ANSCHRIFTEN DER VERFASSER 79

IN LETZTER MINUTE 79

Errata Corrige 80

Fehlerberichtigung zu "Städtepartnerschaften" in FRAGEZEICHEN 2/1988 80

Vorwort der Redaktion

Es wird im folgenden ein Briefwechsel zwischen Frau Umberta Arfaioli, der Vorsitzenden des Komitees für die Verbreitung der deutschen Sprache in La Spezia, und der deutschen Botschaft in Rom veröffentlicht, um den Lesern zu zeigen - und sie somit zu ermutigen - , daß es noch und immer wieder Einzelgänger gibt, die keine Gelegenheit ungenutzt lassen, um für die Verbreitung des Deutschunterrichts in Italien weiterzukämpfen, obwohl sie, nach jahrelangem Einsatz, ihre Kraft nur noch aus dem Mut der Verzweiflung schöpfen. Frau Arfaioli hat - und die Leser werden es selbst aus dem Briefwechsel entnehmen können - auf ihren vorsichtigen Vorschlag hin, im Deutsch-Italienischen Kulturabkommen etwas vom Reziprozitätsverhältnis (= so viel Deutschunterricht in Italien wie Italienischunterricht in Deutschland) abzuweichen und sich für eine von der Verbreitung des Italienischunterrichts in Deutschland unabhängige Unterstützung des Deutschunterrichts in Italien einzusetzen, von Seiten der Deutschen Botschaft eine sehr freundliche Antwort erhalten, in der auf die in Villa Vigoni zutage gebrachte "Bereitschaft der zuständigen italienischen Behörden, dem Erlernen der deutschen Sprache ein größeres Gewicht zu geben" verwiesen wird, wobei aber nicht in Betracht gezogen wird, daß auch eine Kontrolle darüber notwendig wäre, wie diese "Bereitschaft" in Taten umgesetzt wird. Nur weil bisher die Verantwortung dieser Kontrolle ausschließlich auf den ACITs, den Sprachkomitees und Fremdsprachenlehrerverbänden wie ADILT und ANILS hängen geblieben ist, die höchstens wohlwollend geduldet werden, aber als Gesprächspartner nicht ernst genommen werden, da sie nur für sich selbst stehen, ohne eine Rückendeckung, die ihnen Druckkraft verleihen könnte - nur deshalb sind bis jetzt "die Erfolge nur auf Sand gebaut", wie Frau Arfaioli sich ausdrückt; in ihrem Begleitbrief an die Redaktion schreibt sie: "ormai c'è una enorme stanchezza nella consueta strategia di costruire faticosamente cattedre da una parte, per vederle poi sistematicamente distrutte dall'altra. Gli insegnanti più vecchi sono avviliti, i giovani non provano neppure a battersi. Che abbiano ragione loro?!? È una nota amara, ma rispondente alla realtà dell'insegnamento della lingua tedesca nella scuola italiana".

Daß andererseits aber gerade jetzt von seiten des Goethe-Instituts mit einem äußerst mühevollen Kraftaufwand der Wettbewerb IL TEDESCO PERCHÉ auf die Beine gestellt wurde (s. FRAGEZEICHEN 4/87 und 1/88), und danach eine KDI (Kommission Deutsch in Italien: s. Auszug aus dem Protokoll auf S. 9) ins Leben gerufen worden ist, wo zum ersten Mal viele Kräfte an einem gleichen Tisch vereint zusammensitzen, zeigt, daß die Ernsthaftigkeit der Lage erkannt worden ist, an der sich allerdings wenig ändern wird, solange die Vertreter der deutschen Seite der Meinung bleiben, sich in Verhandlungen mit italienischen Partnern zurückhalten zu müssen, weil sie sich irgendwie dafür schuldig fühlen, daß in der Bundesrepublik nicht mehr Italienisch in der Schule gelernt wird (in der Erwachsenenbildung sieht es sowieso anders und besser aus), und solange sie am Gedanken festhalten, keinerlei Druck ausüben zu dürfen, um sich nicht in interne italienische Angelegenheiten zu mischen, die dagegen schon lange nicht mehr ausschließlich intern, und heute - besonders im Hinblick auf das Jahr 1992 - mehr denn je europäisch sind.

BRIEFWECHSEL ZWISCHEN DER ACIT LA SPEZIA UND DER BOTSCHAFT IN ROM

Herrn Botschafter
Dr. Friedrich Ruth
Ambasciata della Repubblica
Federale di Germania
Via Po, 25c
00198 - ROMA -

La Spezia, den 18. April 1988

Sehr geehrter Herr Botschafter,

ich möchte mich bei Ihnen und Ihrer netten Gattin für die liebenswürdige Gastfreundschaft bedanken, mit der Sie uns empfangen haben.
Es war für uns eine große Freude zu sehen, welche Anerkennung Sie der Arbeit für die ACITs entgegenbringen.
Dies ermutigt mich, Ihnen das Problem des Deutschunterrichts an den staatlichen Schulen vorzubringen.

Momentan ist die Situation des Deutschunterrichts an italienischen Schulen noch sehr unsicher. Die Stundenzahl ist gering und droht noch geringer zu werden.
Meines Erachtens ist es unbedingt nötig, daß außer den ernsthaften Bemühungen aller italienischen Organisationen zur Verbreitung der deutscher Sprache - an erster Stelle die Sprachkomitees - im italienisch-deutschen Kulturvertrag eine Klausel existiert, die diesen Bemühungen mehr Spielraum einräumt.
Ich habe gehört, daß im z.Z. gültigen Abkommen so viele Italienischstunden in Deutschland wie Deutschstunden in Italien vorgesehen sind.
Wäre es nicht möglich, daß im zukünftigen Abkommen mehr Deutschstunden an italienischen Schulen gewährt werden?
Das gilt schon für andere europäische Länder, z.B. wird in Frankreich nicht so viel Italienisch unterrichtet wie Französisch in Italien.
Außerdem kommen viel mehr deutschsprachige Touristen nach Italien als andere und der deutsch-italienische Warenverkehr ist viel relevanter als der mit den anderen europäischen Ländern.

Ihre Bereitschaft und Ihr Einsatz, die Arbeit der italienischen Organisationen zu unterstützen, deren Problem sehr ernst und konkret ist, werden sicher eine Lösung finden.
Ich lege einen Bericht bei über die Tätigkeit des Sprachkomitees in La Spezia, dessen Vorsitzende ich bin, und hoffe, daß er Ihnen helfen wird, die Arbeit dieser Organisationen zu verstehen.
Für Ihre Bemühungen und Ihr Verständnis danke ich Ihnen im voraus und verbleibe

mit freundlichen Grüßen
prof.ssa Umberta Arfaioli

KURZER BERICHT ÜBER DEN DEUTSCHUNTERRICHT IN LA SPEZIA UND DAS PROBLEM DER EINFÜHRUNG DER DEUTSCHEN SPRACHE ALS PFLICHTFACH AN DEN ITALIENISCHEN STAATLICHEN SCHULEN(1)

1973 wurde ich von Admiral R. D'Antonio gebeten, an der Gründung der Deutsch-Italienischen Kulturgesellschaft in La Spezia mitzuarbeiten.
Ich bat ihn um die gleichzeitige Gründung des Sprachkomitees für die Verbreitung der deutschen Sprache(2); so entstand eine Zweigstelle des "Comitato Nazionale" in La Spezia.
Seitdem hat sich die Lage der deutschen Sprache als Pflichtfach an den Oberschulen unserer Stadt enorm gebessert.
1964 gab es nur eine Oberschule mit Deutsch als Pflichtfach: also nur eine Lehrstelle mit 14 Wochenstunden. Dank der unentbehrlichen Unterstützung des Bundesverwaltungsamtes und der fleißigen Arbeit und tatkraftigen Mitarbeit von vielen italienischen Deutschlehrern war es möglich, Deutsch als Pflichtfach an verschiedenen staatlichen Oberschulen in La Spezia einzuführen.
Heute gibt es in La Spezia 45 fakultative kostenlose Kurse des Komitees an den Grundschulen und an den "Scuole Medie" und es werden 180 Wochenstunden Deutsch als Pflichtfach an 6 Oberschulen abgehalten.
Es war und ist noch heute eine wertvolle aber sehr anstrengende Arbeit, die bisher schon beträchtliche Früchte nicht nur in La Spezia, sonder auch in ganz Italien getragen hat.
Ich halte diese Arbeit und die ständige finanzielle Unterstützung des Bundesverwaltungsamtes für wesentlich. - Um für das Problem des Deutschunterrichts als Fremdsprache an italienischen Schulen eine endgültige Lösung zu finden, brauchen die italienischen Deutschlehrer *aber*, außer der finanziellen Unterstützung für die Sprachkomitees, auch die Hilfe der deutschen politischen Behörden.
Mit wenigen Worten werde ich versuchen, meine Meinung hierüber zu äußern.
Obwohl die Arbeit der "Sprachkomitees" sehr gut und nützlich ist, genügt sie allein nicht, um der deutschen Sprache den ihr gebührenden Platz unter den anderen Fremdsprachen zu sichern, einen Platz, der ihr sowie den anderen Fremdsprachen an den italienischen Schulen zusteht.
Bis vor kurzer Zeit hatten die englische und französische Sprache den Hauptanteil. Heute nimmt die englische Sprache unumstritten den ersten Platz ein, während die französische weit zurückliegt.
Die italienischen Französischlehrer, sehr kräftig von den französischen Regierungsbehörden unterstützt, versuchen mit allen Mitteln, ihren Platz zu behaupten.
Ich bin der Überzeugung, daß bei der augenblicklichen Krise der französischen Sprache als Fremdsprache in den italienischen Schulen, die Regierungsbehörden und die Vertreter der BRD bei den zuständigen Stellen (Ministero della Pubblica Istruzione) für das Problem "Deutsch als Fremdsprache in italienischen Schulen "vorstellig werden sollten.
Sie sollten geltend machen, daß heute die deutsche Sprache innerhalb ganz Europas und vor allem in der EG sicher nicht weniger bedeutend ist als die französische.
Weiterhin sollte man darauf bestehen, daß etwas gegen die schlechte und ungerechte Verteilung der Fremdsprachen in den italienischen Schulen getan wird und daß die deutsche Sprache wenigstens der französischen gleichgestellt wird.

(1)
ITALIENISCHES BILDUNGSWESEN
1. Scuola Elementare = Grundschule - Dauer 5 Jahre
2. Scuola Media di I° grado - Dauer 3 Jahre
3. Scuola Media di II° grado (Scuola Superiore) = Oberschule - Dauer 5. Jahre

(2)
Aufgabe des Sprachkomitees ist, Deutschunterricht als Wahlfach, außer dem regulären Stundenplan und kostenlos für Schüler der Grundschule und der Scuola Media abzuhalten, damit sie später an der Oberschule Deutsch als 2. Fremdsprache (Pflichtfach) wählen.

Das "Comitato per la diffusione del Tedesco, La Spezia", auch im Namen der anderen italienischen "Comitati" und aller Organisationen für die Verbreitung der deutschen Sprache (Kulturgesellschaften, ADILT = Verband der italienischen Deutschlehrer) bittet um dieses Einschreiten, das für sie alle eine Anerkennung ihres unermüdlichen Einsetzens für die Sache darstellen würde.
Die unermüdlichen Anstrengungen der Organisationen und der einzelnen Lehrer hat zwar bisher ausgezeichnete Erfolge gezeigt, aber diese Erfolge sind eben sozusagen *immer* nur auf Sand gebaut und *nie* mit Sicherheit verbunden.

Die Vorsitzende des Sprachkomitees
La Spezia
Umberta Arfaioli

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
, Ambasciata
della Repubblica Federale di Germania

00196 Roma, 07. Mai 1988
Via Po. 25c Mö/Rj
Fernsprecher: Botschaft 8830 41
Rechts- und Konsularreferat 855808
Fernschreiben 20179
Telegrammanschrift: Diplogermbo Rom

Az: Ku 641.05
(bitte bei Antwort angeben)

Prof.ssa Umberta Arfaioli
Associazione Culturale
Italo-Tedesca
Via Persio, 45

19100 La Spezia

Sehr geehrte Frau Arfaioli,

für Ihren Brief vom 18. April 1988, um dessen Beantwortung Botschafter Dr. Friedrich Ruth mich gebeten hat, danke ich Ihnen sehr.

Die deutsch-italienische Fachtagung zum Unterricht des Deutschen an italienischen und des Italienischen an deutschen Schulen von 12. - 15. Oktober 1987 in der Villa Vigoni hat die Bereitschaft der zuständigen italienischen Behörden zu erkennen gegeben, dem Erlernen der deutschen Sprache ein größeres Gewicht zu geben.

Ich bitte Sie, falls Sie weitere Fragen haben sollten, sich direkt an das für Sie zuständige Generalkonsulat Genua, Via S. Vincenzo 4/2B, 16121 Genua, Tel.: 010/580.841 zu wenden.

Ich verbleibe einstweilen mit freundlichen Grüßen
Im Auftrag
Ilse Mossdorf
Kulturreferent

DIE GRÜNDUNG DER "KOMMISSION DEUTSCH IN ITALIEN" (KDI):
AUSZUG AUS DEM PROTOKOLL DER KONSTITUIERENDEN SITZUNG (7.-8.6.1988)

Mit dem Ziel, die Kommunikation und Koordination zwischen den Mittlerorganisationen en DaF in Italien zu verbessern, ist im Laufe der regionalen Arbeitsbesprechung der Goethe-Institute im März 1988 das Zustandekommen der ***Kommission Deutsch in Italien (KDI)*** angeregt worden, deren konstituierende Sitzung am 7.-8.6.1988 im Goethe-Institut Mailand stattfindet.
Anwesend sind:
- Dr. Thietmar Bachmann für das *Generalkonsulat Mailand*
- Dr. Karl-Heinz Drochner und Dr. Wolf Dieter Ortmann für das *Goethe-Institut*
- Frau Katja Ponzio für das *Comitato per la diffusione del tedesco*
- Frau Gabriele Kopp und Siegfried Büttner, *regionale Fachberater (Zentralstelle für das Auslandsschulwesen)*
- Herr Gerhard Mahlberg und Dr. Ralph Szukala für den *DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst)*
- Als Gast am 8.6. Frau Prof. Ida Barbieri für *ADILT*.

In der nächsten Sitzung sollen auch Vertreter der ACIT/ICIT - da diese Institutionen auch in die PV-Arbeit (= Pädagogische Verbindungsarbeit) miteinbezogen werden können - und, für einen Teil der Zeit, auch Gäste von italienischer Seite als Experten eingeladen werden.

Folgende Themen werden behandelt:
1. **Die Situation der deutschen Sprache in Italien**
2. **Bisherige und derzeitige Aktivitäten der Auslandsvertretungen und der Mittlerorganisationen im Bereich DaF/PV-Arbeit**
3. **Künftige Aufgaben, Zusammenarbeit und Arbeitsteilung**

1. Zur Situation des Deutschunterrichts in Italien

1.1 Fachtagung Villa Vigoni

Es werden die Ergebnisse der *Fachtagung in der Villa Vigoni* diskutiert (12.-15.10.87 - s. FRAGEZEICHEN 4/1987, Supplemento); hervorgehoben wird dabei, daß die angegebenen Zahlen (2.807 Lehrer, 12.637 Klassen und 245.754 Schüler die bisher aktuellsten sind (die bisher verfügbaren aus dem ISTAT-Jahrbuch 1986 gingen auf 1983/84 zurück). Die Gegenrechnung: 12.183 italienischlernende Schüler in der Bundesrepublik. Die Erwachsenenbildung, die das Bild des Italienischunterrichts in der BRD sehr verbessert hätte, ist (auf beiden Seiten) nicht mitgerechnet worden; entsprechend zurückhaltend ist daher in Villa Vigoni die deutsche Delegation mit Kritik an der Situation des Deutschunterrichts in Italien gewesen.

1.2 Situation des Deutschunterrichts im italienischen Schulbereich

Die *Situation des Deutschunterrichts im italienischen Schulbereich* wird anhand der folgenden Unterlagen vorgestellt und diskutiert:
1. *Statistische Länderübersicht aus: L. Götze (Hg.): Deutsch als Fremdsprache, Situation eines Faches* (Dürr Bad Godesberg 1988, S.234 ff. - s. Anlage 1). Hier sind die Zahlen von 1982/83

- vom Auswärtigen Amt erhoben - für Italien wie folgt:

- Zahl der Schüler an Sekundarschulen 270.513
- % aller Schüler 5,19%
- Zahl der Deutschlehrer 3.044

Hinzu kommen Zahlen für die einheimischen Schulen (944) und andere, die weiter unten genannt werden sollen. Schließlich - unter "Bemerkungen" - : "Schulbereich: in der Primarstufe leicht sinkendes Interesse, in der Sekundarstufe leicht steigendes Interesse", wo offenbar eine Verwechslung der Termini vorliegt, denn mit "Primarstufe" dürfte "scuola media" gemeint sein.

2. *Statistische Länderübersicht aus:*
D. Sturm (Hg.) Deutsch als Fremdsprache weltweit - Situationen und Tendenzen (Hueber Verlag, 1987, S. 239 u.f.).: enthält dieselben Zahlen wie oben, aber ohne Bemerkungen. (s. Anlage 1)

3. Von W.D. Ortmann mit Hilfe der Personal Computer des Goethe-Instituts Mailand erstellte *Datei "PV-Schul"*. Sie enthält die Zahlen
- aus dem Annuario Statistico per l'Istruzione 1986 (für das Schuljahr 1983/84)
- aus dem Protokoll von Villa Vigoni für 1986-87
- aus unveröffentlichten Quellen des Ministero della Pubblica Istruzione, wo die Anteile aller Schulfremdsprachen in den verschiedenen Schultypen in den Großregionen, Regionen und Provinzen Italiens ersichtlich sind.

Aus der Datei ergibt sich für die Großregionen (staatliche und private Schulen zusammen) folgende Übersicht:

	Media		
	Engl.	Franz.	Deutsch
Norditalien	52,34	42,47	5.07
Mittelitalien	65,87	33,26	1,15
Süditalien	55,08	44,49	0,30
Inselitalien	51,84	47,73	0,30
Italien Ges.	55,50	42,02	2,37

	Superiore		
	Engl.	Franz.	Deutsch
Norditalien	62,34	33,67	13,20
Mittelitalien	62,62	34,90	5,69
Süditalien	55,47	35,86	3,11
Inselitalien	55,45	38,20	3,02
Italien Ges.	59,84	35,01	7,87

Erstmals ist hier auch die Zahl der staatlichen Schulen mit Deutschlehrern "di ruolo" für alle Provinzen ersichtlich: Media 491, Superiori 951. Somit ist auch eine Hochrechnung des Bedarfs an Deutschlehrern für einen Jahrgang der "Scuola Elementare" (nach dem "Klassenlehrerprinzip") möglich, wenn vorausgesetzt wird, daß in jeder Provinz an der "Scuola Elementare" wenigstens der (geringe) Anteil des an der "Scuola Media" vorhandenen Deutschunterrichts erreicht werden soll.
Den letzten Informationen aus dem MPI zufolge muß die Zahl der Deutschlehrer an staatlichen Schulen gegenüber den Angaben von Villa Vigoni revidiert werden. Reduziert man diese (2807) um die 242 Elementarschullehrer in den Provinzen Bozen, Trient, Belluno, so bleiben 2565 Lehrer an Media und Superiori, von denen aber offenbar nur 2192 (85,5%) Inhaber von "cattedre" sind, wenn man nicht annehmen will, daß innerhalb eines Jahres 373 oder 14,5% der Deutschcattedre verschwunden sind.
Sollte sich die Frage im dem Sinne klären, daß die Zahl 2807 einschließlich "precari" gemeint war, so gäbe es in den Mittel- und Oberschulen in den vergangenen Jahren keine deutliche Tendenz nach oben oder unten, wenn man von den allgemein schwindenden Schülerzahlen ("Pillenknick") absieht. Schwach ist Deutsch nach wie vor in der "Scuola Media", weil es dort nur eine Sprache gibt; verbessert wird der Durchschnitt nur durch die hohen Anteile in Trentino-Alto Adige. Stärker ist die Rolle des Deutschen in der "Scuola Media Superiore", wo - je nach Schultyp - zwei und mehr Sprachen gelernt werden; aber auch hier ist ein starkes Nord-Süd-Gefälle festzustellen. Nach der ISTAT-Tabelle von 1983 gibt

es in den letzten 10 Jahren sogar eine leicht ansteigende Tendenz, positiv jedenfalls gegenüber dem Zustand 1971/72, den Marianello Marianelli und Marlis Ingenmey in "L'insegnamento della lingua tedesca in Italia" (Libreria del Convegno, Cremona 1973) schildern.
Daß es trotzdem noch genügend Probleme gibt, wird anhand der verschiedenen, aus FRAGEZEICHEN entnommenen Beiträge zur Situation des Deutschunterrichts in Italien belegt.
Als auffällig wird die Zahl von "Sperimentazioni" und Pilotprojekten an staatlichen Schulen bezeichnet, die auf Initiative der Schulen und mit ministerieller Genehmigung beginnen, oft in Permanenz laufen und vielfach auch die Situation der Fremdsprachen (wenn auch nicht unbedingt des Deutschen) verbessern.
Auch die neuen Tarifverträge werden kurz gestreift und es wird hervorgehoben, daß aus den Gehaltserhöhungen wohl ein Mangel an Mitteln für die Einrichtung neuer Stellen folgen dürfte.
Abschließend wird besprochen, daß für muttersprachliche Lehrer kaum Beschäftigungsmöglichkeiten in staatlichen italienischen Schulen bestehen; Voraussetzung ist der italienische Paß. Nur "esperti madrelingua" werden ohne diese Bedingung an den Istituti Tecnici per il Turismo und auch an den privaten Licei linguistici eingesetzt. In dieser Funktion sind auch die ca. 40 PAD-Lehrassistenten tätig.
Die Hauptprobleme im Schulbereich sieht Frau Prof. Barbieri von ADILT im Wegfall von "Cattedre" für Deutsch vor allem an der "Scuola Media", wobei die Lehrer entweder mit ihrer Nebenfachsprache eingesetzt oder - wenn das nicht geht - versetzt werden, obwohl das ungesetzlich ist. Frau Barbieri verliest einen Rundbrief an alle Provveditorati, in dem gegen solche Maßnahmen protestiert wird und die ADILT für die Erhaltung des Deutschunterrichts eintritt (s. "La rubrica dell'Adilt" in FRAGEZEICHEN 2/1988 S.40); hervorgehoben wird weiterhin, daß die durch die vorhandenen Lehrerplanstellen ("cattedre") für die verschiedenen Sprachen gefestigte Situation sich wohl nur schwer ändern wird und daß an manchen Orten dem Wunsch der Eltern nach Englisch (gelegentlich vielleicht auch Französisch) nachgegeben wird und daher relativ zahlreiche Deutsch-cattedre umgewidmet werden. Hervorgehoben wird weiterhin, daß eine Änderung der Szene "Deutsch im Schulbereich" allerdings - und zwar ziemlich abrupt - vorstrukturiert ist durch die seit mehr als 10 Jahren vorbereitete und durch das Gesetz vom 12.02.1983 festgelegte Einführung einer Fremdsprache an der "Scuola Elementare" ab Schuljahr 1989/90 (beginnend mit dem dritten Jahrgang). Davon wird das Deutsche (wenn auch erheblich weniger als vor allem Englisch) ebenfalls betroffen sein. Die Auswirkungen der vorgesehenen Öffnung der Grenzen innerhalb Europas ab 1992 sind noch nicht abzusehen.
Zum Deutschunterricht in Italien gibt es einen für die Tagung in der Villa Vigoni erstellten Bericht der Botschaft Rom (Ku 622.00, We/kg vom 22.06.87).
Die Verteilung der Schulfremdsprachen (nach Zahl Schüler/Lehrer) auf die verschiedenen Schultypen (allerdings ohne detaillierte "indirizzi") zeigt Anlage 2, die regionale Verteilung für die "Scuola Media" Anlage 3 und für die "Scuola Media Superiore" Anlage 4.

1.3 Situation im Universitätsbereich

Laut Länderstatistik der Bundesregierung (siehe Anlage 1) gibt es in Italien 4000 - 5000 Germanistikstudenten; die Zahlen sind aber nach Schätzung der DAAD-Vertreter wohl wesentlich höher, wobei man aber zwischen Hauptfach- (4 Jahre) und Nebenfachstudenten (2/3 Jahre) unterscheiden muß. Statistiken darüber sind keinem der Anwesenden bekannt; am nächsten kommt dem noch die Übersicht nach Zahl der Laureati, aufgeschlüsselt nach Fakultäten, in Anlage 5 (unklar ist, worin der Unterschied zwischen "lingue e letterature straniere moderne" und "lingue e letterature straniere" besteht.) Es fehlt jedenfalls der Nachweis des Anteils einzelner Sprachen. Sollte Deutsch hier bei etwa 10% liegen (wahrschein-

lich ist es mehr!), dann wäre mit ca. 230 + 230, also 460 Hauptfach-Absolventen pro Jahr zu rechnen (ca. 90% Frauen!). Dazu kommen noch die Nebenfach-Absolventen, die nach zweijährigem Studium auch die Lehrbefähigung erhalten können.
Allgemein scheint die Kluft zwischen Universität und Schule tiefer denn je; angesichts der Lehrerarbeitslosigkeit ist das Bewußtsein bei Professoren und Studenten, man sollte wenigstens ein Minimum an Vorbereitung für künftige Lehrtätigkeit in der gewählten Hauptfachsprache leisten, noch geringer geworden. Auch in Turin, wo man - fortschrittlicher als anderswo - ein "tirocinio" von einigen Monaten beim Goethe-Institut (mit Lehrprobe) verlangte, soll dieses künftig nicht mehr verbindlich sein.
Nur die Landeskunde scheint - über die traditionelle Sprachwissenschaft (oft noch Philologie), aber auch schon modernere Linguistik und Literaturwissenschaft hinaus - einen festen Platz zu haben (auch als Prüfungsfach im Hauptstudium), meist vertreten durch die deutschen Lektoren, während Didaktik/Methodik DaF meistens fehlt. Hervorgehoben wird auch, daß die weitaus meisten Germanistikstudenten - Haupt- wie Nebenfach - mit Deutsch neu anfangen, daß also offenbar kein enger Zusammenhang zwischen Schulfremdsprache und Studienfachwahl besteht. Nebenfachstudenten ("Biennalisti") erwerben in ihren zwei Jahren derzeit - wie in Neapel - wohl meist eine passive Sprachkompetenz (Leseverstehen), aber auch die Hauptfachstudenten bringen es in der aktiven Sprachbeherrschung nicht allzu weit, wenn sie nicht (meist auf privater Ebene) zu längeren Aufenthalten in ein deutschsprachiges Land gehen.
Da es über die konkrete Situation an den einzelnen Universitäten keine sonstige systematische Dokumentation gibt, wird vorgeschlagen, sich beim DAAD zu informieren, ob eine neue Broschüre über Germanistik in Italien (also nicht bzw. nicht nur Studienführer für ein Studium in Italien) in Bearbeitung ist und, falls nicht, ob dem KDI nicht wenigstens die Berichte der DAAD-Lektoren zugänglich gemacht werden können (s. auch 3.5).

1.4 Situation im Erwachsenenbildungs- und im kommerziellen Bereich

Laut Länderstatistik (vgl. Anlage 1) gibt es in Italien 10.500 Erwachsene, die Deutsch lernen, davon 7.000 bei den Goethe-Instituten. Diese Zahl ist wohl viel zu niedrig geschätzt; sie würde allein durch die Addition der Kursteilnehmer der ACIT/ICIT erreicht oder überschritten. Dazu kommen - wenn auch nicht in vergleichbarer Höhe wie die 180.000 Italienischlerner im deutschen Volkshochschulsystem - Kursteilnehmer in öffentlichen (meist kommunalen) Abendkursen (civici corsi serali; "Università popolari" etc.) und die Teilnehmer in kommerziellen Sprachschulen (Deutsch-Institut, Berlitz, Inlingua usw.). Hierzu gibt es wahrscheinlich nirgends vollständige Erhebungen. Ein Trend ist wohl der, daß im Erwachsenenbereich nachgeholt wird, was in der Schule nicht möglich war, und zwar unter sehr konkretem beruflichem und wirtschaftlichem Bedarfsaspekt. (Auch unzureichende Sprachkursangebote in der Universität werden durch Goethe- und andere Kurse ergänzt.) Zahlen wären besonders willkommen, weil hier das freie Spiel der Marktkräfte zu beobachten ist, während aus der durch historische Gegebenheiten (cattedre auf Lebenszeit usw.) versteinerten Schulsituation überhaupt nicht zu erkennen ist, welche Rolle die deutsche Sprache ihrer Wichtigkeit als Sprache eines vorrangigen Wirtschaftspartners gemäß (und aus anderen, mehr kulturellen Gründen) wirklich spielt.

1.5 Lehrerfortbildung

Hervorgehoben wird, daß
1. eine Lehrerausbildung de facto nicht stattfindet;
2. keine offiziellen Vorbereitungskurse auf die Lehrbefähigungsprüfungen (Concorsi) bestehen;

3. erst Lehrer "di ruolo" ein Anrecht auf Fortbildung haben.

Es wird das PSLS (Progetto Speciale Lingue Straniere) beschrieben, in dem es inzwischen nach acht Jahren ca. 60 Koordinatoren gibt, die ca. 40 Provinzen betreuen und eng mit den Goethe-Instituten und den Fachberatern zusammenarbeiten.

1.6 Lehrerverbände

Es wird die Situation der drei Verbände ANILS, LEND und ADILT analysiert (mit besonderem Nachdruck auf ADILT, dessen Entstehung und Entwicklung den Anwesenden durch einen Auszug aus FRAGEZEICHEN 6/1986 S. 11-14 vorgestellt wird).

1.7 Zeitschriften für Deutschlehrer

Als einzige speziell für Deutschlehrer existierende Zeitschrift wird FRAGEZEICHEN genannt (z.Z. über 750 Leser) und darauf hingewiesen, daß Beiträge zum Deutschunterricht aber auch in SeLM, der Zeitschrift des Fremdsprachenlehrerverbandes ANILS und in LEND enthalten sind[1].

1.8 Erhebungen und Zahlen zur Situation

Im Verlauf der Behandlung des Themas" Situation des Deutschunterrichts in Italien" kommen immer wieder Erhebungen und Zahlen/Statistiken zur Sprache. Hierzu wird von Wolf Dieter Ortmann nachgetragen, daß z.Z. am Goethe-Institut Mailand das Projekt "Schul-,Institutions- und Lehreradressen" in Arbeit ist, das aus der Notwendigkeit heraus entstand, Schuladressen für den Versand der Unterlagen des Wettbewerbs *"Il Tedesco, perchè?"* zu sammeln (bisher gab es nur Dateien und Karteien mit Lehrer-, aber nicht mit Schuladressen). Die Computereingabe hat begonnen und bis zum Herbst dürften etwa 2000 Schuladressen erfaßt sein (u.a. unter Berücksichtigung der Antworten von 54 Provveditorati von 89 auf einen vom Goethe-Institut versandten Rundbrief). Schulen mit Deutsch sind in keiner ISTAT-Statistik erfaßt worden und Marianelli-Ingenmays Untersuchung 1973 kam trotz aller Mühe nur auf 998 Schulen.
Weiter ist - aus den Rückläufen des Wettbewerbs - eine Statistik zur Verteilung der Lehrbücher in ca. 1.850 Klassen möglich (immerhin eine erhebliche Stichprobe von 13% aus den ca. 14.000 Klassen insgesamt).

(1)
Anmerkung der Redaktion: es existiert auch SCUOLA E DIDATTICA (Editrice La Scuola, 25186 Brescia, Via Cadorna 11 - s. unter den "Eingegangenen Zeitschriften" und in "Für Sie gelesen").

2. Bisherige und derzeitige Aktivitäten der Auslandsvertretungen und der Mittlerorganisationen im Bereich DaF/PV-Arbeit

(Erteilung von Sprachunterricht an "Endverbraucher" ausgenommen)

Herr Dr. Ortmann illustriert die räumliche Verteilung der Institutionen (außer 2.1, 2.5, 2.6, 2.7) mit einer Folienkarte von Italien (vgl. Anlage 6).

2.1 *Auslandsvertretungen*

Herr Dr. Bachmann berichtet am Beispiel des Generalkonsulats Mailand, daß außer der Verwaltung und Kontrolle von Bundesmittel-Zuschüssen an Comitati, ACIT-ICIT (vgl. 2.8) und der Betreuung der Regionalen Fachberater (vgl. 2.3.) relativ viel unmittelbare public relations- und Service-Aktivitäten anfallen. Besuche bei ACIT-ICIT und Comitati, Bereitstellung und Überreichung von Prämien- und Spendenbüchern, gelegentliche Förderung von Kursen an sonstigen Einrichtungen (z.B. Civici Corsi Serali Mailand) mit Vorträgen und Sachspenden, Versand von Informations- und Werbematerial über die Bundesrepublik ("Lezione di tedesco", "Tatsachen über Deutschland", Landkarten, Posters), Ausleihe von Filmen und Videos (insbesondere während der zeitweiligen Schließung der Filmverleihstelle am GI Rom), Studienberatung und

Stipendienberatung. Der Amtsbezirk des GK Mailand betreut mit diesen Maßnahmen zur Sprachförderung die Bereiche der Goethe-Institute Turin, Genua, Mailand und Triest.
Er weist darauf hin,daß in der Bonner Zentrale der "Sprachförderung" soviel Gewicht beigemessen wird, daß jüngst ein eigenes Referat (605) gleichen Names eingerichtet wurde

2.2 Goethe-Institut

Es wird die Tätigkeit im PV-Bereich (PV ="Pädagogische Verbindungsarbeit") vorgestellt. Eigene PV-Stellen gibt es nur in Mailand und Rom, obwohl der Bedarf auch in Triest gegeben wäre (siehe Anlage 7 und 8). Anderswo wird die PV-Arbeit von den entsandten Sprachabteilungsleitern mit erledigt, in Palermo vom Leiter; in Genua teilt sich ein Ehepaar die Aufgaben Sprachkurse und PV; überall beteiligen sich auch Ortskräfte an der PV-Arbeit. Die 139 nach München berichteten PV-Veranstaltungen (meist Seminare zur Lehrerfortbildung) in der Saison 1986/87 sind nicht die einzigen, aber im italienischen Kontext die hauptsächlichen Aktivitäten. Etwa die Hälfte der Seminare findet mit dem PSLS als Partner (oft in der Provinz) statt, die andere Hälfte als Eigenveranstaltungen am Kulturinstitut. Vorrangig als Zielgruppe sind die Schulen und, in sehr begrenztem Maße (auch aus den oben bei 1.3. erwähnten Gründen), die Universitäten.

In dieser Saison war ein Arbeitsschwerpunkt die PV-Werbung für Deutsch in der Konkurrenz der anderen Fremdsprachen. Hierzu wurde der Klassenwettbewerb (concorso) *"Il tedesco - perchè?"* durchgeführt (Versandadressen-Problem vgl. bei 1.8), der die überraschend hohe Beteiligung von ca. 1.850 Klassen aus ca. 700 Schulen und ca. 4000 Entwürfe für Slogans und Werbemotive (disegni) erbrachte. (Zwischenstandsstatistik vgl. Anlage 9; Liste der 31 Preisträger vgl. FRAGEZEICHEN 2/1988 S.9). Die Fülle der Einsendungen und Ideen setzte die PV-Stelle Mailand und vor allem die regionale Werbebeauftragte Dr. Sieglinde Gruber einigermaßen unter Druck, aber das Material wird der PV-Arbeit in Italien in vielfacher Weise nützlich sein, nicht nur als Ideenquelle für Werbeaufkleber usw. Eine wissenschaftliche Auswertung der Slogans und Bildmotive unter dem Aspekt "Einstellung junger Italiener zu Deutschland und zur deutschen Sprache" ist geplant (Lehrstuhl Prof. Bausch, Bochum). Lehrbuchstatistik, Schuladressen, Lehrernamen u.a. sind wichtige Nebenresultate. Zur Zeit sind beide entsandte PV-Referenten in Fragen der Sprachpolitik an den Schulen engagiert (vgl. 3.1).

2.3 Regionale Fachberater der ZfA

Die Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA) beim Bundesverwaltungsamt in Köln (BVA), das wiederum dem Bundesinnenministerium (BMI) untersteht, hat nach Italien drei RFB (Regionale Fachberater) entsandt:

- Frau Gabriele Kopp-Ott (Trento)
- Herrn Siegfried Büttner (Verona)
- Herrn Dieter Picker (Florenz, demnächst abgelöst durch)
- Frau Helga Uhl.

Diese Fachberater sind beurlaubte beamtete Lehrer aus dem Schuldienst deutscher Bundesländer, mit Zeitvertrag auf 3, max 5-7 Jahre, im Angestelltenverhältnis tätig. Aufgaben: Fortbildung der italienischen Deutschlehrer vor allem im Bereich "Scuola Media" und "Scuola Elementare", DaF an den deutschen Auslandsschulen (Mailand, Genua, Rom), fachliche Betreuung der Sprachkomitees (Comitati per la diffusione del tedesco). Die Arbeitsteilung sieht so aus, daß in Norditalien die direkte Betreuung italienischer Lehrer überwiegt (Kopp und Büttner haben dazu je 2 Sprachkomitees), während Florenz sich - bei insgesamt geringer Rolle von DaF an den staatlichen Schulen - um 11 Sprachkomitees kümmert. Hinzu kommen Kontakte zu Schulbehörden, Beteiligung an Kommissionen (Curricula z.B.), Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut (die in

Norditalien sehr gut ist) usw.; insgesamt sollen die RFB aufgrund ihrer praktischen Schulerfahrung direkter in die Schulen hineinwirken (Hospitation, Modellunterricht) als das Goethe-Institut. Zu den Aufgaben der Fachberater lt. Dienstvertrag wird auf die Kurzvorstellung von Dieter Picker in "FRAGEZEICHEN" 6-1986, S 59f. verwiesen. Besonders hervorzuheben ist die Bereitschaft der Fachberater, über diese Aufgaben hinaus an der PV-Arbeit im weiteren Sinne durch Beteiligung an den PSLS-Seminaren mitzuwirken.

2.2 DAAD-Lektoren

Der DAAD hat an ca. 30 Universitäten bzw. Fakultäten derzeit 26 Lektoren (Liste vgl. Anlage 10). Auch entsprechend der Situation im Universitätsbereich (s.o., 1.3) und der vereinbarten Arbeitsteilung zwischen GI und DAAD wirken diese Lektoren bislang kaum nach außen, wie auch die Universitäten nicht nach außen wirken. Kontakte zu anderen in Italien vertretenen Mittlerorganisationen sind eher zufällig und beruhen auf persönlichem Kennenlernen; sie spiegeln z.B. in Mailand die allgemein geringe Zusammenarbeit GI-Universitäten wider. Die Lektoren benutzen - sofern an Goethe-Institutsorten ansässig - gern die Bibliothek und kommen auch zu Veranstaltungen.
Konkreter ist die Zusammenarbeit selten (positives Gegenbeispiel: Turin).
Für die Lektoren in Italien finden alle 2-3 Jahre Lektorentreffen statt; die Zentrale des DAAD unterrichtet über wichtige Entwicklungen; zwischen den Lektoren sind sonst die Kontakte eher lose (wichtig wäre die Angabe von Telefonnummern in der Lektorenliste. Erwähnt wird, daß bei der Materialversorgung nicht nur Inter Nationes (IN), sondern auch die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) und das GI (Ref. 51) mitwirken. Zwischen den Universitäten Turin und Bielefeld (Lehrgebiet DaF, Dr. Ehnert) besteht eine gut funktionierende Kooperation (mit Studentenaustausch 15 : 15). Der DAAD gibt Reisezuschüsse für DaF-Praktikanten, gleichgültig, ob diese an Lektoraten oder an Goethe-Instituten tätig sind.
Auf eine in FRAGEZEICHEN Nr. 5/1984 (S. 51) erschienene Darstellung des DAAD aus der Sicht der Zentrale wird abschließend noch hingewiesen.

2.5 Inter Nationes

Inter Nationes beliefert von der Bundesrepublik aus die Goethe-Institute, die DAAD-Lektorate, ACIT-ICIT, Comitati und die italienischen Schulen mit Lehr- und AV-Material (= Audiovisuellen Material). Das funktioniert im allgemeinen recht gut, wenn auch nicht allzu schnell. Leider sind die Möglichkeiten dem italienischen Lehrer nicht genügend bekannt: ein Schulexemplar (Stempel der Schule erforderlich!) kostenlos, weitere Exemplare zu sehr niedrigem Selbstkostenpreis. Hier tut regelmäßige und breitgestreute Information not (siehe 3.4); eine Vorstellung von IN in "FRAGEZEICHEN" (Nr; 5/1984, S.55) mag damals vielleicht 150 Abonnenten erreicht haben; die Verbreitung der AV-Medienkataloge dürfte eher zufällig sein und sich vorwiegend an Altbezieher richten.

2.6 DZT

Die *Deutsche Zentrale für Tourismus* (*Ente Nazionale Germanico per il Turismo*, Via Soperga 36, 20127 Milano) arbeitet mit der PV-Stelle des Goethe-Instituts Mailand, vor allem aber mit der Werbebeauftragten gut zusammen: sie übernahm z.B. den Versand von ca. 40 Klassenpreisen - d.h. Informations- und Werbematerial - für einen Teil der Klassen, die im Wettbewerb "Il tedesco, perchè?" in die engere Wahl kamen.
Von der DZT stammt auch die Liste der Städtepartnerschaften, die in überarbeiteter Form in FRAGEZEICHEN 2/1988 (S. 61) erschienen sind[2].

(2)
Anmerkung der Redaktion: s. auch die diesbezügliche Fehlerberichtigung in dieser Nummer.

2.7 DIHK

Die Deutsch-Italienische Handelskammer in Mailand (Via Napo Torriani 29, 20121 Milano) ist einerseits Ansprechpartner in Fragen der Wirtschaftsbeziehungen zwischen Italien und der Bundesrepublik, vermittelt andererseits Kontakte zu deutschen Firmen, die in Italien ansässig sind z.B. für die Überlassung von Informations- und Werbematerial oder direkte Zuschüsse (z.B. für die Arbeit der Sprachkomitees). Die jüngste Intensivierung der Zusammenarbeit beruht auf der gemeinsamen Durchführung der Diplomprüfung "Wirtschaftsdeutsch", erarbeitet vom Deutschen Industrie- und Handelstag (DIHT), dem Goethe-Institut und den Carl Duisberg Centren (CDC).

2.8 Sonstige

Die *Comitati per la diffusione del tedesco* (CDT) sind (lt. "Fragezeichen" N. 1/März 1988, S. 74) an 12 Orten, vor allem in Nord- und Mittelitalien tätig; nach den Erläuterungen (gestützt durch schriftliches Material) von Frau Ponzio am Beispiel des Mailänder Komitees (CMDT), sowie der ausführlichen (auch historischen) Vorstellung in "Fragezeichen" (Anno Secondo N. 2, 1986, S. 55-58), ist seit 1968 die Hauptaufgabe der CDT die Förderung des Deutschunterrichts an den staatlichen Schulen in Italien (Elementare, Media, Superiore) da konkret, wo Deutsch nicht reguläres Fach ist (bei bestimmten Schultypen), bzw. durch keine cattedra vertreten ist.
In der Regel wird - gegen minimale Gebühren - Wahlunterricht am Nachmittag mit niedrig bezahlten Honorarlehrern erteilt (in Mailand z.Zt. an 30 Schulen mit über 60 Kursen, zweimal wöchentlich 65 Minuten statt dreimal 45 Minuten, mit 27 Teilzeitlehrern). Um die Honorare über den Zuschuß durch die Bundesrepublik hinaus anheben zu können, ist das CMDT auf Sponsorgelder bzw. Firmenkurse für Erwachsene angewiesen. Erst vor kurzem ist es gelungen, Bundesmittel auch schon für Kurse in der 3. Jahrgangsstufe der "Scuola Elementare" zu erhalten, was erst Aktivität im Rahmen der Einführung der Elementare-Fremdsprache ermöglicht. Eine interessante Erwachsenenzielgruppe betreut das CMT Verona: 77 Elementarschul-Lehrer erhalten Deutschunterricht, um sich später als Deutschlehrer bewerben zu können. Im übrigen ist das CMT Verona an 26 Grundschulen tätig und möchte diese Aktivitäten noch ausweiten.

Die *ACIT/ICIT* (Associazioni/istituti culturali italo-tedeschi), die italienisch-deutschen Kulturgesellschaften, wirken (lt. "Fragezeichen" 1/1988, S.72f) an 25 Orten als eine Art kleine Goethe-Institute mit Kulturprogrammen, öfter auch Bibliotheken und meist Sprachkursen für Erwachsene. Sie erhalten ebenfalls Bundeszuschüsse und beschäftigen in den Sprachkursen Honorarlehrer (seltener Festangestellte). Mancherorts erfüllen sie gleichzeitig die Funktion der Comitati und erteilen Wahlunterricht an Schulen.

Der Pädagogische Austauschdienst (PAD), organisatorisch eine Untergliederung des Sekretariats der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder (KMK), wirkt (wie auch auf der Tagung in der Villa Vigoni deutlich wurde) seit Jahren recht intensiv für den Deutschunterricht in Italien durch Austausch- und Besucherprogramme für Lehrer, Fremdsprachenassistenten und Schüler, aber auch Schulverwaltungsbeamte. Besonders wichtig sind die Hospitationen (3 Wochen) für italienische Lehrer an deutschen Schulen, die Fortbildungstagung für die ca. 40 Lehrassistenten jährlich im Herbst in Perugia, die Fortbildungsseminare für italienische Deutschlehrer in Würzburg, die Förderung von Schulpartnerschaften etc.; insgesamt weiß man jedoch im Goethe-Institut nicht allzuviel von diesen Aktivitäten, die sich z.T. mit der PV-Arbeit überlappen.

Die *Deutschen Auslandsschulen* in Italien (Genua, Rom, Mailand) sind eher Abnehmer von

Aktivitäten (seitens der Auslandsvertretungen, der Regionalen Fachberater, und Inter Nationes), als daß sie in die italienische Szene hineinwirken. In dieser Hinsicht sind sie Privatschulen mit besonders starkem und qualitätvollem Angebot an DaF vom Kindergarten bis zum Abitur. Sie sollten jedoch mehr als bisher auch als Beiträger für die PV-Arbeit gesehen werden. In Mailand wirken Lehrer der Deutschen Schule an Sonderkursen zur Landeskunde der Bundesrepublik bei den Civici Corsi Serali mit; das Potential der DaF-erfahrenen muttersprachlichen Deutschlehrer - anders als die beim GI für das Schulalter tätig - wäre für Hospitations- und Fortbildungszwecke noch mehr zu nutzen, ebenso wie das der vermittelten Lehrer für aktuelle Landeskunde-Veranstaltungen.

Die *Aktivitäten der DDR* werden nicht angesprochen, sollen aber im Erfahrungsaustausch bei der nächsten Sitzung aufgegriffen werden.
ADILT berichtet von den seit langer Zeit (über den Internationalen Deutschlehrerverband) zur Verfügung stehenden fünf Stipendien pro Jahr für Fortbildungskurse in der DDR und weist auf deren positive Auswirkung auch im PSLS-Bereich hin.

3. Künftige Aufgaben, Zusammenarbeit und Arbeitsteilung

3.0 Arbeitsweise der KDI, nächste Sitzung

Als Arbeitsweise der Kommission scheinen zwei Sitzungen pro Jahr von 1 1/2 bis 2 Tage Dauer im Augenblick ausreichend. Hauptaufgaben sind wohl der gegenseitige Informationsaustausch und das Reagieren auf aktuelle Bedarfslagen in Italien durch das Suchen und Finden von Lösungen (Partner zusammenbringen, Finanzierungskänale sondieren, Informationen und Anträge an die richtige Stelle bringen). Erste Zielgruppe sind dabei die Auslandsvertretungen und die im StADaF (Ständiger Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache) zusammenwirkenden Mittlerorganisationen (GI, DAAD, ZfA, IN). Die KDI sollte/könnte - etwa aus ihrer nächsten Sitzung heraus und unter Verwendung der mit dieser ersten Sitzung protollierten Bestandsaufnahme - ein Treffen des StADaF in Italien vorbereiten.

Als nächster Sitzungstermin wird der *01.-02.12.1988* ins Auge gefaßt, als Ort vorerst noch einmal *Mailand*.

3.1 Einführung des Deutschen an den "Scuole Elementari"

Hierzu wird vor allem Frau Prof. Barbieri befragt. Sie schildert aus der Sicht der detailliert informierten ADILT-Präsidentin die Probleme, die sich aus dem Gesetz der Einführung einer ersten Fremdsprache an der Grundschule (ab 3. Jahrgangsstufe) ergeben. (Zum hochgerechneten Lehrerbedarf für Deutsch vgl. oben 1.2). Aus einer Befragung der Grundschullehrer (1976?) habe sich ergeben, daß weniger als 10% von allen sich als kompetent ansähen, eine Fremdsprache zu unterrichten. Ortmann ergänzt: Nach dem annuario statistico dell'istruzione 1986, Tomo I, S.43, Tav. 56, ergibt sich eine Gesamtzahl von 281.311 Grundschullehrern (Schuljahr 1983/84). Für den Fremdsprachenunterricht kommen davon die Jahrgänge 3, 4, 5, also drei Fünftel (168.787) in Frage. Die Zahlen, die Herr Hofmann (Vorgänger von Ortmann in Mailand) für 1981/82 aus dem MPI erhalten hat und die vermutlich auf eine Befragung kurz davor zurückgehen, müßte man darauf beziehen: "competenza linguistica - disponibilità nella scuola elementare - maestri insegnanti: 43.000 (25,5%) francese, 20.877 (12,4%) inglese, 2.299 (1,4%) tedesco, 872 (0,5)% spagnolo, zusammen ca 67.048 (39,7%)". Allerdings ist diese Zahl um ca. 40% (bezogen auf die Gesamtzahl aller 281.311 wären es 23,8%) sehr fraglich, was die reale Sprach- und Lehrkompetenz angeht, die ja vom betroffenen Lehrer selbst eingeschätzt werden soll. Als wesentlich besser wird der von Roberto Bertozzi für das Provveditorato in Mailand entworfene Rundbrief (s. Anlage 11) eingeschätzt, der z.Z. in der Provinz Mailand zirkuliert und objektivere Daten zu bis-

herigen Erfahrungen in den Fremdsprachen abfragt.
Eine ähnliche Befragung in ganz Italien wird als sehr wünschenswert empfunden.
Eine Prüfung der Kandidaten auf ihre sprachliche Eignung wäre dann der nächste Schritt, der aber wohl nicht vorgesehen ist.
Es wird hervorgehoben, daß die Vorbereitung der Lehrer auf zwei Ebenen geschehen muß:

1. *sprachliche Vorkenntnisse* (falls aus Schulzeiten oder aus privaten Aufenthalten vorhanden - denn laureati mit Fremdsprachen sind per se kaum dabei) *aktivieren* oder von neuem beginnen (Zeitfaktor!)

2. *Grundlagen der Fremdsprachendidaktik und -methodik vermitteln.* Für letzteres hat das Projekt "ILSSE" (Insegnamento delle Lingue Straniere nella Scuola Elementare), einige Materialien, Videos und Lehrbücher entwickelt; seit dem Ende der ministeriellen Förderung vor vier Jahren leben ILSSE-Gruppen (in Mailand ca. 11 Lehrer) in Form von "sperimentazioni" oder ohne offiziellen Auftrag (mit Wahlunterricht nachmittags, "tempo prolungato") weiter. Dies alles sind oder wären im Ernstfall Tropfen auf eine heißen Stein, denn nach den Hochrechnungen (vgl. 1.2.) wären selbst ohne Trentino/Alto Adige ca. 800 Klassenlehrer pro Jahrgang (also zusammen 2.400 für 3 Jahre) nötig, um Deutsch im minimalen Umfang seines Anteils in der "Scuola Media" abzudecken (von den "großen" Fremdsprachen ganz zu schweigen). Abhilfe oder wenigstens Erleichterung würde das Fachlehrerprinzip schaffen (dann grob gerechnet ein Sechstel des Bedarfs, also 400 statt 2.400 Lehrer, für "Rest-Italien"). Fraglich ist dann, ob "Maestri" dafür fortgebildet oder "Laureati" zusätzlich eingestellt würden (was natürlich neue Stellen kostet und auch die "Sindacati" auf den Plan ruft, abgesehen von der mangelnden Grundschullehrer-Ausbildung der Laureati in Elementarschul-Pädagogik). Alles das ist - ein Jahr von dem Stichtag - unklar. Wenn man vom "Klassenlehrer-Prinzip" ausgeht, besteht jedenfalls ein echter Nachholbedarf an reiner Sprachausbildung, was immer auch die diesbezüglichen Umfragen der Provveditorati ergeben mögen. Die Goethe-Institute in Italien (vor allem Rom, Mailand, Turin, Neapel) haben schon mit dem Angebot kostenloser oder stark verbilligter Sprachkurse für Elementarschullehrer begonnen; die Kulturinstitute der englischsprachigen Länder und Frankreichs verfahren ähnlich, sowie das Comitato Verona (s. 2.8.).
Die Dichte des Netzes der Goethe-Institute ist aber bei weitem nicht ausreichend, und die Comitati sind nicht zuständig für die Ausbildung Erwachsener, so sehr sie gerade für die Zielgruppe "Grundschullehrer" geeignet wären (mit der Möglichkeit der Einbeziehung methodisch-didaktischer Unterweisung). Die ACIT/ICIT wiederum könnten Reduktionen für Grundschullehrer anbieten, wenn sie für entgangene Einnahmen aus Bundesmitteln Kompensation erhielten. Aber auch besonders qualifizierte Media- und Superiore-Lehrer, wie sie in PSLS-Gruppen öfter auftreten, sowie Grundschullehrer aus dem ILSSE-Projekt könnten (und wollen) ihre Grundschulkollegen ganz gerne unterrichten. Aus all dem folgt als einhellige Meinung der Anwesenden eine
Empfehlung: Das Goethe-Institut möge mit der Durchführung der sprachlichen Ausbildung von Grundschullehrern federführend betraut werden und vom Auswärtigen Amt Sondermittel erhalten, die es nicht nur zur Abdeckung von Mindereinnahmen in seinen eigenen Kursen, sondern auch zur Beauftragung geeigneter Honorarlehrer für verbilligte oder kostenlose Sprachkurse für Grundschullehrer außerhalb der Institutsorte einsetzen kann. Dabei könnten durchaus Lehrer von ACIT/ICIT, Comitati, PSLS u.a. angsprochen und angeworben werden; jedoch wäre so das Problem der Zuständigkeiten neutralisiert (Comitati z.B. eigentlich nicht für Erwachsene zuständig; für diese keine Zuschüsse von der Zentralstelle möglich). Am besten wäre, wo immer möglich, eine Teilfinanzierung von italienischer Seite. Zusätzliche Stipendienmittel für Intensiv-Sprachkurse an Goethe-Institut im Inland wären daneben durchaus sinnvoll, können aber den Bedarf nicht decken. Hinzu kommen Probleme der Freistellung vom staatlichen Schul- und privaten Familiendienst - die Lehrer sind weit überwiegend verheiratete Frauen mit Kindern.

Wenn dieser noch nicht absehbare Bedarf nicht kurzfristig gedeckt wird, und sei es auch nur teilweise, steht Deutsch bei der Einführung der Fremdsprache an der Grundschule mit leeren Händen da. Der Zug wird ohne Deutsch abfahren, und zwar offenbar so, daß der ohnehin spärliche Anteil in der "Scuola Media" dadurch noch weiter reduziert wird: nach Meinung von Frau Prof. Barbieri soll sich die in den letzten drei Grundschuljahren gelernte Fremdsprache über die Media hinweg bis zum Ende des Biennio in der Superiore fortsetzen, d.h. insgesamt 8 Jahre betrieben werden. Eine Situation, in der Deutsch an der Media aus dem Markt gedrängt würde, es sei denn, es wäre in der Grundschule schon so stark vertreten, daß auch für die Fortsetzung in der Media Vorsorge getroffen werden muß - oder es gäbe in der Media inzwischen eine zweite Fremdsprache, um den Wahldruck in der 3. Elementare zu erleichtern. Jedenfalls kann Deutsch in der Elementare eher an Nachfrage zunehmen, wenn es mit einer Reihe vorbereiter Lehrer aufwarten kann.

Diese Probleme müßten - so auch die Meinung von Frau Prof. Barbieri - rechtzeitig gesammelt und in die Verhandlungen zur Neufassung des deutsch-italienischen Kulturabkommens 1989 eingebracht werden. Die Einführung der zweiten Fremdsprache in der Media müsse aus einheitlicher Sicht aller Lehrerverbände im Vordergrund jeder Reform stehen. Die Vertreter der deutschen Institutionen meinen, ein großes finanzielles Engagement könne die Bundesrepublik für einen wirtschaftlich starken EG-Partner eigentlich nicht leisten; er müsse sich da im Grunde weitgehend selber helfen. (Nach Abschluß dieses Themas verabschiedet sich Frau Prof. Barbieri.)

3.2 PSLS - und andere Lehrerfortbildung für Scuole Medie Inferiori und Superiori

Hier sind gewisse Ermüdungserscheinungen zu verzeichnen: der Elan "alter" Fortbilder läßt nach, in kleineren Provinzen ist eine gewisse Fortbildungssättigung eingetreten; die PSLS-Struktur der kurzen Wege setzt der Einrichtung neuer Gruppen mit einer Mindestzahl an Lehrern in Gebieten mit wenig DaF Grenzen. Hier käme als neue Aufgabe die Erarbeitung bzw. die Verwendung erarbeiteter Fernkursmaterialien auf uns zu. (Materialien des DIFF Tübingen, Projekt DIFF-Fernuniversität Hagen-Goethe-Institut, vgl. "Spracharbeit" 1-1988, Pilotprojekt allerdings in der Türkei). Den PSLS-Kursen alter Prägung wäre mit Readers und annotierten Bibliographien zu bestimmten Themen sowie mit dem Austausch von Referenten über Provinzgrenzen hinweg zu helfen (Aufgabe für DaF-Praktikanten in Italien?). Dazu müßte aber die zentrale Betreuung im MPI und die dezentrale in den IRRSAE gestärkt und verstärkt werden. Diese müßte dann leisten, was die Deutsch-Gruppe beim nationalen PSLS-Seminar in Arezzo im November 1987 begonnen hat: Auswertung der Seminarberichte, Erstellung von Themen- und Referentenlisten, Entwicklung typischer und für den Anfänger nachvollziehbarer Seminar-Curricula mit Lektüreempfehlungen und Bibliographien. Weiter müßten auf dem Verordnungswege zusätzliche Anreize für die aktive und passive Fortbildungsteilnahme gegeben werden (Freistellungen, Erfolgskontrolle und-bestätigung, Punktesystem). Schon jetzt ist geplant, die Vorbereitungsseminare für künftige PSLS-Koordinatoren in der Bundesrepublik von zwei auf drei Wochen zu verlängern (zum Vergleich: die USA finanzieren für Englisch-Fortbilder sechs Wochen!).

3.3 Lehrerausbildung an den Hochschulen

Diese könnte wieder sehr aktuell werden, wenn durch die Einführung einer zweiten Fremdsprache in der Media und durch wenigstens partiellen Be-

FRAGEZEICHEN Anno quarto N. 3 Luglio-Agosto-Settembre 1988

darf an Fachlehrern in der Elementare neue Stellen geschaffen würden. Frau Prof. Barbieri hatte ein seit Jahren bestehendes "Progetto" (Plan) erwähnt, im Germanistikstudium zu trennen zwischen künftigen Lehrern und Wissenschaftlern (articolazione per indirizzi); dies würde endlich auch Methodik, Didaktik und Landeskunde einen gebührenden Platz an der Universität verschaffen. Daraus würden wiederum auch neue Aufgaben für die DAAD-Lektoren und die PV des Goethe-Instituts erwachsen. (Siehe auch 3.5).

3.4 "Informations- und Servicezentrum"

Ortmann berichtet, daß die Zentralverwaltung der PV-Stelle Mailand die Funktion eines "Informations- und Servicezentrums PV" zugedacht hat. Es geht um die "Betreuung der in der Provinz ansässigen Deutschlehrer, Lehrerverbände, Schulen und Hochschulen" (Schreiben Ref. 51 vom 10.07.87), z.B. Nachbereitung von Seminaren durch Verfügbarmachung der entwickelten Materialien, Versand von didaktisierten Materialsen, Informationsdienst, Arbeitsgemeinschaften in der Provinz, direkte Schulbetreuungen, Wanderausstellungen, Filmausleihe etc. etc.; zu Details dieser Aufgabenstellung hat Anfang Mai 1988 ein Seminar in Stockholm stattgefunden, an dem Ortmann teilgenommen hat. Ein weiteres Seminar in Stockholm Ende Mai (Teilnehmer: Norbert Braun) befaßte sich speziell mit dem Thema "Studienberatung", das auch als Teil des Komplexes "Information und Service" zu sehen ist, wobei an den einzelnen Goethe-Instituten die Zuständigkeiten zwischen PV, Sprachabteilung und Bibliothek schwanken.
Hier ist eine spezielle Zuständigkeit und Kompetenz des DAAD in der Zentrale und im Rahmen seines Lektorennetzes gegeben; aber auch die Auslandsvertretungen sind damit befaßt. Doppelarbeit ist einerseits zu vermeiden; andererseits müssen die Mittlerorganisationen bzw. Vertretungen hinsichtlich Informationen und Auskunftsquellen auf gleichem Stand sein.

Insgesamt bedarf das Thema "Informations- und Servicezentrum PV" weiterer Beratung innerhalb der Goethe-Institute in Italien und auf der nächsten Sitzung der KDI.
Die Aufgabe wäre unmöglich von Mailand allein ohne dezentrale Stützpunkte (andere Goethe-Institute, ACIT/ICIT, CDT, RFB, DAAD-Lektoren, Vertretungen, evtl. auch PSLS-Koordinatoren) zu bewältigen, von der notwendigen internen Infrastruktur ganz zu schweigen. Jedenfalls gehören die bei 1.2 und 1.8 geschilderten Daten- und Adressensammlungen auch zur Vorbereitung dieser Aufgabe.

3.5 Weitere Erhebungen zum Ist-Stand

Bedarf besteht hier vor allem für den Hochschulbereich. Die DAAD-Lektoren sind gebeten, mit ihren Kollegen und der Zentrale zu klären, wie an Informationen über die Hochschulgermanistik in Italien (Lehrpläne, Prüfungen, tesi di laurea-Themen, Vorlesungsverzeichnisse, Personal, Studentenzahlen etc.) heranzukommen wäre. Die Lektoren können mittels eines geeigneten Fragebogens an einer Erhebung zum Stand der Germanistik allgemeine (auch in Richtung der Erstellung einer Broschüre "Germanistik in Italien" o.Ä. - s. 1.3.) und vor allem der Lehrerausbildung mitwirken. Namen und Adressen weiterer Lektoren (ob ehemals DAAD oder nicht) wären dafür sehr wichtig. Dabei stellt sich die Frage der Einbeziehung österreichischer Stellen in die KDI. Eine Art "Nachkontaktarbeit" im Sprachbereich wäre durch einen Adressenpool ehemaliger Stipendiaten von GI, DAAD, PAD, AvH u.a. möglich und wünschenswert.

Die Zahlen aus dem Erwachsenenbildungsbereich sind sicherlich noch schwerer zu bekommen. Hier wird man Dachverbände privater Sprachschulen ausfindig machen müssen, um an Zahlen oder wenigstens an Adressen für eine Umfrageaktion zu kommen. Die "università popolari" sollen einen Dachverband haben, der aber nicht so stark koordinierend wirkt wie der Deutsche Volkshochschulverband in seinem Einzugsbereich.

3.6 Sprachlehrfilm "Alles Gute"

Der Fernseh-Sprachkurs "Alles Gute", Produkt einer Arbeitsgemeinschaft aus GI, IN und anderen, ist nach Jahren wechselvoller Entstehungsgeschichte endlich fertig.
Drochner berichtet, daß die RAI die 26 Folgen ankaufen und schon um die Jahreswende 1988/89 mit der Ausstrahlung beginnen will, vorausgesetzt, die italienische Fassung des Begleitbuches sei fertig. Langenscheidt soll dies zugesagt haben. Sollte der Termin wirklich eingehalten werden, müßten alle hier vertretenen Organisationen für zusätzliche Aufgaben gerüstet sein: Beratung, Betreuung von Lernergruppen, Kontakttreffen (?), Korrekturen von Fernstudienmaterial (?) - beim Stellen dieser Fragen fällt erst auf, wie wenig von einer diesbezüglichen Planung bekannt ist.
Soll der Film lediglich ausgestrahlt und dem einzelnen Zuschauer alles weitere kommentarlos - vom Begleitbuch abgesehen - überlassen werden? Dann würde wohl eine ganz wichtige Chance für Deutsch als Fremdsprache unterschätzt. Denn: sollte der Sprachlehrfilm wirklich eine Angebotslücke füllen und besonders in den Gebieten mit schwach vertretenem Deutschunterricht wirken, dann müßte er mehr als eine unverbindliche Sympathiewerbung für Deutsch und die Bundesrepublik sein, sondern ein echter Sprachkurs zum Einstieg (mit der zu erhoffenden Konsequenz verstärkter Nachfrage nach Fortsetzung und Vertiefung). - Der von der RAI selbst produzierte Sprachkurs "Wie? Wann? Wo?" soll fortgesetzt werden, spielt aber im Bewußtsein der deutschen Mittler bislang fast keine Rolle, obwohl zwei Lektoren in Rom daran mitwirken.

3.7 Lehrwerk-Situation

Zur Verwendung des Lehrwerk-Angebots aus italienischer wie deutscher Verlagsproduktion gibt es bisher keine Erhebung(3). Gleichwohl wurde vor Jahren das Lehrwerk "Sprechen und Sprache" als eine Art Regionallehrwerk-Projekt mit Finanzmitteln des Goethe-Instituts bezuschußt. Vielleicht war die Situation damals wirklich entsprechend; heute scheint das Angebot aus Italien eher überreichlich, wenn auch qualitativ unterschiedlich. Die Erhebung ist nun anhand einer ziemlich großen Stichprobe von ca. 1850 Klassen und 750 Schulen wenigstens für Media und biennio (Nebenprodukt des Wettbewerbs "Il tedesco - perchè?") möglich. Abgesehen von dem Desiderat, bei entsprechendem Bedarf deutsche Lehrwerke in wirklich kontrastiv und altersgerecht adaptierten Versionen zugänglich zu machen (oder sonst besser gar nicht), scheint für die deutschen Mittler in Italien eine Hilfestellung und Dienstleistung für italienische Autoren möglich: die Durchsicht von Lehrbuchmanuskripten wenigstens auf sprachliche Richtigkeit und Angemessenheit. Wenn dies mit der nötigen Diskretion geschieht, könnte sich ein Vertrauensverhältnis entwickeln, das von kommerziellen und Konkurrenzinteressen unabhängig ist. Zu mehr würde bei den meisten deutschen Vertretern kaum die Zeit reichen, obwohl mancher Lehrwerkentwurf auch von methodischer Beratung profitieren könnte. Jedoch sollten zu den in Italien verwendeten Lehrwerken deskriptive Analysen erstellt und Rezensionen gesammelt werden.

3.8 Werbung

Ortmann berichtet, stellvertretend für die Regionale Werbeauftragte des Goethe-Instituts, Dr. Sieglinde Gruber, über die Vorbereitungen zur Erstellung eines Werbekoffers Deutsch als Fremdsprache (WekoDaF) für Italien nach französischem Vorbild.
Dazu gehört auch ein Werbefilm in Form einer Unterrichtsmitschau (erste Stunde Deutsch in einer unvorbereiteten 4. Klasse Elementare, dazu Szenen am Strand, wo die Redemittel sofort in der Kommunikation mit deutschen Kindern eingesetzt werden sollen, das Drehbuch (auf der Basis eines Entwurfs von Frau G. Kopp) steht, Probeläu-

(3) Anmerkung der Redaktion: Frau Gisela Marsoner (Universität Perugia) führt z.Z. eine Untersuchung zur Lehrwerkverwendung DaF an Universitäten durch.

fe haben stattgefunden; Aufnahmetermin ist in der zweiten Septemberhälfte. Der öfter erwähnte Klassenwettbewerb "Il tedesco, perchè?" sollte u.a. auch Ideen für Aufkleber, Poster usw. für den WekoDaF liefern und hat dies in überreichem Maße getan. Jedenfalls ist eine Sonderausstellung aus den besten "slogans" und "disegni" geplant.

3.9 "Referentenbörse"

Ein Anliegen der PV-Arbeit ist es, das Potential an Sach- und Fachkenntnissen in der Region zu nutzen und für eigene und PSLS-Seminare auch Referenten anderer Mittler einladen zu können, z.B. DAAD-Lektoren. Darüber sollte in der nächsten Sitzung nochmals gesprochen werden.
Aktuell ist der Plan von Ref. 51, für den Adalbert-von-Chamisso-Preisträger Franco Biondi eine Seminartournee vorzubereiten (möglichst als Verbundsprogramm Kultur-PV). Bei den Anwesenden besteht am Thema "Migrantenliteratur", besonders am Beispiel Deutschland-Italien, großes Interesse. Eine Einbeziehung nicht nur der Goethe-Institute, sondern auch der ACIT/ICIT und der Universitäten scheint durchaus erfolgversprechend. Die Vorbereitung sollte in der Bundesrepublik mit 1-2 DAAD-Lektoren (die beiden anwesenden erklären sich bereit), Lehrern bzw. Spezialisten für Literatur im Unterricht aus Italien (z.B. Frau Dr. Germana D'Alessio, Mailand) und einem (jüngeren) italienischen Universitätsdozenten für deutsche Literatur erfolgen (1989, auf Kosten des Ref. 51). Drochner wird in diesem Sinne mit Ref. 51 korrespondieren.

3.10 Kooperation mit den Mittlerorganisationen anderer Länder

Wird vertagt, ist aber wichtig, weil die Probleme der Fremdsprache an "Scuola Media" und "Scuola Elementare" auch (und quantitativ in verstärktem Maße) die anglo- und frankophonen Kulturinstitute angehen.

3.11 Arbeitsteilung im Bibliotheksbereich, Fernleihe

Gehört zu den bei 3.4 erörterten Aufgaben, wird auf die nächste Sitzung vertagt.

3.12 Rückkehrerproblem

Im Schlußprotokoll der Villa-Vigoni-Tagung (2.13) heißt es in der deutschen Fassung: "Erhebung der Zahl der italienischen Rückwanderer aus der BRD und Förderung von Maßnahmen zur Aufrechterhaltung der Kenntnis der deutschen Sprache und Kultur".
Wie das im Detail gehen soll, bleibt offen; aber der Kreis der Anwesenden engagiert sich für dieses Thema so sehr, daß (von den DAAD-Lektoren) die Einladung eines diesbezüglich erfahrenen Soziologen zur nächsten KDI-Sitzung vorgeschlagen wird.

Die Erfassung der Rückwanderung bei der gegebenen EG-Freizügigkeit ist schwierig; es handelt sich auch nicht um "Schübe", sondern um weit gestreute Einzelfälle. Gerade deshalb ist, zumal im Süden, wo Deutsch entweder gar nicht oder nur in den Provinzhauptstädten in staatlichen Schulen vertreten ist, die weitere Versorgung der Kinder mit oft sehr guten Deutschkenntnissen ein fast unlösbares Problem. Um den Kindern und Jugendlichen "Leidensdruck" zu nehmen - sie sind oft, weil in deutschen Kleinstädten ohne italienische Begleitkurse aufgewachsen, nur auf deutsch alphabetisiert worden -, ist eher eine behutsame Nachschulung in (geschriebenem) Standard-Italienisch erforderlich als eine Bewahrung der Deutschkenntnisse vorrangig.
Trotzdem könnte - nach entsprechender Information der Eltern - eine Versorgung dieser Rückwandererfamilien mit Material (Jugendzeitschriften, Videos, Cassetten, Bücher) einiges bewirken, wenn nicht deutsche Drucksachen im örtlichen Handel erhältlich sind bzw. sich nicht einseitig auf den saisonalen Bedarf deutscher Touristen ('Bild', Kriminalromane etc.) beschränken.

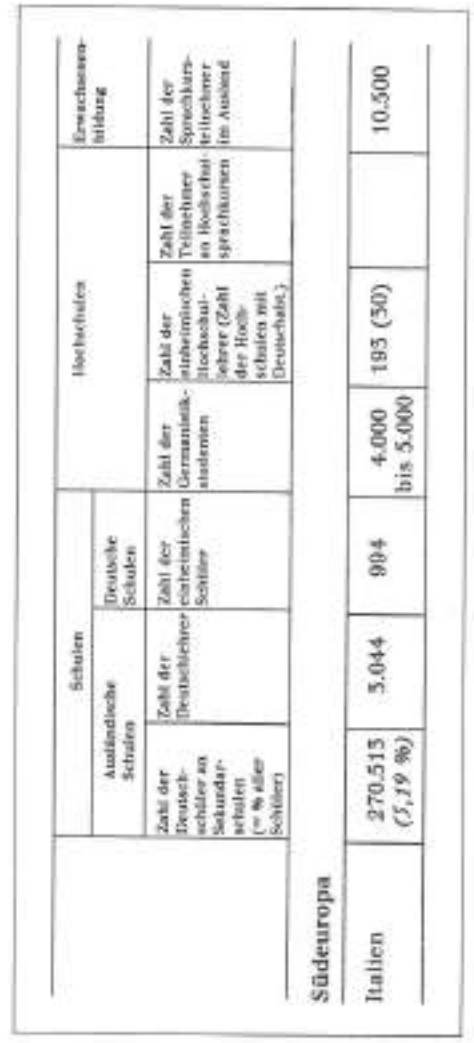
Die Goethe-Institute Neapel und Palermo werden gebeten, für die nächste KDI-Sitzung Situationsberichte zu liefern; auch die Botschaft Rom möge diesbezügliche Daten und Informationen bereitstellen.

Schluß der Sitzung am 08.06. um 18.00 Uhr.

Anlage 1



Aus: L. Gitzo, Deutsch als Fremdsprache, Situation eines Faches, Diss., Bad Godesberg, 1988.



| | | |

SCUOLE MATERNE, ELEMENTARI, MEDIE E SECONDARIE SUPERIORI
Anno Scolastico 1983/84
da Annuario Statistico dell'Istruzione ISTAT 1986 Tomo I, pag. 9

TAV. 10 - Alunni per lingua straniera studiata e relativi insegnanti

SPECIE DELLE SCUOLE	LINGUA FRANCESE		LINGUA INGLESE		LINGUA TEDESCA		LINGUA SPAGNOLA		ALTRE LINGUE *(a)*	
	Alunni	Insegnanti	Alunni	Insegnanti	Alunni	Insegnanti	Alunni	Insegnanti	Alunni	Insegnanti
SCUOLE MEDIE	1.175.651	11.484	1.552.908	14.036	66.311	723	3.332	40	17.720	298
SCUOLE SECONDARIE SUPERIORI	878.360	10.213	1.501.168	15.275	197.415	2.541	19.433	289	11.661	156
Istituti professionali	199.206	2.166	351.434	3.439	46.941	566	3.155	34	4.220	66
agrari	*9.770*	*102*	*20.942*	*223*	*261*	*2*	—	—	—	—
industriali	*14.935*	*148*	*114.645*	*1.000*	*9.100*	*71*	—	—	*237*	*3*
marinari	*250*	*3*	*4.514*	*45*	—	—	*11*	—	—	—
commerciali	*114.801*	*1.286*	*142.350*	*1.469*	*19.013*	*254*	*1.122*	*16*	*3.406*	*60*
alberghieri	*35.488*	*421*	*35.967*	*419*	*16.180*	*215*	*369*	*5*	—	—
femminili	*23.962*	*206*	*33.006*	*283*	*2.387*	*24*	*1.653*	*13*	*577*	*3*
Istituti tecnici	490.640	5.140	712.069	6.735	103.478	1.230	10.448	143	2.655	41
agrari	*6.006*	*72*	*8.270*	*86*	*488*	*5*	*46*	*1*	*177*	*3*
industriali	*35.936*	*336*	*165.502*	*1.173*	*4.367*	*53*	*94*	*2*	*460*	*6*
nautici	—	—	*13.946*	*140*	—	—	—	—	—	—
commerciali	*363.990*	*3.693*	*403.069*	*3.984*	*60.242*	*715*	*9.652*	*121*	*1.347*	*21*
per geometri	*29.157*	*346*	*42.976*	*437*	*1.886*	*35*	*36*	*3*	*223*	*2*
per il turismo	*18.354*	*169*	*18.541*	*185*	*18.297*	*182*	*60*	*2*	*150*	*4*
per periti aziendali	*28.062*	*366*	*43.439*	*515*	*16.275*	*201*	*323*	*7*	—	—
femminili	*9.135*	*158*	*16.326*	*215*	*1.923*	*39*	*237*	*7*	*298*	*5*
Scuole magistrali	366	2	257	3	72	1	—	—	—	—
Istituti magistrali	40.536	648	59.714	837	2.438	47	41	1	423	10
Licei scientifici	76.423	965	258.671	2.472	13.193	182	510	10	2.931	17
Licei ginnasi	29.166	559	67.888	904	3.555	84	270	9	1.090	12
Licei linguistici	41.474	729	48.302	861	27.472	428	5.009	92	332	10
Istituti d'arte	300	3	2.448	21	253	3	—	—	—	—
Licei artistici	199	1	385	3	13	—	—	—	—	—

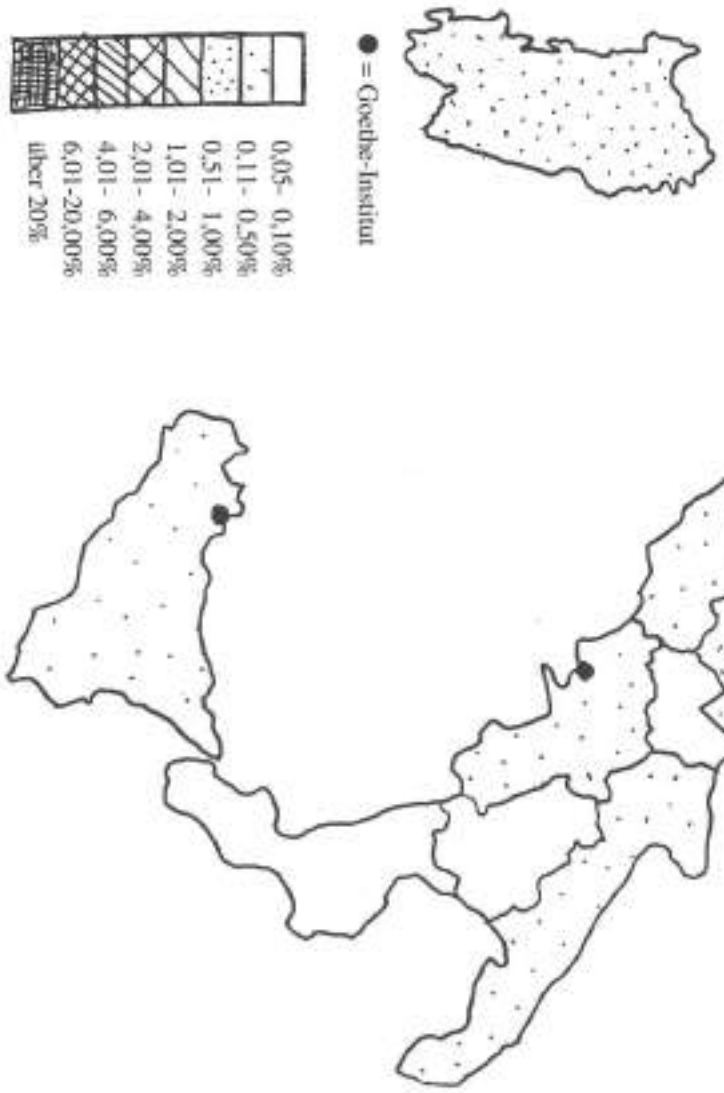
(a) Prevalentemente lingua italiana studiata nelle scuole di lingua tedesca nella provincia di Bolzano.

Anlage 2

Anlage 3

ANTEIL DEUTSCH AN DEN FREMDSPRACHEN IN DER SCUOLA MEDIA INFERIORE (STAATLICH UND PRIVAT)

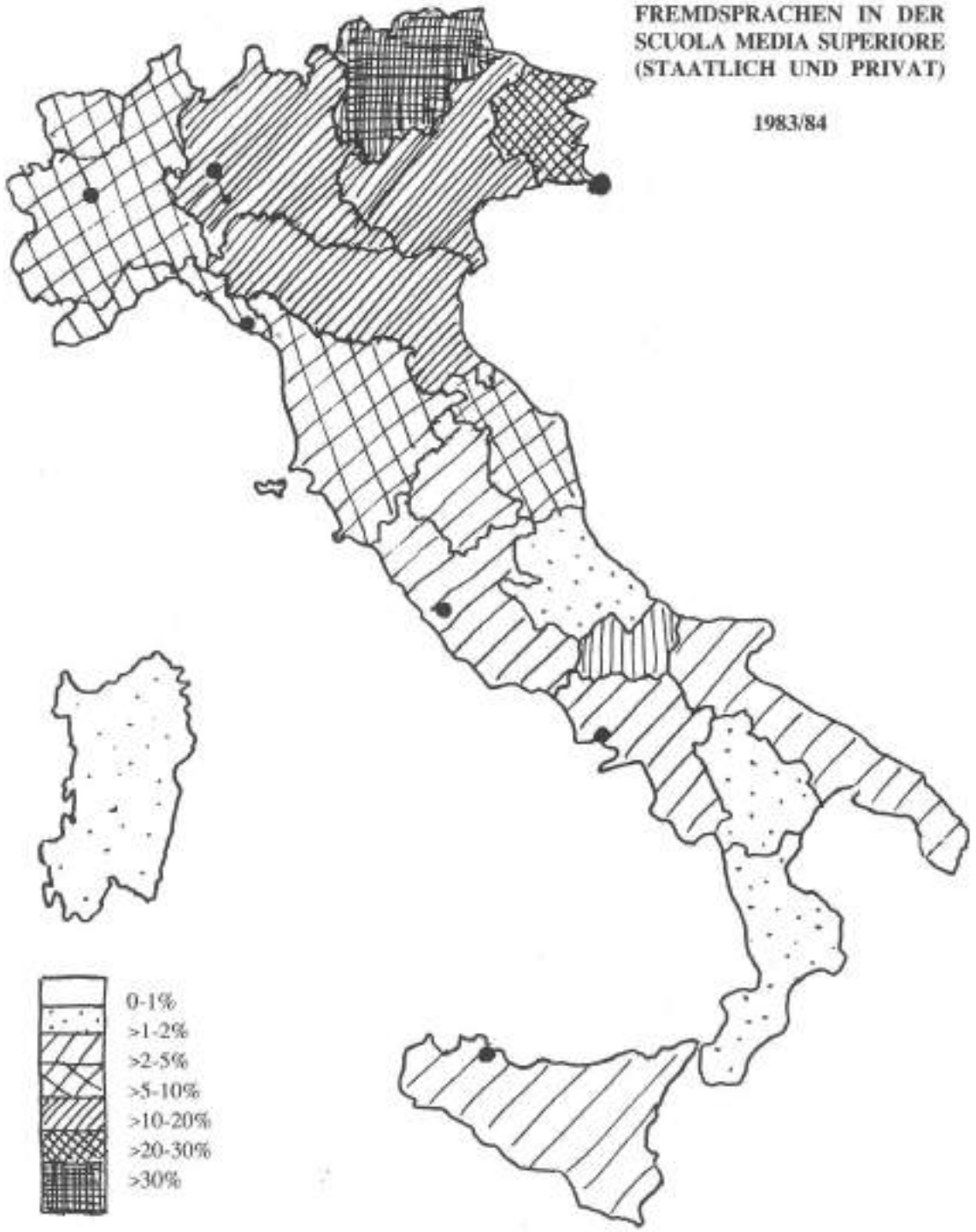
1983/84



Anlage 4

ANTEIL DEUTSCH AN DEN FREMDSPRACHEN IN DER SCUOLA MEDIA SUPERIORE (STAATLICH UND PRIVAT)

1983/84



Anlage 5

CORSI DI LAUREA SEDI DI UNIVERSITÀ	LAUREATI	
	MF	F
LINGUE E LETTER. STRANIERE MODERNE	2.313	2.032
Torino - Università	209	174
Genova - Università	125	116
Milano - Università	145	137
Milano - Univ. S. Cuore	103	97
Pavia - Università	55	53
Padova - Università	94	79
Trieste - Università	–	–
Bologna - Università	232	205
Urbino - Università	43	37
Macerata - Università	52	46
Firenze - Università	84	78
Pisa - Università	25	24
Perugia - Università	96	80
Roma - Univ. La Sapienza	205	179
Napoli - Università	28	23
Napoli - Ist. Orientale	319	267
Salerno - Università	125	102
Cosenza - Univ. della Calabria	44	40
Reggio di Calabria - Sede dist. di Messina	22	18
Palermo - Università	188	170
Messina - Università	49	44
Catania - Università	70	63
LINGUE E LETTER. STRANIERE	2.363	2.097
Torino - Università	71	69
Genova - Università	28	23
Milano - Univ. S. Cuore	13	12
Milano - Lingue moderne	297	254
Bergamo - Lingue len. stran.	84	76
Brescia - Sede dist. S. Cuore	40	34
Verona - Università	78	69
Feltre - Sede dist. Ist. Lingue	58	50
Venezia - Università	132	119
Udine - Università	31	28
Trieste - Università	–	–
Parma - Università	61	56
Bologna - Università	54	50
Urbino - Università	149	130
Firenze - Università	17	16
Pisa - Università	102	89
Arezzo - Sede dist. Siena	49	43
Roma - Univ. La Sapienza	81	68
Roma - Magistero SS. Assunta	59	59
Napoli - Ist. Magist. Benincasa	137	137
Salerno - Università	95	81
L'Aquila - Università	19	19
Pescara - Sede dist. D'Annunzio	97	78
Bari - Università	199	170
Lecce - Università	119	103
Reggio di Calabria - Sede dist. di Messina	21	21
Palermo - Università	47	43
Messina - Università	54	49
Catania - Università	77	67
Sassari - Università	38	35
Cagliari - Università	56	47
LINGUE E CIVILTÀ ORIENTALI	6	5
Napoli - Istituto Orientale	6	5
LINGUE E LETTER. ORIENTALI	42	31
Venezia - Università	42	31

Aus: Annuario statistico dell'istruzione ISTAT, 1986. Tomo I PARTE QUINTA - UNIVERSITÀ - ANNO 1983-1984, TAV. 167 - Laureati per sesso, corso di laurea e sede nel 1983.

Anlage 6

STÜTZPUNKTE FÜR DAF IN ITALIEN



Anlage 7

Die Verteilung der Schülerzahlen an staatlichen und nichtstaatlichen Medie und Superiori auf die drei Hauptfremdsprachen (ISTAT 1983/84) bezogen auf die Zuständigkeitsbereiche der Goethe-Institute in Italien.

W.D. Ortmann

Institut	Region	Media Engl. %	Media Frz. %	Media Deutsch %	abs.	Sup. Engl. %	Sup. Frz. %	Sup. Deutsch %	abs.
Roma	Abruzzi	46,63	52,84	0,22	135	54,49	43,05	1,80	1001
	Lazio	72,56	26,94	0,34	901	62,31	32,22	3,56	9981
	Marche	54,06	45,88	0,05	33	58,23	36,69	5,07	3265
	Sardegna	33,49	66,09	0,26	269	51,17	44,14	1,53	1198
	Molise	66,48	33,52	-	-	66,36	33,63	0,001	1
	Umbria	55,54	43,97	0,36	123	55,69	38,78	4,61	1795
					1461 (2,2%)				17242 (8,7%)
Milano	Emilia-Romagna	51,09	45,83	3,02	4961	54,21	34,16	11,26	20348
	Lombardia	56,34	42,32	1,34	5602	58,16	31,08	10,38	42527
	Trentino-Alto Adige	8,35	2,19	89,45	25033	38,50	5,49	34,71	15520
					35596 (53,7%)				78395 (39,7%)
Trieste	Friuli/Ven. Giulia	56,54	23,59	19,77	10810	57,84	17,22	23,82	13708
	Veneto	53,22	41,76	4,85	10667	54,29	29,71	15,50	30890
					21477 (32,4%)				44598 (22,6%)
Torino	Piemonte	48,15	51,03	0,69	1359	59,82	34,70	5,15	9152
	Valle d'Aosta	-	100,00	-	-	34,34	57,83	7,82	547
					1359 (2,1%)				9699 (4,9%)
Genova	Liguria	58,88	40,37	0,60	437	59,88	32,01	7,09	6222
	Toscana	61,54	36,51	1,95	3007	57,52	32,89	9,11	14680
					3444 (5,2%)				20902 (10,6%)
Napoli	Basilicata	32,84	67,17	-	-	52,42	46,30	1,29	387
	Calabria	34,76	65,07	0,09	103	52,60	45,00	1,90	1812
	Campagna	63,44	36,06	0,37	1162	60,74	34,60	3,45	8475
	Puglia	59,33	41,14	0,39	876	59,38	35,10	4,72	8427
					2141 (3,2%)				19101 (9,7%)
Palermo	Sicilia	59,02	40,54	0,32	833 (1,3%)	58,55	36,91	3,68	7477 (3,8%)
SUMME					66311				197415
					Media				Superiore
					Media + Superiore: 263726				
ITALIEN GESAMT (Media/Sup. getrennt)		1552908 (55,60%)	1175651 (42,02%)	66311 (2,80%)		1501160 (57,56%)	878360 (33,68%)	197415 (7,57%)	
(alle Schulen zusammen)		3054076 (56,49%)	2054011 (37,99%)	263726 (4,88%)					

Anlage 8

Das PV-Umfeld "Schule" in den Zuständigkeitsbereichen der einzelnen Kulturinstitute in Italien (staatliche Medie und Superiori, Zahlen für 1986/87 bzw. für die Schulen 1987/88 vom Ministero della Pubblica Istruzione MPI)

W.D. Ortmann

Institut	Region	Lehrer	Klassen	Schüler	Schulen
Roma	Abruzzi	9	34	549	8
	Lazio	68	380	7896	52
	Marche	52	160	3362	31
	Sardegna	9	38	969	13
	Molise	2	5	100	1
	Umbria	22	87	1469	18
		160	699	14245	122
		(5,7%)	(5,5%)	(5,8%)	(8,4%)
Milano	Emilia-Romagna	263	1080	22195	151
	Lombardia	414	1450	33317	197
	Trentino-Alto Adige	684	3393	62263	201
		1361	5923	117775	549
		(48,5%)	(46,9%)	(47,9%)	(37,7%)
Trieste	Friuli/Venezia Giulia	236	1142	22487	151
	Veneto	445	2338	39450	241
		681	3480	61937	392
		(24,3%)	(27,5%)	(25,2%)	(26,9%)
Torino	Piemonte	84	371	7709	62
	Valle d'Aosta	8	27	435	?
		92	398	8144	62
		(3,3%)	(3,2%)	(3,3%)	(4,3%)
Genova	Liguria	63	228	4833	26
	Toscana	213	860	17476	106
		276	1088	22309	132
		(9,8%)	(8,6%)	(9,1%)	(9,1%)
Napoli	Basilicata	4	11	169	4
	Calabria	20	67	1250	19
	Campania	65	305	5669	60
	Puglia	87	440	8715	69
		176	823	15803	152
		(6,3%)	(6,5%)	(6,4%)	(10,4%)
Palermo	Sicilia	59	221	5640	46
		(2,1%)	(1,8%)	(2,3%)	(3,2%)
SUMME		2807	12637	245754	1456
		Lehrer	Klassen	Schüler	Schulen

Anlage 9

Wettbewerb "Il tedesco, perchè?"

Endstand 26.4.88

Postleitzahl	Schulen	IN %	Klassen	IN %	Schüler	IN %
00-09999 (Roma,Lazio,Umbria, Sardegna)	26	3.95%	46	2.76%	891	2.65%
10000-19999 (Piemonte,Val d'Aosta,Liguria)	69	10.47%	141	8.45%	2813	8.36%
20000-29999 (Lombardia,Novara,Piacenza)	178	27.01%	437	26.20%	8957	26.61%
30000-39999 (Veneto, Friuli-Venezia Giulia,Trentino)	231	35.05%	660	39.57%	13174	39.13%
40000-49999 (Emilia-Romagna, Mantova)	67	10.17%	173	10.37%	3711	11.02%
50000-59999 (Toscana)	31	4.70%	76	4.56%	1581	4.70%
60000-69999 (Marche,Abruzzi)	12	1.82%	32	1.92%	617	1.83%
70000-79999 (Puglia,Basilicata)	16	2.43%	42	2.52%	821	2.44%
80000-89999 (Campania,Potenza, Molise,Calabria)	14	2.12%	26	1.56%	427	1.27%
90000-99999 (Sicilia)	15	2.28%	35	2.10%	671	1.99%
	659	100.00%	1668	100.00%	33663	100.00%

P.S. Dieser Endstand umfaßt nur die ausgewerteten Einsendungen; die nicht ausgewerteten (zu hohe Klasse,zu später Eingang, mehr als ein Blatt pro Klasse) würden die Summen anhöhen auf ca.

- 750 Schulen
- 1950 Klassen
- 40'000 Schüler
- ca.5000 Zeichnungen

Anlage 10
DAAD - Lektoren in Italien
(Stand: Dezember 1987)

Bari

Università degli Studi di Bari
Istituto di Lingue e Letterature
Germaniche
Via Laforgia, 5
I-70121 Bari

Bernt ANDERSEN
Ursula LAUENBERGER

Bergamo

Istituto Universitario di
Bergamo
Dipartimento di Linguistica
e Letterature Comparate
Sezione di Germanistica
Via Salvecchio 19
I-24100 Bergamo

Claudia SCHITTKE

Bologna

Università degli Studi di
Bologna
Dipartimento di Lingue e Letterature
Straniere Moderne
Via Zamboni, 16
I-40126 Bologna

Gerlo VANNERUM

Firenze

Università degli Studi di
Firenze
Facoltà di Lettere e Filosofia
Istituto di Lingue e Letterature
Straniere
Piazza Brunelleschi, 4
I-50121 Firenze

Christoph BELFERTIG
Paul RENTROP

Genua

Università di Genova
Dipartimento di Lingue e Letterature
Straniere Moderne
Sezione Germanistica
Piazza Santa Sabina 2
I-16124 Genova

Michael BECKER

Holland

Università Cattolica del Sacro Cuore
Facoltà di Lettere e Filosofia
Largo A.Gemelli, 1
I-20123 Milano

Dr. Ernst KRETSCHMER

Università degli Studi di Milano
Istituto di Germanistica
Via Festa del Perdono, 7
I-20122 Milano

Lucia BRAUN

Neapel

Istituto Universitario Orientale
Dipartimento di Studi
Letterari e Linguistici
del Settore
Occidentale Medievale e Moderno
Lingua e Letteratura Tedesca
Piazza S. Giovanni Maggiore, 30
I-80134 Napoli

Barbara REISS
Ralph SIEBALA

Padua

Università di Padova
Istituto di Anglistica e Germanistica
Facoltà di Lettere
Riv. S. Benedetto, 97
I-35139 Padova

Dr. Maria LIEBER

Palermo

Università degli Studi di Palermo
Facoltà di Lettere e Filosofia
Cattedra di Lingua e Letteratura
Tedesca
Viale delle Scienze
I-90128 Palermo

Monika MICHLMAYR

Pavia

Università degli Studi di Pavia
Istituto di Germanistica e di
Lingua e Letteratura Tedesca
Strada Nuova, 65
I-27100 Pavia

Sabine GRIMMINGER-SEILER

Pisa

Scuola Normale Superiore
Piazza dei Cavalieri, 7
I-56100 Pisa

Angela SCHNEIDER

Università degli Studi di Pisa
- Facoltà di Lettere e Filosofia
Istituto di Letteratura Tedesca
e di Filologia Germanica
Via del Collegio Ricci, 10
I-56100 Pisa

Dr. Claudia KRAUL
Ava-Maria TAMME

- Facoltà di Lingue e Letterature
Straniere
Cattedra di Lingua e Letteratura
Tedesca
Via S. Maria, 85
I-56100 Pisa

Eberhard HEGEL

Rom

Università degli Studi di Roma
"La Sapienza"
- Facoltà di Lettere
Istituto di Lingua e Letteratura
Tedesca
Via Mohrenzasa, 118
(Villa Mirafiori)
I-00161 Roma

Reinhold JAEGFERT

- Facoltà di Magistero
Istituto di Lingue e Letterature
Germaniche
Via del Castro Pretorio, 20
I-00185 Roma

Dr. Claudia Maria KALÁSZ

Salerno

Università degli Studi di Salerno
Dipartimento di Studi
Linguistici e Letterari
Sezione di Tedesco
Via Vernieri, 62
I-84100 Salerno

Heinz-Georg OSTHAUS

Siena

Università degli Studi di Siena
Facoltà di Lettere e Filosofia
Cattedra di Lingua e Letteratura
Tedesca
Via Pierandrea, 19
I-53100 Siena

Markus RINDELE

Triest

Università degli Studi di Trieste
Facoltà di Lettere e Filosofia
Istituto di Filologia Germanica
Via dell'Università 7
I-34123 Trieste

Dr. Joachim J.RINCKHOFF-
RIESINGER

Turin

Università degli Studi di Torino
Dipartimento di Scienze
del Linguaggio e Letterature
moderne e comparate
Via S. Ottavio, 20
I-10124 Torino

Gerhard HAUSDORF

Urbino

Università degli Studi di Urbino
Facoltà di Lettere
Istituto di Lingue
Piazza Rinascimento, 7
I-61029 Urbino

Marianne KRAUSE

Venedig

Università degli Studi di Venezia
Dipartimento di Letterature
e Civiltà Anglo-Germaniche
Sezione di Filologia Germanica
Dorsoduro 3246
I-30123 Venezia

Dr. Michael PALLAPIAZZA
Georg GOMS

Anlage 11

ALLEGATO A (a cura del Direttore/Direttrice)

Scuola_____Tel/_____

Totale alunni iscritti nel Circolo:_____

Nel Circolo sono in corso esperienze di insegnamento di Lingue Straniere?
SI/NO.

Quali lingue?_____

Totale alunni interessati:_____

Modalità:

- a cura degli insegnanti di ruolo della Scuola:_____

- per iniziativa degli Enti locali:_____

- per iniziativa dei Centri Culturali Stranieri:_____

- a cura dei genitori:_____

- altro _____

ALLEGATO B. (a cura dell'insegnante di ruolo)

Scuola_____Tel._____

in ruolo dell'a.s._____Lingua conosciuta:_____

Laurea in _____

Diplomi stranieri (specificare):_____

Soggiorni all'estero:luogo_____

durata_____

Corsi di aggiornamento(specificare):_____

_____

_____

Ha già insegnato la lingua straniera? SI/NO.Quale?_____

Nella propria classe?SI/NO.

In altre classi? SI/NO. In quante classi?_____

Disponibilità e frequentare eventuali seminari specifici nel corso dello

anno scolastico 1988/89: SI/NO

LA DISCRIMINAZIONE DEGLI STUDENTI DI TEDESCO A MILANO

LETTERA APERTA DI DOCENTI, STUDENTI E GENITORI DEL IX ITC "Fabio Besta"

Spett.le "La Repubblica" - "Il Giornale" "Il Corriere della Sera"
e p.c.
Spett.le Consolato della Repubblica Federale Tedesca
Goethe-Institut - Biblioteca Germanica
Comitato per la diffusione del Tedesco
Assessorato Provinciale all'Istruzione di Milano
Consolato generale di Francia - Centre culturel Français
"Fragezeichen" c/o Editoriale News - Lainate (Milano)

Milano, 7.6.1988

Desideriamo portare a conoscenza dell'opinione pubblica quello che ci sembra essere un incredibile caso di discriminazione e di palese ingiustizia nei confronti degli studenti di lingua tedesca e francese e delle rispettive famiglie. In qualità di docenti delle suddette lingue, abbiamo cercato, fra mille difficoltà di carattere economico, di organizzare un soggiorno di studio per una classe di studenti in Germania. Alcuni studenti ci hanno obiettato che se si fossero recati in Inghilterra invece che in Germania, probabilmente avrebbero potuto usufruire di un contributo di L. 300.000 a testa, appositamente stanziato dalla Provincia di Milano.

Abbiamo immediatamente controllato la veridicità di tali affermazioni presso le autorità competenti. L'incredibile risposta ottenuta dall'Assessorato Prov.le all'Istruzione è stata proprio questa, e cioè che vi era stata una delibera di esclusione per Germania e Francia, e che comunque - data l'esiguità dei fondi -, si era preferito fare "una scelta di massa", privilegiando una volta di più gli studenti d'inglese. Tale provvedimento non esprimeva comunque una volontà di "svantaggiare gli studenti di tedesco e di francese" bensì "di avvantaggiare gli studenti d'inglese". Ora ci chiediamo perplessi e amareggiati:

- se ha ancora un senso parlare di Comunità Europea
- se tutti i cittadini sono uguali davanti alla legge (art. 3 della Costituzione) o se coloro che si recano in Inghilterra lo sono di più
- se chi ha adottato la delibera di esclusione sa che:
  a) chi ha una discreta conoscenza del tedesco ha molte più possibilità di impiego, specialmente qui al Nord;
  b) dopo il russo, il tedesco è la lingua maggiormente parlata in Europa;
  c) circa il 25% di *tutto* il commercio estero italiano avviene con paesi di lingua tedesca;
  d) la Germania è il *maggior partner economico* dell'Italia, il *principale esportatore* verso l'Italia, ma anche il *primo* importatore di merci italiane???

Un gruppo di docenti, di studenti e genitori del IX ITC "Fabio Besta" di Milano

Wie wichtig für Schüler und Lehrer die Anwesenheit einer muttersprachlichen "Assistente di lingua straniera" sein kann - und für Deutsch gibt es davon in Italien, im Vergleich zu anderen Fremdsprachen, noch viel zu wenige - zeigt der hier folgende Beitrag von Sigrid Künstner, die im Schuljahr 1987/88 in einem Liceo in Rovereto gearbeitet hat, nachdem sie sich im Januar 1987 um eine solche, auf ein Schuljahr begrenzte Stelle beim Berliner Senator für Schulwesen beworben hatte, der seinerseits die Bewerbung an den Pädagogischen Austauschdienst weitergeleitet hatte.
Deutlich wird in ihrem Bericht leider aber auch einmal mehr, wieviel auf die Schultern des Einzelnen geladen wird, was ihm hingegen von der Institution abgenommen werden sollte: außer eines vom Ministero della Pubblica Istruzione organisierten viertägigen Einführungstreffens gibt es für die Assistenten - die meistens noch keine Unterrichtserfahrung besitzen - keinerlei Betreuung und keinerlei Koordinierungs-, Kontakt- und Austauschmöglichkeit (wenn nicht auf persönlicher Ebene!) und die gewonnenen Erfahrungen bleiben in den meisten Fällen auf die persönliche Bereicherung beschränkt, ohne an die eventuellen Nachfolger weitergegeben zu werden, sodaß jeder neue Assistent wieder von vorne beginnt...

ERFAHRUNGSBERICHT EINER FREMDSPRACHENASSISTENTIN IN EINER ITALIENISCHEN SCHULE

1. Einführung
2. Der Deutschunterricht im Trentino
3. Die Schule
4. Mein Einsatz im Unterricht
5. Zusammenfassende Schlußbemerkungen

1. Einführung

Im Schuljahr 1987/88 habe ich als deutsche Fremdsprachenassistentin am Liceo Ginnasio "Rosmini" mit angegliedertem Liceo scientifico und experimentellem Liceo linguistico in Rovereto gearbeitet. Ich war somit eine der 49 deutschen und österreichischen vom italienischen Unterrichtsministerium an höheren Schulen angestellten Deutschassistenten[1].

In diesem Bericht möchte ich meine Erfahrungen mitteilen, die sich vielleicht z.T. verallgemeinern lassen, um so einen kleinen Beitrag zur Praxis des Deutschunterrichts mit den Assistenten zu leisten.

Daß Muttersprachler im Fremdsprachenunterricht für sehr wichtig gehalten werden und daß ein großer Bedarf an den Schulen zumindest des Trentino besteht, zeigt sich daran, daß wir am Liceo linguistico noch einen weiteren Lektor für Deutsch hatten, der 18 Stunden unterrichtet hat, und daß ich zu meinen regulären 12 Stunden am Liceo auf Wunsch noch zusätzliche 5 Stunden an einem Istituto professionale per il commercio als "esperta" tätig war.

Meine Aufgabe bestand auf sprachlicher Ebe-

(1)
Im Vergleich gab es 8. Teilnehmerliste des Einführungsseminars in Perugia im Schuljahr 1987/88 138 Französisch-Assistenten, 52 Englisch-Assistenten und 12 Spanisch-Assistenten.
Die Zahl der Italienisch-Assistenten in Deutschland betrug im gleichen Schuljahr 20. (s. "Fragezeichen", supplemento al no. 4, dic. 87, S. 12)

ne darin, das Hörverständnis und mündliche Ausdrucksfähigkeit der Schüler zu stärken. Ich sollte jedoch nicht nur als "modello di lingua viva", sondern vor allem als "espressione della cultura"[2] meines Landes fungieren, um so das Interesse an der deutschen Sprache und Kultur zu wecken und die Motivation für den Fremdsprachenunterricht zu steigern.
Meine persönlichen Ziele dabei waren, nach dem Studium die ersten Lehrerfahrungen zu sammeln und klarere Vorstellungen über meinen weiteren beruflichen Werdegang zu gewinnen.
Sind diese - mir von außen gesetzten und meine persönlichen - Ziele erreicht worden? Um diese Frage zu beantworten, möchte ich zunächst auf die Voraussetzungen eingehen, die ich vorgefunden habe, und dann meine Tätigkeit detaillierter beschreiben.

2. Der Deutschunterricht im Trentino

Der Deutschunterricht spielt im Trentino aufgrund der geographischen Gegebenheiten eine große Rolle. Von den ca. 245.000 Schülern, die in ganz Italien Deutsch lernen, fallen über 47.000 auf das Trentino[3]. Dies sind mehr als doppelt so viel wie z.B. in der ganzen Emilia-Romagna.
Deutsch wird im Trentino nicht nur, wie in den anderen Regionen, vorwiegend an den "scuole superiori" gelehrt, sondern auch und vor allem an den "scuole elementari" und "scuole medie".
Seit dem Schuljahr 80/81 ist im Trentino das Experiment "Deutsch an den scuole elementari" im Gange und man findet bei den Schülern, die schon mit 8 Jahren Deutsch lernen, sicher ein höheres Sprachniveau vor als bei Schülern, die erst mit 11 oder 14 Jahren beginnen.
Dennoch war ich zu Anfang etwas erstaunt über das niedrige Sprachniveau der Schüler, die gerade auf die höhere Schule gekommen waren. Nach 6 Jahren Deutschunterricht, meinte ich, müßten die Schüler schon fast perfekt Deutsch können, zumal ein Teil des Unterrichts in ein Alter fällt, in dem sie die Fremdsprache "spielend" erlernen.
Die sicher vielschichtigen Gründe für diese offensichtliche Ineffektivität des Deutschunterrichts herauszufinden, ist hier nicht der richtige Ort, dennoch meine ich, daß dies nicht die individuelle "Schuld" der Schüler oder Lehrer ist. Unter anderen Gründen mag vielleicht die mangelnde Koordination zwischen den einzelnen Schularten dafür verantwortlich sein, daß trotz des positiven Ansatzes, Deutsch schon in den "scuole elementari" zu unterrichten, das Experiment m.E. noch nicht das gewünschte positive Ergebnis hatte.

3. Die Schule

Das Liceo-Ginnasio "Rosmini" hat ca. 850 Schüler und 80 Lehrer. An der Schule sind 4 Muttersprachler tätig: zwei für Deutsch, einer für Englisch und einer für Französisch.
Die Schule ist renoviert und sehr modern ausgestattet. Es gibt 2 Räume für audiovisuelle Medien wie Fernseher, Video, Kassettenrekorder, Diaprojektor und Tageslichtprojektor. Mit diesen Medien wird sehr viel gearbeitet.
Für das Fach Deutsch gibt es eine relativ große Auswahl an audiovisuellem Material, hauptsächlich von Inter Nationes, z.B. Dias mit Kassetten über deutsche Städte und Landschaften, Hörspiele, Musikkassetten usw. Außerdem hat die Schule den "Stern" in einem Exemplar abonniert und manche Lehrer für ganze Klassen die "Jugendscala", mit der ich oft gearbeitet habe. Dies sind gute Voraussetzungen, die bestimmt nicht alle Assistenten vorgefunden haben.
Ich habe mit 5 verschienden Lehrern des "Liceo Classico" und des "Liceo scientifico" in allen Klassenstufen bis auf die Abiturklassen zusammengearbeitet.
Bis auf wenige Ausnahmen war ich nicht allein

(2)
L'assistente di lingua straniera. A cura di Carla Vitrato. 1986, S. 7. Edizione Ministero della Pubblica Istruzione, Direzione Generale degli Scambi Culturali (Via Nievo 35, 00153 Roma)

(3)
Vgl. dazu die genauen Zahlen in "Fragezeichen", supplemento al no. 4, dic. 87, S. 17.

in der Klasse, sondern die jeweiligen Lehrer waren dabei, haben aber zumeist wenig eingegriffen, außer zu meiner Hilfe; z.B. haben sie Wörter an die Tafel geschrieben oder die Schüler auf Besonderheiten aufmerksam gemacht oder für Ruhe in der Klasse gesorgt. Mit einigen Lehrern habe ich ab und zu zusammen ein Programm für die Stunden ausgearbeitet, bei allen hatte ich die Möglichkeit, meine eigenen Ideen in einem gewissen Rahmen einzubringen.
Die Schüler waren im allgemeinen sehr diszipliniert, manchmal fast zu ruhig und haben meist interessiert mitgearbeitet. Problematisch fand ich teilweise die Klassenstärken. In zwei Klassen hatte ich 29 bzw. 30 Schüler, und es versteht sich von selbst, daß so viele Schüler einfach zuviel sind, vor allem, wenn die Sprechfertigkeit geübt werden soll. In anderen Klassen hatte ich zwischen 12 und 22 Schülern, weil ein Teil mancher Klassen eine andere Fremdsprache gewählt hatte. Natürlich läßt sich die Aufgabe, Hörverständnis und Sprechfertigkeit zu üben, mit so wenig Teilnehmern wie möglich am besten durchführen.

4. Mein Einsatz im Unterricht

Meine Art zu arbeiten war je nach Klassenstufe unterschiedlich und hing auch mit den Anforderungen des jeweiligen Lehrers an mich zusammen.
In einigen Klassen habe ich nur Konversation gemacht anhand eines von den Schülern meist schon gelesenen Textes, oder wir haben den Text zusammen gelesen und ich habe dazu Fragen gestellt. Diskussionen kamen dabei meist nur in den höheren Klassen zustande. Dies war vor allem dann effektiv und hat großen Spaß gemacht, wenn es um strittige Themen ging (wie z.B. Gleichberechtigung, Kirche, Wohngemeinschaft/Familie). Manchmal habe ich auch ganz ohne Material gearbeitet und mir z.B. vom Schülerstreik oder vom Schulausflug erzählen lassen. In allen Klassenstufen habe ich landeskundliche Dias und Kassetten eingesetzt. Bei den Jüngeren habe ich öfters mit Overheadfolien oder ganz allgemein mit Bildern gearbeitet. Mit den Älteren konnte man auch kurze literarische Texte bearbeiten, wobei aber eher der Umgang mit den Texten im Vordergrund stand und nicht das Sprechen.
Was bei den Schülern sehr gut ankam und motivierend wirkte, war Musik. Es hat ihnen Spaß gemacht, deutsche Lieder zu lernen oder deutsche Pop-Musik zu hören. Lieder eignen sich sehr gut als Einstieg in ein Thema. Angeregt durch die "Jugendscala" habe ich in einer vierten Klasse des Liceo scientifico das Lied "Männer" von Herbert Grönemeyer hören und analysieren lassen und einen ähnlichen Text über Frauen zum Thema "Gleichberechtigung" schreiben lassen.
Was meist auch gut ankam, waren Spiele. Bei den Jüngeren waren das hauptsächlich Lernspiele aus dem Zusatzbuch zu ihrem Lehrbuch oder Spiele wie "Kofferpacken" oder Persönlichkeiten raten.
Ich hatte etwa um die Mitte des Schuljahres einen Fragebogen verteilt, in dem ich mich über die Interessen und Schwierigkeiten der Schüler und darüber, wie mein Unterricht "ankommt", informieren wollte. Thematisch habe ich dann versucht, auf die Vorschläge der Schüler einzugehen, die hauptsächlich im Bereich "Freizeit" lagen: Musik, Sport, Aktivitäten, die aber auch von landeskundlichen Interessen geprägt waren.
Beim Sprechen hatten die Schüler wenig Probleme. Sie konnten sich, der Klassenstufe entsprechend, gut verständlich machen, sie sprachen relativ flüssig, wenn auch nicht immer korrekt und oft mit den gleichen typischen Fehlern (wie Inversion).
Schwierigkeiten hatten die Schüler vor allem beim Hörverständnis und hier insbesondere aufgrund meiner Redegeschwindigkeit (obwohl ich mich bemühte, langsam zu reden) und wegen des Wortschatzes, den ich benutzte. Um das Hörverständnis zu üben, sind Muttersprachler im Fremdspracheunterricht m.E. sehr wichtig. Sie dienen nicht nur zur Wortschatzerweiterung, sondern benutzen auch eine alltägliche Sprache, die sicher realitätsnäher ist als

die der meisten Lehrbücher. Außerdem gewöhnen sich die Schüler an die Intonation der Fremdsprache. In den Klassen, die noch keine Assistentin gehabt hatten, wurde ich zu Anfang kaum verstanden, weil ihnen der deutsche Tonfall nicht geläufig war.
Auch um die Sprechfertigkeit der Schüler zu üben, sind Muttersprachler wichtig, denn der normale Deutschunterricht läuft ja üblicherweise auf Italienisch ab. Das Gewicht liegt m.E. weniger darauf, den Schülern beizubringen, wie man grammatikalisch korrekt deutsch spricht, sondern darauf, den Schülern Gelegenheit zu geben, außerhalb ihres regulären Lehrbuchstoffes frei zu reden.
Die Stellung des Fremdsprachenassistenten, der kein normaler Lehrer mit dem Druckmittel der Notengebung ist, ist in dieser Hinsicht etwas ambivalent: diese Chance für die Schüler, frei und vor allem angstfrei zu reden, wurde von manchen, die nur unter Druck arbeiten können, nicht als Chance erkannt, da ja auch immer der jeweilige notengebende Lehrer anwesend war; von den meisten, vor allem von den Älteren, wurde diese Chance jedoch genutzt.
Nicht zu unterschätzen ist die Wichtigkeit der Assistenten als Ausdruck einer anderern Kultur als der des Gastlandes. Obwohl sich die europäischen Kulturen immer mehr vermischen und angleichen, sind dennoch manche Wertvorstellungen sehr unterschiedlich. So ist z.B. der Begriff "Familie" in Italien anders besetzt als in der Bundesrepublik. Für die Schüler war "Wohngemeinschaft" ein unbekanntes Wort und die Diskussion "Wohngemeinschaft/Familie", die ich in einer Klasse geführt habe, war sehr interessant und lebhaft und hat - wie ich hoffe - dazu beigetragen, Verständnis und Interesse für andere Lebensweisen zu schaffen.

5. Zusammenfassende Schlußbemerkungen
Mein Aufenthalt an der Schule war scheinbar für alle Seiten zufriedenstellend: für die Lehrer, die vielleicht ein wenig Entlastung in ihrem Unterricht erfahren haben; für die Schüler, die im Fragebogen meine Stunden nicht nur als interessant, sondern auch als nützlich bezeichnet haben und nicht zuletzt für mich selbst, weil ich viele wertvolle Erfahrungen machen konnte, andere Menschen kennengelernt und neue Freundschaften geschlossen habe.
Einen Kritikpunkt habe ich an dem Austauschprogramm von Assistenten anzubringen: mir hat die didaktische Unterstützung während des Schuljahres gefehlt. Wir hatten zwar zu Anfang in Perugia ein viertägiges Einführungsseminar, organisiert vom italienischen Unterrichtsministerium, bei dem wir mit unseren Aufgaben vertraut gemacht wurden und eine Einführung in Methodik und Didaktik erhielten.
Danach kamen wir an die verschiedenen Schulen und wurden ohne weitere Anleitung auf die Schüler "losgelassen". Bei Einsatz von Assistenten sollte aber nicht nur das Interesse der Schulen berücksichtigt werden. Da ja die Assistenten meist keine Lehrerfahrung mit sich bringen, wäre eine didaktische Begleitung während des ganzen Schuljahres nützlich und wünschenswert. Zumindest aber sollte ein zweites Treffen etwa zur Halbzeit stattfinden, um den Assistenten Gelegenheit zum Erfahrungsaustausch zu geben und um eventuelle Probleme öffentlich anzusprechen.
Trotzdem hat mir meine Tätigkeit als Fremdsprachenassistentin großen Spaß gemacht. Ich hatte Gelegenheit, das italienische Schulsystem und die italienische Schule von innen kennenzulernen und wohl nicht nur die Schüler, sondern auch ich selbst habe dabei viel gelernt. Es ist - glaube ich - gegenseitiges Interesse geweckt worden, sich mit der jeweils anderen Kultur etwas näher zu beschäftigen.
Schade finde ich nur, daß ich diese schulischen Erfahrungen voraussichtlich in nächster Zeit nicht weiter verwerten kann, da mich nach meiner Rückkehr in die Bundesrepublik die Arbeitslosigkeit erwartet.

Corsi di aggiornamento per soci ADILT nella DDR

Da molti anni la SEKTION DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE del *Komitee für den Fremdsprachenunterricht in der Deutschen Demokratischen Republik* organizza in varie sedi universitarie della DDR corsi di aggiornamento per insegnanti di tedesco di tutto il mondo, iscritti ad associazioni affiliate all'Internationaler Deutschlehrerverband IDV.
Poichè molte associazioni non hanno un numero tale di iscritti da permettere l'organizzazione di un corso specifico per i soli soci e sono quindi finora rimaste escluse, il Direttivo della Sektion *Deutsch als Fremdsprache* ha inviato una circolare a tutte le associazioni - per l'Italia all'ADILT e all'ANILS - avanzando la proposta di organizzare corsi internazionali, per i soci delle associazioni di insegnanti di tedesco di varie nazioni, corsi che avrebbero il vantaggio del confronto e dello scambio tra colleghi di vari paesi, ma anche lo svantaggio di non potersi rivolgere alla trattazione di problemi specifici, legati all'insegnamento del tedesco nelle singole nazioni. Nel richiedere l'opinione delle singole associazioni, la circolare dice tra l'altro:

Zweifellos ein schwieriges Problem wäre die zeitliche Fixierung eines solchen international zusammengesetzten Kurses, zumal die Monate Juli und August fast völlig ausfallen, da zu dieser Zeit die Internationalen Hochschulferienkurse für Germanistik laufen und zudem für die Lehrkräfte Haupturlaubszeit ist. Nur in der letzten Augustwoche bestände eine gewisse Chance, einen solchen Kurs durchzuführen (bei Kursen für einen nationalen Verband kann genau nach den im betreffenden Land für das jeweilige Jahr festgelegten Ferienzeiten geplant werden).
Um die Realisierbarkeit des geschilderten Gedankens zu prüfen, bitten wir Sie deshalb um die Beantwortung folgender Fragen:
a) Könnten Sie sich denken, daß unter Ihren Mitgliedern Interesse an einer solchen Kursmöglichkeit zu den geschilderten Bedingungen besteht?
b) Käme die Teilnahme für Ihre Mitglieder auch außerhalb von Ferienzeiten in Frage, weil sie für solche Weiterbildung Urlaub erhielten?
c) Welche festen Ferienzeiten - auch solche, die womöglich an bewegliche Feste wie Ostern gebunden sind - gibt es in Ihrem Land?

Naturalmente l'argomento sarà oggetto di discussione nel prossimo Direttivo ADILT, ma si prega fin d'ora i colleghi di riflettere su tali quesiti e di far pervenire le loro osservazioni ai Responsabili di Sezione ADILT ovvero di portarle alla prossima Assemblea dei soci dell'autunno 1988.

Buchausstellung auf der 9. internationalen Deutschlehrertagung in Wien 1989: ADILTS Mitarbeit erbeten

Alla prossima *Tagung dell'IDV* a Wien (dal 31 luglio all'8 agosto 1989 - v. programma provvisorio in FRAGEZEICHEN 1/1988 pag. 54/55) avrà luogo un'esposizione di tutti i libri di testo e di consultazione di lingua tedesca (grammatica, esercizitari, letture, letteratura, Landeskunde, commercio, vocabolari monolingue), nonchè di formazione ed aggiornamento degli insegnanti a tutti i livelli (dalle elementari all'Università) stampati nel mondo affinchè i partecipanti al Congresso possano rendersi conto della produzione specifica per l'insegnamento del tedesco nelle singole nazioni.
Per permettere a tutti una facile consultazione, verranno scelti solamente i libri scritti interamente o quasi in tedesco.
Tutte le associazioni di insegnanti di tedesco - quindi anche l'ADILT - sono state invitate a far pervenire i libri pubblicati nella nazione che rappresentano: il Prof. Livio Passarino, che per conto dell'ADILT cura i contatti con l'IDV e quelli internazionali, ha già inviato numerose richieste di saggi a Case Editrici italiane. A cura della sezione ADILT di Udine, tutti i libri raccolti saranno poi fatti pervenire entro la primavera del 1989 all'Organizzazione della Tagung.

ASSEMBLEA SOCI ADILT
Come deciso al Consiglio Direttivo dell'ADILT (cfr. Fragezeichen n° 2/88), l'Assemblea dei soci avverrà entro il 1988 (presumibilmente in una domenica fra fine novembre e gli inizi di dicembre). Data precisa ed ordine del giorno della convocazione saranno comunicati per tempo personalmente ad ogni singolo socio.

A.D.I.L.T.
Associazione docenti italiani di lingua tedesca

IL NUOVO STATUTO

art. 1
Si costituisce l'associazione italiana dei docenti di lingua e cultura tedesca (ADILT)

art. 2
L'associazione ha sede legale e recapito postale presso la residenza del presidente dell'ADILT, che ne è anche il rappresentante legale.

art. 3
Scopi dell'associazione sono:
a) sviluppare lo studio e la conoscenza della lingua e della cultura tedesca a tutti i livelli;
b) promuovere le iniziative volte ad incrementare gli studi di linguistica, di metodologia e didattica della lingua, nonchè la ricerca nell'ambito della cultura tedesca;
c) sviluppare i rapporti con gli istituti culturali dei paesi di lingua tedesca (in Italia e all'estero) che perseguono gli stessi scopi;
d) promuovere manifestazioni culturali di ogni genere, nonchè iniziative in Italia e all'estero che favoriscano l'aggiornamento culturale e professionale dei docenti di lingua e cultura tedesca;
e) intervenire presso le autorità scolastiche italiane a tutela delle cattedre esistenti e in favore della diffusione della cultura tedesca in Italia;
f) organizzare corsi di lingua tedesca nelle scuole elementari e medie, nonché corsi per adulti;
g) sensibilizzare l'opinione pubblica a favore della cultura tedesca in Italia.

art. 4
L'associazione è aperta a tutti i docenti di lingua e cultura tedesca di ogni ordine e grado e ai cultori e studiosi della cultura tedesca. I cultori della disciplina presentano domanda di ammissione, che verrà esaminata dal consiglio direttivo.

art. 5
L'associazione non ha scopi di lucro.

art. 6
Le fonti di finanziamento sono:
a) contributi dei soci, di enti culturali e non, italiani e stranieri;
b) lasciti e donazioni.

art. 7
L'associazione si articola in sezioni. Ogni sezione, con un proprio delegato, segretario e direttivo, persegue gli scopi del presente statuto.

art. 8
La quota associativa viene stabilita di anno in anno dall'assemblea generale su proposta del consiglio direttivo.

art. 9
Gli associati ricevono periodicamente informazioni sull'attività dell'associazione.

art. 10
Organi dell'associazione sono:
a) assemblea generale (ordinaria e straordinaria);
b) consiglio direttivo nazionale.

art. 11
L'assemblea generale è formata dalla totalità dei soci. Essa delibera a maggioranza dei presenti. La convocazione avviene per lettera ai responsabili delle sezioni con almeno 1 mese di anticipo e l'indicazione dei punti all'ordine del giorno.
L'assemblea generale è convocata una volta all'anno in via ordinaria e, in via straordinaria, dal consiglio direttivo nazionale quando questo ne ravvisi la necessità e quando ne sia fatta motivata richiesta scritta di almeno un decimo dei soci.

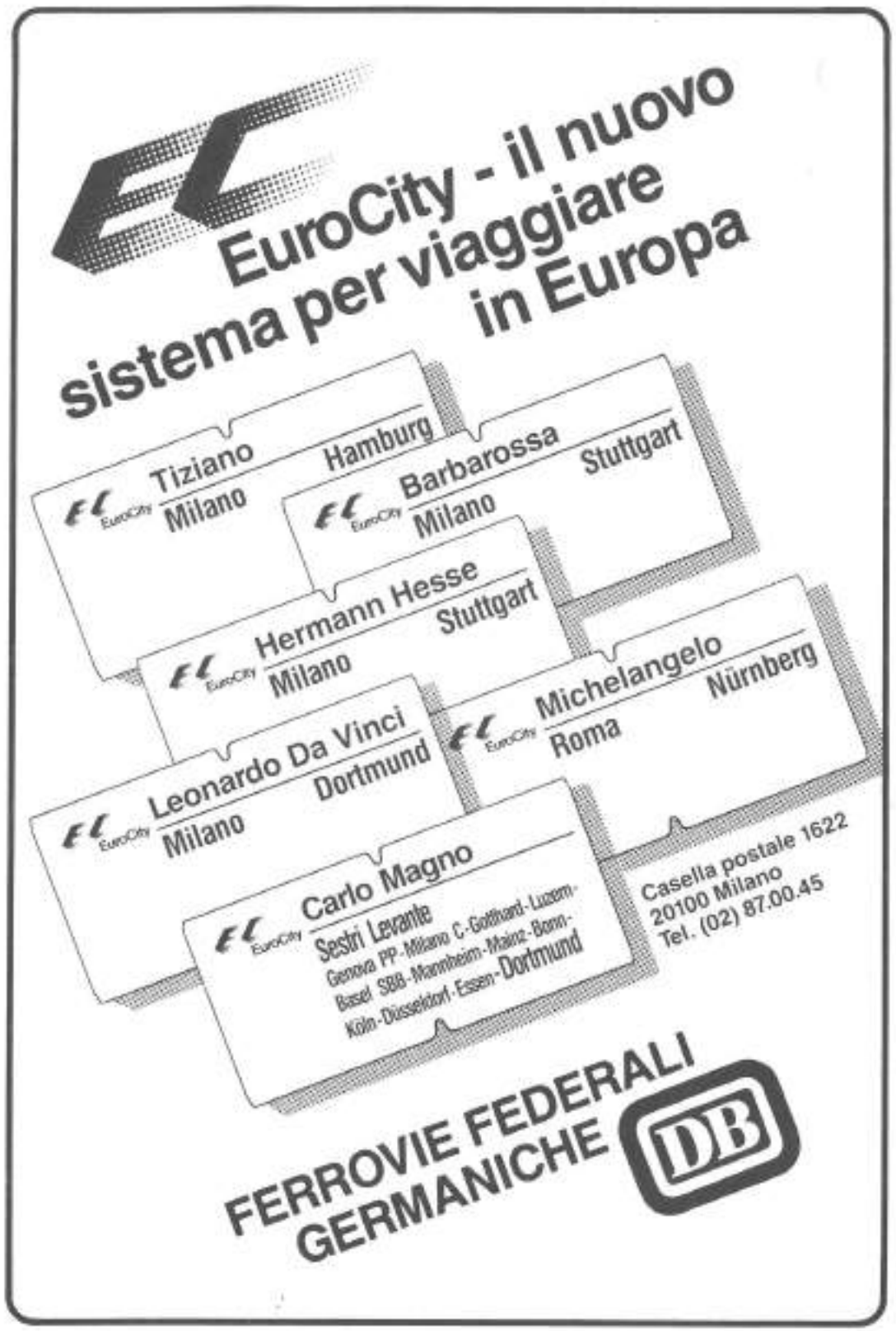
art. 12
L'assemblea generale:
a) formula il programma annuale di lavoro;
b) delibera annualmente sull'approvazione del conto consuntivo e preventivo e, su proposta del consiglio direttivo nazionale, determina l'ammontare della quota sociale;
c) elegge ogni due anni il consiglio direttivo nazionale;
d) delibera sulle relazioni del consiglio direttivo e sugli argomenti all'ordine del giorno;
e) delibera su modifiche statutarie.
Ogni socio può delegare per iscritto un altro socio a rappresentarlo.

art. 13
Il consiglio direttivo comprende il presidente più 10 membri eletti fra i docenti (3 dell'università, 4 delle scuole secondarie superiori, 3 delle scuole elementari e medie). Fra tali 10 membri il consiglio direttivo elegge: 2 vicepresidenti, 8 membri, di cui 1 funge da segretario generale.
Il consiglio direttivo resta in carica due anni e si riunisce di norma almeno due volte all'anno.

art. 14
Il consiglio direttivo:
a) promuove l'attività dell'associazione;
b) esamina le domande di iscrizione dei cultori della disciplina;
c) convoca l'assemblea generale.

art. 15
L'esercizio sociale coincide con l'anno solare.

art. 16
L'associazione è rappresentata dal presidente o da uno dei due vicepresidenti.



DIE ERSTE DEUTSCHSTUNDE FÜR ITALIENISCHE SCHÜLER BZW. STUDENTEN

PSYCHOPÄDAGOGISCHE IMPLIKATIONEN[1]

Gisela Martorelli

1. Zur Einleitung
2. Verstärkung der Motivation und Behebung der Vorurteile
3. Aktivierung schon vorhandener Deutschkenntnisse
4. Abschließende Bemerkungen

1. Zur Einleitung

Die verschiedenen Aspekte einer "ersten Deutschstunde" zu besprechen erscheint uns bedeutsam, weil:

1. der erste Eindruck, den man von etwas Neuem erhält, besonders stark auf einen einwirkt und sowohl in positivem als auch in negativem Sinne in einem nachwirkt;
2. gerade der ersten Unterrichtsstunde (hier: Deutschstunde) wegen der Neugier (dem Reiz des Neuen) und des durch bestimmte Erwartungen hervorgerufenen besonderen Interesses der Schüler mit besonders starker Ausmerksamkeit gefolgt wird;
3. es wichtig ist, den Erwartungen zu entsprechen und den Unterricht gleich von Anfang an so angenehm wie möglich zu gestalten (die ersten drei Punkte haben also eine betont psychopädagogische Implikation);
4. der Lehrer bei geschicktem Vorgehen die Möglichkeit hat, in kurzer Zeit ein recht umfangreiches Lehrpensum (Aussprache und Aufbau eines ersten Wortschatzes), zu absolvieren, wobei die Schüler trotzdem nicht überlastet werden (praktischer Aspekt).

2. Verstärkung der Motivationen und Behebung der Vorurteile

Wenn wir uns zum ersten mal mit unseren Schülern bzw. Studenten in einem Schulzimmer oder in einer Aula treffen, ist es besonders wichtig ihre Erwartungen nicht zu enttäuschen, sie nicht zu schockieren sondern, im Gegenteil, sie zu ermutigen und von eventuell vorhandenen Vorurteilen dem Deutschen gegenüber zu befreien.

Es geht also um die Verstärkung der Motivationen und Behebung von Vorurteilen. Ein weit verbreitetes Vorurteil ist z. B.: *Deutsch ist schwer*.

Objektiv gesehen bestehen natürlich für einen Italiener weniger Sprachschwierigkeiten beim Erlernen einer romanischen Sprache, als wenn es sich um eine germanische Sprache handelt, um so mehr noch um die deutsche, die bekanntlich eine recht komplexe Grammatik aufweist, um eine Sprache, die jedoch auch erstaunlich Vieles mit der lateinischen (also einer romanischen Sprache) gemeinsam hat, von der sich ja das moderne Italienisch herleitet. Diese in der Tat möglichen Schwierigkeiten noch zu unterstreichen liegt natürlich nicht in unserem Interesse als Deutschlehrer. Im Gegenteil ist es wichtig, sollten Einwände dieser Art gelegentlich unseres einführenden, kontaktnehmenden

(1) Beim Koordinationstreffen der Sprachkomitees in Spotorno (SV) am 9. September 1986 gehaltener Vortrag.

und -fördernden Gedankenaustausches mit unseren Schülern auftauchen, denselben entgegenzuwirken.
Zunächst ist es vielleicht angebracht, den Schülern zu erklären, daß der moderne Fremdsprachenunterricht heutzutage von natürlichen Lebens- und Sprechsituationen ausgeht und nicht mehr vorwiegend nüchterne Grammatikkenntnisse vermitteln will, wodurch sich die moderne Fremdsprachendidaktik grundlegend von der sogenannten traditionellen grammatikalischen Methode unterscheidet. Der Unterricht läßt sich lebhafter und interessanter gestalten, die sture, geisttötende Paukerei wird auf ein Mindestmaß beschränkt (etwas arbeiten muß der Schüler natürlich schon).
Leider ist *die Zahl der Italiener, die Deutsch lernen, in den letzten Jahren rapide zurückgegangen*. Es vergeht kein Jahr, ohne daß Deutschkurse an den italienischen Schulen gestrichen werden, und das trotz des lebhaften Protestes der davon betroffenen Kategorie der Deutschlehrer. Einer der vielen Gründe mag natürlich mit dem sog. 'Pillenknick', dem Absinken der Geburtenziffern infolge der Geburtenregelung, zusammenhängen. Doch bestehen auch tief verwurzelte und oft sich selbst nicht eingestandene Vorurteile der deutschen Sprache gegenüber. Viele Eltern wollen ihre Kinder nicht an den Deutschkursen einschreiben, weil sie behaupten (oft ohne direkte Erfahrung, also nur vom Hörensagen her), Deutsch sei soooo... schwer!
Dazu sei bemerkt, daß viele dieser Eltern diese Meinung vertreten, ohne dem Problem auf den Grund gegangen zu sein. Zum Einwand, Englisch sei leichter und es sei auch wichtiger als Fremdsprache, läßt sich Einiges sagen: vor allem ist hervorzuheben, daß keine Fremdsprache leichter oder schwerer als eine andere ist, denn der ganze Unterricht wird ja jeweils auf die eventuellen Probleme und mehr oder weniger schweren Situationen eingestellt bzw. an dieselben angepasst. Wenn das Deutsche Schwierigkeiten bereiten kann, was Satzbau und die sonstige Grammatik anbetrifft, so besteht beim Englischen für den Italiener eine grosse Schwierigkeit gerade in dessen Aussprache und Orthographie.
Dazu kommt noch ein unerhört nuancereiches Vokabular.
Und die Wichtigkeit einer Fremdsprache?
Selbstverständlich ist Englisch eine Weltsprache, doch vergessen wir bitte nicht, daß die beiden deutschen Staaten, die BRD und die DDR, sowie die Schweiz und Österreich zu den wichtigsten Handelspartnern Italiens gehören. Hinzu kommt noch, daß Jahr für Jahr Italien von deutschsprachigen Touristen im wahren Sinne des Wortes überschwemmt wird. Kurz, sowohl im Handel als auch im Fremdenverkehr stellt die Kenntnis der deutschen Sprache für den Italiener einen großen Vorteil dar, weil eben so wenige Deutsch lernen. (Ganz zu schweigen von der großen Bedeutung des Deutschen in Wissenschaft und Kunst).
Eine gewisse, jedoch selten eingestandene Voreingenommenheit, besonders bei den älteren Generationen allem gegenüber, was Deutsch ist, mag auf die Erinnerung der in der jüngeren geschichtlichen Vergangenheit gemachten Erfahrungen zurückzuführen sein, wenn auch in unserer schnellebigen Zeit Vieles der historischen Ereignisse des 2. Weltkrieges schon in Vergangenheit geraten ist. Das Aufzeigen dieses Aspektes und dessen Diskussion gestatten uns jedoch ihn zu umschreiben und zu relativieren.
Beim einleitenden Gespräch ist es also angebracht, sowohl die Motivationen als auch Befürchtungen und Einwände unserer jungen Studenten anzuhören und, wenn möglich, zu klären. Dabei braucht, vielmehr, soll der Lehrer keine Märchen und Lügen auftischen, sondern es geht vorwiegend darum, den Deutschunterricht möglichst unbefangen zu beginnen und eventuell bestehende Probleme zu umschreiben.

3. Aktivierung schon vorhandener Deutschkenntnisse

Als zweiten Schritt, der übrigens auch dazu beiträgt, bei den Schülern den Eindruck zu verstärken, Deutsch sei nicht so schwer, würden wir vorschlagen, bei den Schülern latent vorhandene Deutschkenntnisse zu aktivieren.
Dazu kann uns jedes Mittel recht sein. Sehr zu Hilfe kommen uns z.B. Werbespots des italienischer Fernsehens:

Sprechen Sie Henninger
Kinder Schokolade
Bitter Sanpellegrino

(seit kurzem aus dem Deutschen ins Italienische eingegangene Fremdworte)

oder auch die Namen überall bekannter Fußballstars:

Beckenbauer
Schnellinger

sowie die in Fernsehen und Zeitungen oft zitierten Namen bekannter Politiker wie z.B. W. Brandt, H. Kohl, oder eminenter Wissenschaftler (Einstein) und Schriftsteller (Th. Mann).
Mit Hilfe unserer Schüler können wir eine Liste von Wörtern aufstellen, die ihrer Meinung nach deutsch sind. Dazu gehören ganz sicher Vokabeln wie:

Kartoffeln, Bier, Fräulein, Frau, Herr, bitte, Halt, Tag, Marsch, Kindergarten, trinken, Volkswagen;

leicht verständlich sind für einen Italiener auch:

Auto, Benzin, Post, Paket, spedieren;

hilfreich sind sodann Ortsnamen wie

Salzburg, Innsbruck, Straßburg, Hamburg.

Wenn wir hier geschickt auswählen (an die Tafel schreiben), läßt sich anhand dieses Materials auch bereits das Thema der Aussprache der deutschen Sprache behandeln:

Sprechen Sie: Sp, ch, ie
Henninger: h, ng
Straßburg: st, ss=ß
Schokolade: sch
Beckenbauer: ck
Fräulein: äu=oi, ei=ai usw.

Bis zu diesem Augenblick haben wir absichtlich das Lehrbuch noch nicht in die Hand genommen. Sollten dort einige für unseren Zweck geeignete Vokabeln in den ersten Lektionen auftauchen, können wir diese natürlich auch in unsere Liste aufnehmen (als eine Art Vorentlastung).
Bei der Wahl dieser im Gedächtnis des Durchschnittitalieners mit großer Wahrscheinlichkeit bereits vorhandenen Wörter (die jedoch nicht unbedingt in ihrer Bedeutung, d.h. ins Italienische übersetzt und mit ihrer korrekten Aussprache bekannt sind) sollten nach Möglichkeit anfangs Vokabeln mit nicht spezifisch deutscher Aussprache vermieden werden, wie z.B. Chef (wie "Schef" im Deutschen auszusprechen) oder lancieren (wo C wie S ausgesprochen wird) und Appeit (bei letzterem ist der Wortakzent kein deutscher).
Nach der Einführung in einige Aussprache-unterschiede zwischen dem Italienischen und dem Deutschen (induktives Vorgehen) können wir dazu übergehen, auch auf Vokabeln mit nicht spezifisch deutscher Aussprache hinzuweisen.
Den italienischen Lernenden mögen auch die aus dem Lateinischen in die deutsche Sprache eingegangenen Ausdrücke interessieren, wobei es angebracht ist, an dieser Stelle hervorzuheben, wie stark die lateinische Sprache auch auf alle anderen europäischen Sprachen eingewirkt hat. Daher steht am Ursprung vieler aus dem Französischen, Englischen, Spanischen, Italienischen usw. in die deutsche Sprache eingegangener Ausdrücke wiederum ein lateinischer.
Auch hat die lateinische Sprache ihren Einfluß bis in die jüngste Vergangenheit auf alle europäischen Sprachen ausgeübt (man denke hier an das Kirchenlatein m. Beispielen wie: Satan, Messe, Mission usw; an Fachausdrücke der Philologie etc.).
*Aus der Zeit der Römer stammen*Lehnwörter wie:

Keller aus cellarium
Wein aus vinum
Tisch aus discus
Mauer aus murus
rosa(Farbe) aus rosa
Sack aus saccus

Aus der Zeit der Römer stammen Lehnwörter 15. Jahrhundert Fachwörter aus dem *Bankfach* in die deutsche Sprache eingedrungen, was geschichtlich die Italiener als erste Bankiers im modernen Sinne ausweist:

Bank ⇐ − − banca, banco
Bankrott − − − bancarotta
Kasse ⇐ − − cassa
Kredit ⇐ − − credito
aktiv/passiv ⇐ − − attivo/passivo
Kontokorrent ⇐ − − contocorrente
saldo ⇐ − − saldo
Diskont, Skonto ⇐ − − sconto
Agio ⇐ − − agio
Hypothek ⇐ − − ipoteca

und noch viele mehr.

Sowohl die Lehnwörter aus der Zeit der Römer als auch die Fremdwörter aus der Sprache des italienischen Bankwesens, das bekanntlich in Italien seine Wiege hat, zeigen den Schülern, daß eine Sprache, jede Sprache, ein enormes, langsam in sich gewachsenes Kulturgut darstellt und dem aufmerksamen Betrachter viele Geheimnisse aus seiner geschichtlichen Vergangenheit und kulturellen Entwicklung enthüllen kann.
Doch gibt es auch italienische Wörter, die erst seit relativ kurzer Zeit in die deutsche Sprache eingegangen sind, wie z.B.:

Dilettant ⟵ *dilettante* (seit dem 18. Jh. im Deutschen bezeugt)
Motto ⟵ *motto* (idem)
bizarr ⟵ *bizzarro* (im 17. Jh. ins Deutsche eingegangen)
Salami ⟵ *salame* (im vorigen Jh. erstmals im Deutschen belegt)
Melone ⟵ *melone* (die Einführung geht auf das 15. Jh. zurück)
Spaghetti ⟵ *spaghetti*
Salat ⟵ *insalata*
Mortadella ⟵ *mortadella*
Parmesan ⟵ *parmigiano*
(Neuzeitlicher Einfluß)
picobello ⟵ *bello ed elegante*
prima ⟵ mit der veränderten Bedeutung von *favoloso, fantastico*
Konfetti ⟵ *im 18. Jh.* (aus confetti hergeleitet, mit der heutigen Bedeutung von ital. coriandoli)

usw.

Bei diesem Prozeß kann es sowohl zu einem Bedeutungswandel als auch zu einer orthographischen Verstümmelung bzw. Anpassung kommen, wie wir an einigen Beispielen gesehen haben.
Sehr zu Hilfe kann uns bei der Aktivierung des latent vorhandenen Wortschatzes des Italieners die Tatsache kommen, daß heute durch die Massmedien auch viele englische Vokabeln ihren Eingang in die italienische Sprache gefunden haben, Vokabeln, die ihrerseits, wenn auch, z. T. in leicht veränderter Form im Deutschen auftauchen:

Jeep, Bus, Bar, Drink, Service, Shampoo, Pullover, Jeans, Party, Show, Beat, Rock, Camera, Film, Dancing, Night Club, Quiz, Gag, Leasing, Stop, Song Boom, T-shirt,

und deren mehr.
Und da wir gerade dabei sind, sollte man vielleicht auch kurz auf die aus dem Französischen eingeführten (ihrerseits meist auf einen lateinischen Ursprung zurückgehenden) Wörter hinweisen, die sehr häufig in Form von Fremdwörtern in die deutsche Sprache eingegangen sind und auch in der italienischen erscheinen:

- *Marschall, Diplomatie, Diplomat, Attaché, Konferenz, Gouverneur* (aus dem Bereich der Diplomatie stammend)
- *Gourmet, Chef, Likör, Kognak, Menü, Appetit, Maitre, Maron Glacés, Soufflé, Soße (auch Sauce geschrieben)* (aus der Sprache der Küche)
- *Haute couture, Mannequin, Tailleur, Robe, Manteau, Défilé, Modell (Lehnwort aus dem 17. Jh.), lila (ebenfalls ein Lehnwort) démodé, Décolleté, Foulard, schick (im 19. Jh. von chic hergeleitet), plissieren, etc.* (aus der Sprache der Mode, in der Frankreich in den letzten Jahrhunderten führend war).

Man könnte natürlich diese Liste noch nach Belieben verlängern, doch können wir es dabei belassen, umsomehr als dieser den Deutschunterricht einführende Teil nicht mehr als höchstens 2 Stunden ausmachen sollte.
In verhältnismäßig kurzer Zeit haben wir nun folgende Ziele erreicht:

a) Klärung und Behebung von eventuell vorhandenen Vorurteilen;
b) Verstärkung der Motivation durch Hervorhebung der Wichtigkeit der Kenntnis der deutschen Sprache sowie auch durch die
c) Aktivierung des latent vorhandenen und oft nicht bewußt zur Kenntnis genommenen Wortschatzes, wobei wir hier auf begrenztem Raum an die 100 Vokabeln aufgezählt haben.

Diese lange Liste soll nur verdeutlichen, daß der Schüler ja schon Vieles kennt, also nicht mehr mühsam erlernen muss. Bei ihm wird sich diese Erkenntnis in einem Gefühl der Erleichterung auswirken und läßt ihn gleichzeitig die deutsche Sprache nicht mehr als ein völlig unbekanntes Niemandsland ansehen sondern als ein zum Teil bereits erobertes Wissensgebiet. Ganz nebenbei haben wir außerdem auch noch einen Blick auf die Entstehungsgeschichte der europäischen Fremdsprachen geworfen, wenn dies auch in gewollt spontaner, also einigermaßen unsystematischer Weise vor sich gegangen ist.

4. Abschließende Bemerkungen

Abschließend möchten wir zu den von uns aufgezählten Punkten noch hinzufügen, daß es sich von selbst versteht, daß eine so aufgebaute, einführende Lektion dem Bildungsniveau der Lernenden angepaßt sein muß; so hat es z.B. bei sehr jungen Schülern wenig Sinn tiefergehende, philologische Kenntnisse (oder auch nur Interesse dafür) vorauszusetzen, sodaß also bei ihnen von abstrakten Klassifizierungen, d.h. von einer zu fachlich ausgerichteten Definierung von Kategorien (Fremdwort, Lehnwort, Erbwort usw.) und Kultureinflüssen im Laufe der Jahrhunderte abzusehen ist.
Bei nicht mehr im Kindesalter stehenden Lernenden hingegen halten wir es für durchaus sinnvoll, interessant und produktiv auch auf die aufgezählten philologischen und historisch-kulturellen wechselseitigen Spracheinflüsse hinzuweisen.

Deutsche Literatur in Epochen



Barbara Baumann
Birgitta Oberle

Esclusiva per l'Italia:
INTER-ORBIS srl
Via Lorenteggio 31/1
20146 Milano
Tel. 02/4225746

Max Hueber Verlag

PRENOTABILE
IN LIBRERIA

KURZVORSTELLUNGEN

Anne Frank Zeitung: pro Exemplar DM 1,50 (Bestellungen ab 10 Exemplaren); zu jeweils 20 Exemplaren gehört ein Freiexemplar des **Leitfadens für den Lehrer**.
Videofilm "Liebe Kitty" (VHS) DM 75
Erhältlich bei: ***NBLC, Abt. Bestellungen, Postbus 93054, 2509 AB DEN HAAG, Niederlande.***
Die *Anne Frank Zeitung* ist eine einmalige Ausgabe, auf Deutsch, die als Unterrichtsmaterial benutzt werden kann.
Anhand der Lebensgeschichte von Anne Frank, informiert sie über den Aufstieg des Nazionalsozialismus, die Judenverfolgung, usw., sensibilisiert Schüler aber auch gegen heutige Formen von Rassismus, Diskriminierungen und Vorurteile.
Ergänzt kann die Anne Frank Zeitung durch einen Videofilm "Liebe Kitty": zu ihm und der Zeitung ist auch der Leitfaden für den Lehrer erhältlich.

(gekürzte Nachricht aus DEUTSCH LERNEN 1/88)

ZUM 2. ARBEITSTREFFEN DES IDV-VORSTANDES
MIT DEN VERTRETERN DER MITGLIEDSVERBÄNDE
(München 8.-11.Juli 1987)

sind nun die Arbeitspapiere zusammengestellt worden mit folgendem Inhalt:

- Teilnehmerliste
- Begrüssungsansprache des Präsidenten des Internationalen Deutschlehrerverbandes Prof. Waldemar Pfeiffer
- Plenardiskussion und Empfehlungen der Arbeitsgruppen
  - Aufzeichnung der Plenardiskussion
  - Empfehlungen der Arbeitsgruppe "Bestandsaufnahme und Bedarfsanalyse in Bezug auf Deutsch als Fremdsprache"
  - Empfehlungen der Arbeitsgruppe "Kommunikation zwischen Vorstand und Mitgliedsverbänden"
  - Empfehlungen der Arbeitsgruppe "Friedensanthologie"
- Stellungnahmen des Vorstands zur Plenardiskussion und zu den Empfehlungen der Arbeitsgruppen
- Zeitschriften der Mitgliedsverbände

Ein zusammenfassender Überblick über die Tagung war allerdings schon in FRAGEZEICHEN 3/87 S.58 erschienen: bei dessen Verfasser, LIVIO PASSARINO (Via Monte Santo 7, 33100 Udine), der als ADILT-Vertreter und bei SILVIA SERENA (Via Verdi 18, 21100 Varese), die als ANILS-Vertreterin dabei war, können Interessenten Photokopien der Papiere anfordern.

Linguistics & Language Behavior Abstracts

LLBA

Now in our 22nd year (125,000 abstracts to date) of service to linguists and language researchers worldwide. LLBA is available in print and also online from BRS and Dialog.

Linguistics & Language Behavior Abstracts

P.O. Box 22206
San Diego, CA 92122 U.S.A.
(619) 565-6603

Fast, economical document delivery available.

EINGEGANGENE BÜCHER

Saskia Bachmann, Trudi Brecheisen, Sebastian Gerhold, Gerd Wessling: ***Sichtwechsel*** - *Elf Kapitel zur Sprachsensibilisierung*. ***Arbeitsbuch.*** ISBN 3 - 12 - 556920 - 6. Klett Verlag, Stuttgart, 1988.

Siegwart Berthold: ***Gedichte sprechen und interpretieren.*** *Konzepte und Beispiele für den Deutschunterricht ab 5. Schuljahr*. Reihe: Schriften zur Deutschdidaktik. Herausgeber: Prof. Dr. Bernhard Weisberger. ISBN 3-87183-162-X, Verlag Dürrsche Buchhandlung), Bonn-Bad Godesberg, 1985.

Mary Braune-Krickau (a cura di; Deutsche Bibliothek, Rom in collaborazione con Inter Nationes): ***Rassegna del libro tedesco in Italia***. N. 2/1987. In distribuzione presso le sedi del Goethe-Institut in Italia.

Grete Buchgeher-Coda/Liselotte Geick-Losano (Università degli Studi di Torino: Dipartimento di scienze del linguaggio e letterature moderne e comparate). ***Deutsche (Lokal)präpositionen im syntaktischen Beziehungsgefüge.*** ISBN 88-7763-243-7. Editrice Tirrenia Stampatori (Via Gaudenzio Ferrari 5, Torino), 1987.

Herbert Christ (Redaktion): ***Schüleraustausch***. *Eine didaktische und organisatorische Handreichung*. Reihe: FMF-Schriften. ISSN 0932-2647. Gießen, 1987 (Bezugsadresse: Prof. Dr. Herbert Christ, Institut für Didaktik der französischen Sprache und Literatur, Justus-Liebig-Universität, Karl-Glöckner-Str. 21G, 6300 Gießen).

Augusto Carli, Daniela De Meo, Adriana Rossetto (a cura di): ***Teoria e Prassi dell'Insegnamento del Tedesco in Italia/Theorie und Praxis des Deutschunterrichts in Italien.*** *Atti del 1° Convegno Nazionale di Didattica del Tedesco "Teoria e Prassi dell'Insegnamento della Lingua Tedesca Oggi in Italia", Verona - 14, 15, 16 novembre 1986*. ISBN 88-85613-21-7. Libreria Editrice Cafoscarina (Dorsoduro 3246, 30123 Venezia), maggio 1988.

Karl-Heinz Drochner unter Mitarbeit von Erika Drochner-Kirchberg: ***TEXTE VON HEUTE. Ein Lese-und Arbeitsbuch***. ISBN 3-19-001310-1, Hueber, München, 1978

Dietrich Eggers, Gabriele Neuf-Münkel, Hans Jürgen Tetzeli von Rosador, Bernd Latour, Andreas Deutschmann: ***Wege. Lehrerhandbuch***. ISBN 3-19-02-1456-5. Max Hueber Verlag, München, 1988.

Ulrich Engel: ***Deutsche Grammatik***. 888 Seiten. ISBN 3-87276-600-7. Julius Groos Verlag, Heidelberg, Mai 1988.

Eike Fuhrmann, Eva Maria Jenkis, Brigitte Abel: ***Sprachbrücke 1, Arbeitsbuch***. ISBN 3-12-557150-2. Ernst Klett Verlag, Stuttgart 1988.

Anna Giacalone Ramat (a cura di): ***L'italiano tra le altre lingue: strategie di acquisizione***. ISBN 88-15-01655-4. Il Mulino, Bologna, 1988.

Helga Hillmer, Gaynor Ramsey: ***WAS SAGEN SIE DAZU? Alltagsthemen im Gespräch***. ISBN 3-19-001354-3, Hueber Verlag, München, 1981.

Jürgen Kars, Ulrich Häussermann unter Mitarbeit von Gerhard Koller und Siegelinde Gruber: ***Grundgrammatik Deutsch***. ISBN 3-425-06100-3, Moritz Diesterweg Verlag, Frankfurt/M., 1988 (Österreichischer Bundesverlag, Verlag Sauerländer)

Hilmar Kormann: ***Kritisch betrachtet.*** *Sachtexte mit Übungen*. ISBN 3-19-001294-6. Hueber Verlag, München 1977.

Hans-Jürgen Krumm Hg. unter Mitarbeit von Brigitte Abel: ***Lehrerausbildung Deutsch als Zweitsprache, Ausländerpädagogik, Deutsch als Fremdsprache - Protokoll eines Seminars der Fachgruppe Deutsch als Fremdsprache, Hamburg, 5.-6.12.1986.*** Zentrales Fremdspracheninstitut Universität Hamburg - ZHI Arbeitsberichte 7/1988 (Zentrales Fremdspracheninstitut, Universität Hamburg, Von-Melle-Park 5, 2000 Hamburg 13).

Peter Kühn: ***Mit dem Wörterbuch arbeiten.*** *Eine Einführung in die Didaktik und Methodik der Wörterbuchbenutzung.* Reihe: Schriften zur Deutschdidaktik, herausgegeben von Prof. Dr. Bernhard Weisgerber. ISBN 3-8181-4163-0. Verlag Dürrsche Buchhandlung, Bonn Bad Godesberg, 1987

Fritz Martini: ***Deutsche Literaturgeschichte*** *von den Anfängen bis zur Gegenwart.* 18. neu bearbeitete Auflage. ISBN 3-520-19618-2. Kröners Taschenbuchausgabe: Band 196. Alfred Kröner Verlag, Stuttgart, 1984.

Helmut Müller: ***Deutsch mit Phantasie.*** ISBN 3-19-001398-5. Hueber Verlag, München, 1984.

Horst Claus Recktenwald: ***Wörterbuch der Wirtschaft.*** Mit 146 Graphiken und Tabellen, sowie einer Zeittafel. Zehnte, neu gestaltete und beträchtlich erweiterte Auflage. Kröners Taschenbuchausgabe: Band 114. ISBN 3-520-11410-0. Alfred Kröner Verlag, Stuttgart, 1987.

Heinrich Stalb: ***PRAXIS. Verstehen - Schreiben - Stellungnehmen.*** *Ein Arbeitsbuch* für Deutsch als Fremdsprache. ISBN 3-19-001314-4. Hueber Verlag, München 1979.

Heinrich Stalb: ***PRAXIS. Verstehen - Schreiben - Stellungnehmen.*** *Lehrerheft.* ISBN 3-19-11314-9. Hueber Verlag, München, 1980.

Hans Wegehaupt: ***Grundwissen für Lehrer in der Weiterbildung.*** *Eine Einführung aus der Praxis für die Praxis.* ISBN 3-19-006928-X. Hueber Verlag, München, 1983.

Bernhard Weisgerber: ***Vom Sinn und Unsinn der Grammatik.*** Reihe: Schriften zur Deutsch-Didaktik, herausgegeben von Prof. Dr. Bernhard Weisgerber. ISBN 3-87183-160-3. Verlag Dürrsche Buchhandlung, Bonn-Bad Godesberg, 1985.

COMUNITÀ EUROPEA
PROGRAMMA D'AZIONE

PASSAGGIO DEI
GIOVANI
DALL'EDUCAZIONE
ALLA VITA ADULTA E DI LAVORO

CATALOGO di tutti i documenti di lavoro finora pubblicati. Da richiedere a:

UFFICIO INFORMAZIONI SUL PROGRAMMA
IFAPLAN BRUXELLES
SQUARE AMBIORIX 32 - B - 1040 BRUXELLES
TEL. 02 - 2307106

Sono stati pubblicati gli ATTI del 3° Convegno Interregionale Biennale Veneto sull'Educazione Linguistica: "Quali TECNOLOGIE PER QUALI GRAMMATICHE" - Montegrotto Terme (PD), 19 - 21 novembre 1987.

Prezzo del volume: L. 17.000, scontato a L. 10.200 per i soci ANILS delle sezioni che richiedano un minimo di dieci copie a

VALMARTINA EDITORE s.r.l.
Redazione e Amministrazione
Via Luigi Dottesio, 1 - 35138 PADOVA

effettuando il versamento sul ccp. 10368355.

Gli atti del Convegno sono inoltre stampati come numero speciale della rivista "Le lingue del mondo" N. 1-2, 1988.
É possibile anche abbonarsi alla rivista (6 numeri annui) a L. 49.000 annue (L. 39.000 per i soci ANILS)

Publikationen des Goethe-Instituts

Publikationen des Goethe-Instituts - Bestelliste. *Liste 1. Stand: Mai 1988.* Redaktion: Goethe-Institut München, Referat 42 - Arbeitsstelle für wissenschaftliche Didaktik. (Lenbachplatz 3, Postfach 201009, D-8000 München 2).

Rolf Ehnert/Ralf Eppeneder (Hrsg.: ***VIDEO IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT*** Reihe: Materialien zur Lehrerfortbildung. Goethe-Institut, Abt. 40 München, 1987 (Anfordern bei Ref. 41)

Ralf Eppeneder (Hrsg.): ***LERNERSPRACHE. Thesen zum Erwerb einer Fremdsprache.*** **Beiträge aus zwei Seminarreihen 1984/85 des Goethe-Instituts München**. Münchener Werkheft. Herausgegeben vom Goethe-Institut, Referat 41. München, 1985.

Manfred Heid (Hrsg): ***LITERARISCHE TEXTE IM KOMMUNIKATIVEN FREMDSPRACHENUNTERRICHT.*** *Beiträge eines Werkstattgesprächs des Goethe House New York vom September 1984.* New Yorker Werkheft, Goethe-Institut, Referat 41, München, 1985.

Karl Flippo, Roland Goll, Sjaak Onderdelinden, Martin Thijssen: ***LITERATUR IM FREMDSPRACHLICHEN DEUTSCHUNTERRICHT***. Herausgegeben von Roland Goll, Hans-Martin Kemme und Hans Schneeweiß. Reihe: Materialien zur Lehrerfortbildung. Goethe-Institut, München, 1986 (Anfordern bei Ref. 41).

Gert Henrici, Brigitte Herlemann: ***MÜNDLICHE KORREKTUREN IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT***. Reihe: Materialien zur Lehrerfortbildung. Goethe-Institut, Abt. 40 München, 1986 (Anfordern bei Ref. 41).

Inge C. Schwerdtfeger: ***SOZIALFORMEN IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT***. Reihe: Materialien zur Lehrerfortbildung. Goethe-Institut, Abt. 40. München, 1985. (Anfordern über Ref. 41)

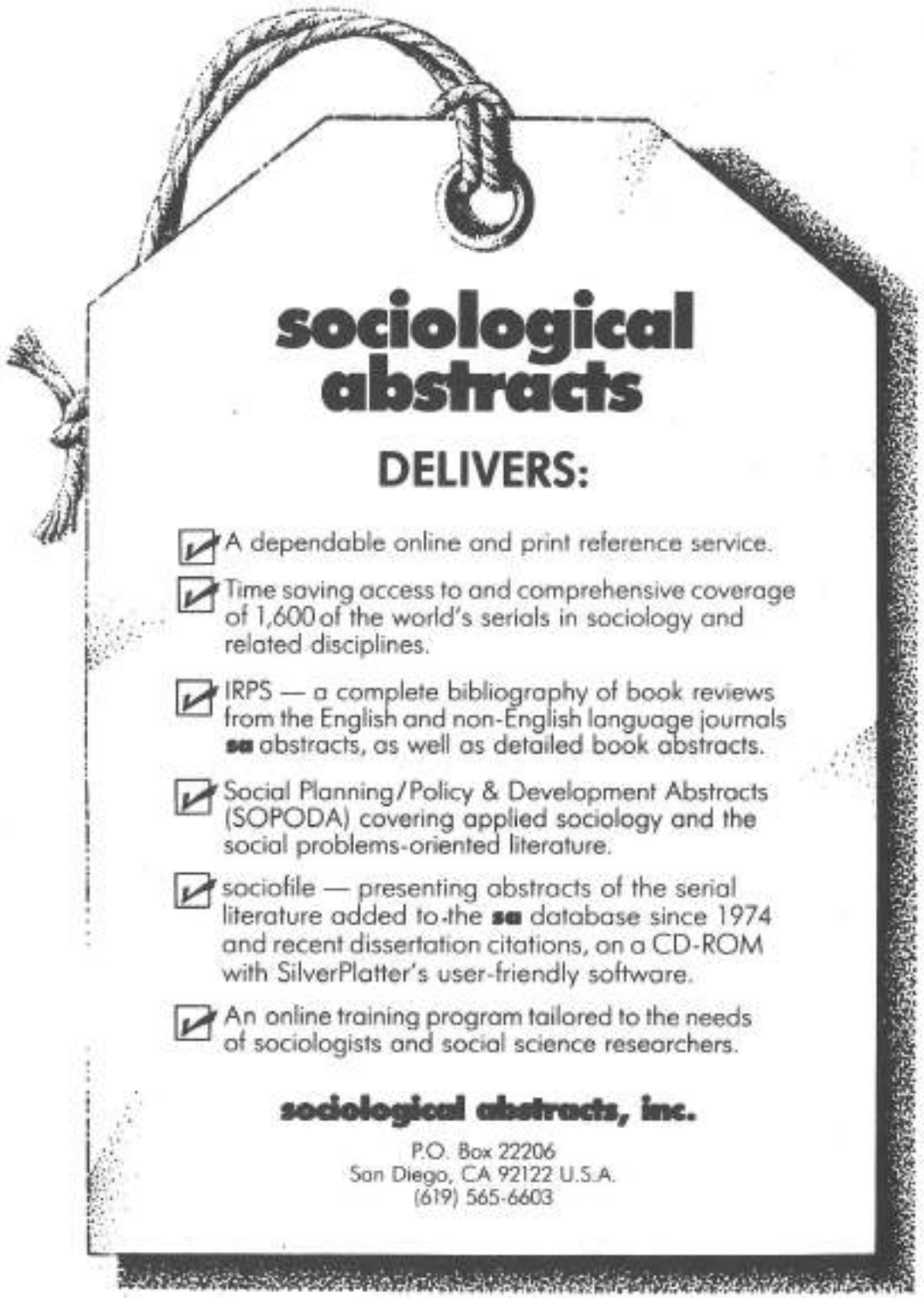
Charles Russ, Claudia Volkmar (Hrsg.): ***SPRACHE UND GESELLSCHAFT IN DEUTSCHSPRACHIGEN LÄNDERN.*** *Beiträge eines Werkstattgesprächs des Goethe-Instituts York in Zusammenarbeit mit dem Department of Language and Linguistic Science der Universität York am 16.-17.9.85 in York.* Goethe-Institut, München, Ref. 41, 1987.

ROUTINEN IM FREMDSPRACHENERWERB. Goethe-Institut, Ref. 41. München, 1986

Die Publikationen sind *kostenlos*. DaF-Lehrer können sie über ihre Schule (*Schulstempel nicht vergessen!*) bei der PV-Stelle des nächstliegenden Goethe-Instituts anfordern. (Die PV-Stellen liefern die Materialien entweder selber, oder leiten die Bestellung an das Referat 41 weiter).

Die Liste der Publikationen erscheint einmal jährlich.

Im Januar 1988 ist außerdem der *VIDEOKATALOG '88* erschienen: Zusendung des Katalogs sowie Bestellungen können ausschließlich über das zuständige Goethe-Institut erfolgen.



EINGEGANGENE ZEITSCHRIFTEN

Arbeitskreis DaF in der Schweiz
Rundbrief 7, 3. Jahrgang 1988. Herausgegeben vom Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache in der Schweiz (Sekretariat: Marilu Plettenberg, Talkshop, Langstraße 64, CH-8004 Zürich)

DAAD Mitteilungen
an deutsche wissenschaftliche Lehrkräfte im Ausland. Nr. 6/88, 7/88, 8-9/88 (kostenlos) (Herausgeber: Deutscher Akademischer Austauschdienst, Kennedyallee 80, 5300 Bonn 2)

DAAD Stellenliste
Ausschreibungen deutscher und ausländischer Hochschulen sowie Forschungsinstitutionen. Nr. 6/88, 7/88, 8-9/88 (kostenlos - s. oben)

DaF - Omnibus
Zeitschrift für Deutsch als Fremdsprache an niederländischen Schulen. Nr. 9/88 (Thema: Zeitungen) Redaktion: Dieter Kirsch. Verlag: Ubbo Emmlus. Postbus 2056, 9704 Groningen.t

Der fremdsprachliche Unterricht
Grundlagen, Unterrichtsvorschläge, Materialien. Heft 88, April 1988, Heft 89, Juni 1988 (Erhard Friedrich Verlag, Postfach 100150, 3016 Seelze 6)

Deutsch als Fremdsprache
Mit Beilage "Sprachpraxis". 25. Jahrgang. Nr. 2/1988 und Nr. 3/1988 (Herder-Institut der Karl-Marx-Universität Leipzig, Lumumbastraße 4, DDR-7022 Leipzig).

Deutsch lernen
Zeitschrift für den Sprachunterricht mit ausländischen Arbeitnehmern. 12. Jahrgang. Heft 4/1987 und 1/1988 (Maranthano-Verlag, Grundstraße 29, D-6507 Ingelheim)

Europäisches Parlament
Nr. 4/1988, 5/1988, 6/1988, 7/1988 (Generaldirektion Information und Öffentlichkeitsarbeit, Abteilung Veröffentlichungen und Presseberichte, L-2929 Luxemburg - Kostenlos).

Fachdienst Germanistik
Sprache und Literatur in der Kritik deutschsprachiger Zeitungen. Nr. 5/1988, 6/1988, 7/1988. (iudicium verlag GmbH, 8 München 70, Waldfriedhofstraße 89)

FDGB Rundschau
Gewerkschaftsmagazin aus der Deutschen Demokratischen Republik. Nr. 2/1988 (Herausgeber: Bundesvorstand des Freien Deutschen Gewerkschaftsbundes. Tribüne, Verlag und Druckerei des FDGB, Am Treptower Park 28/30, Berlin 1193 DDR)

FIPLV World News
Nr. 13, May 1988 (FIPLV Head office: Seestrasse 247, CH - 8038 ZÜRICH). FIPLV Editor: Reinhold Freudenstein, IFS Philips Universität, Hans-Meerwein-Strasse, Lahnberge, D-3550 Marburg (kostenlos).

Germania Notizie,
Informazioni Stampa e Turismo giugno 1988, luglio 1988, agosto-settembre 1988 (Periodico dell'Ente Nazionale Germanico per il Turismo,

delegazione per l'Italia della Deutsche Zentrale für Tourismus, Frankfurt/M (Ente Nazionale Germanico per il Turismo, Via Soperga 36, 20127 Milano)

Il commercio italo-germanico/Deutsch-italienischer Handel
Monatszeitschrift der Deutsch-Italienischen Handelskammer. Nr. 5,6,7-8/1988 (Herausgeber: Deutsch-italienische Handelskammer, Via Napo Torriani 29, 20124 Milano)

Info DaF *Informationen Deutsch als Fremdsprache.*
Hrsg. vom Deutschen Akademischen Austauschdienst in Zusammenarbeit mit dem Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache beim DAAD Nr. 5/6, 14. Jahrgang, Dezember 1987: FÜR SIE GELESEN (Kommentare und Rezensionen zu neunzig Neuerscheinungen für das Fach Deutsch als Fremdsprache); Nr. 1, 15. Jahrgang, Februar 1988. (iudicium verlag, Postfach 701067 D-8000 München 70)

Irrsae Lombardia
Trimestrale dell'Istituto Ricerca Sperimentazione, Nr. 21, Dicembre 1987 (gratuito) (IRRSAE-Lombardia, via Leone XIII n. 10, Milano)

Jugendscala
Nr. 2, Juni 1988 (Verlag Frankfurter Societäts-Druckerei GmbH, 6000 Frankfurt am Main 1, Postfach 1008) Dazu: ***TIP-Thema, Information, Praxis*** Nr. 22/88: Landeskunde im Deutschunterricht.

La Ricerca
Rassegna quindicinale di cultura e didattica per le scuole secondarie superiori diretta da Maria Corda Costa (Loescher Editore Torino), 15 marzo 1988 (gratuito)

La Tribuna del MOLRUI
(Movimento per la libertà e la riforma dell'Università Italiana, Viale Caterina da Forlì 4, 20146 Milano) in La Voce del CNADSI, Anno XXV, N. 9, 1° giugno 1988.

La Voce del CNADSI
Organo del Comitato Nazionale Associazione Difesa Scuola Italiana e del Movimento Libertà e Riforma Università Italiana. Anno XXV, N. 9, giugno 1988 (Direzione e redazione: Via Giustiniano 1, 20129 Milano).

Lebende Sprachen
Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis Nr. 2/1988 (Langenscheidt, Crellestraße, 28 - 30. D-1000 Berlin 62)

Lernen in Deutschland
Zeitschrift für interkulturelle Erziehung. Heft Nr. 1-2, April 1988. (Pädagogischer Verlag Burgbücherei Schneider, Wilhelmstr. 13, D-7066 Baltmannsweiler 2)

NM Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis
Hrsg. vom Fachverband Moderne Fremdsprachen FMF, Nr. 2/1988 (Cornelsen-Velhagen & Klasing Verlag, Postfach 8720, 4800 Bielefeld)

PRAXIS des neusprachlichen Unterrichts.
Heft 2/1988. (Verlag Lambert Lensing, Dortmund).

Projekt-APPA
Revista de Associacão Paulista de Profesores de Alemão N° 3, Junho 88 (Associaçao Paulista de Profesores de Alemão, APPA, Universidade de São Paulo, Facultade, Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Departamento de Letras Modernas, Cidade Universitária - Prédio de Letras, Caixa Postal 8.105, 05508 São Paulo - SP)

Rassegna italiana di linguistica applicata
Quadrimestrale a cura del centro Italiano di Linguistica Applicata. Anno XX, n. 1, gennaio-aprile 1988 (Bulzoni editore, V. dei Liburni 14 - 00185 Roma)

Scala
Zeitschrift aus der Bundesrepublik Deutschland Nr. 3/Mai-Juni 1988 "Ein starkes Stück - Das

Bundesland Nordrhein Westfalen; Nr. 4/Juli-August 1988 "Deutschlands Jugend - Leben zwischen Pop und Musik. (Frankfurter Societäts-Druckerei, Postfach 100801, Frankenallee 71/81, D-6000 Frankfurt am Main 1).

Schede europee
Marzo 1988, 5-6/88: *L'Europa contro il cancro;*
Aprile 1988,7/88: *Per i giovani: Comett, Erasmus "Yes per l'Europa";*
Aprile 1988,8/88: *Verso una società europea: la protezione civile;*
9/88: *Jean Monnet, un messaggio per l'Europa;*
Maggio 1988,10/88: *La comunità europea e la cultura;*
Giugno-Luglio 1988, 11/88: *La Comunità europea e la cooperazione fra PMI verso una politica comunitaria;*
Giugno-luglio 1988, 12/88: *Lo spazio finanziario europeo: liberalizzazione dei movimenti di capitale.* (Commissione delle Comunità Europee, Direzione Generale Informazione, Comunicazione, Cultura, Rue de la Loi 200, B-1049 Bruxelles; Uffici Stampa e informazione per l'Italia: Via Poli 29, 00187 Roma; Corso Magenta 61, 20123 Milano; Ufficio Stampa e Informazione per l'Italia del Parlamento Europeo: Via IV Novembre 149, 00187 Roma).

Scuola Europa Cultura
Rivista quadrimestrale su riflessioni, ricerche ed idee, in ambito nazionale e comunitario. Nr. 5, giugno 1988 (Direzione e redazione: Viale della Repubblica 6, 31726 Verona)

SeLM Scuola e Lingue Moderne
Organo ufficiale dell'ANILS, Nr. 2/1988 (Anils: Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Straniere. Via Veneto, 84 - 86100 Campobasso)

Spracharbeit
Nr. 1/1988 (Hrsg. Goethe Institut, Referat 42, Lenbachplatz 2, D-8000 München 2). (kostenlos)

Stichwort Europa
März 1988, 5-6/88: *Europa gegen Krebs;*
April 1988, 7/88: *Für die Jugend: Comett, Erasmus, "Yes für Europa";*
April 1988, 8/88: *Auf dem Weg zu einer europäischen Gesellschaft: Der Zivilschutz;*
9/88: *Jean Monnet: eine Botschaft für Europa;*
Mai 1988, 10/88: *Die Europäische Gemeinschaft und die Kultur;* Juni-Iuli 1988, 11/88: *Die Europäische Gemeinschaft und die Zusammenarbeit zwischen KMU* (=kleine und mittlere Unternehmen);
Juni-Juli 1988,12/88: *Ein europäischer Finanzraum: die Liberalisierung des Kapitalverkehrs.*
(Kommission der europäischen Gemeinschaften. Generaldirektion Information, Kommunikation, Kultur, Rue de la Loi 200, B-1049 Bruxelles; Presse - und Informationsbüros:
- Zitelmannstraße 22, D-5300 BONN 1;
- Kurfürstendamm 102, D-1000 BERLIN 31;
- Erhardstraße 27, D-8000 MÜNCHEN).

UNESCO-ALSED-LSP* NEWSLETTER
Vol. 11, No 1 (26) May 1988 (Unesco Alsed LSP Network & Newsletter - the LSP Centre - The Copenhagen School of Economics, Fabrikvej 7, DK-2000 COPENHAGEN F., DENMARK)

Zeitschrift für Kulturaustausch
38. Jg., 1988/2. Vj. Erkundungen IV. (Institut für Auslandsbeziehungen Stuttgart, Charlottenplatz 17, D-7000 Stuttgart 1)

Zielsprache Deutsch
Zeitschrift für Unterrichtsmethodik und angewande Sprachwissenscaft Nr. 2/1988 (Max Hueber Verlag, Max-Hueber Straße 4, D-8045 Ismaning bei München).

*UNESCO = United Nations Educational Scientific and Cultural Organisation
ALSED = Anthropology and Language Science in Educational Development
LSP = Language for special purposes.

Für Sie gelesen!

BEITRÄGE

aus den eingegangenen Zeitschriften

Für Hinweise zur Ergänzung der folgenden Auflistung sind wir jederzeit dankbar!

Richard Albrecht
(W) ende des deutschen Kriminalromans. Teil B
In: DaF-Omnibus 9/88 S.21

Vittorio Enzo Alfieri
Disagi ai piani alti e torbidi nei sottoscala.
In: La Tribuna del MOLRUI, In: La Voce del CNADSI, 9, giugno 1988 Pag. 3

Ernst Apeltauer
Der Einfluß von Lerngewohnheiten und kognitiven Stilen auf den Zweitspracherwerb
In: Deutsch lernen, 1/1988

Ausschreibung: Stuttgarter Lektürepreis für ***Lesedidaktik in den Fremdsprachen***
In: Der fremdsprachliche Unterricht, 89, Juni 1988, S.35

K.-R. Bausch
Empfehlungen zum Unterricht des Italienischen an deutschen und zum Unterricht des Deutschen an italienischen Schulen
In: NM 2/1988 S.122

Helma Behme
Texte frei schreiben und sprechen - eine Studie zum Sprach- und Sprechunterricht mit fortgeschrittenen ausländischen Studenten
In: Zielsprache Deutsch, 2/1988

Karin Behrend-Roth/Michael Fritton/Michael Gadatsch/Dorit Stenke-Knorr
Projekt "Sprachkursanalyse" (Untersuchung der vom Sprachverband DfaA* e.V. geförderten Sprachkurse zur Entwicklung von Curricula) - Zwischenbericht
In: Deutsch lernen 4/87, S.30

Dagmar Blei
Zur Fachlichkeit der Fachtextsorten - Dilemma oder Vorzug für den Fremdsprachenlehrer?
In: Deutsch als Fremdsprache 2/1988, S.78.

Iris Bork-Goldfield
Mögliche Funktionen von Computerprogrammen und ihre Anwendungsmöglichkeiten im Fremdsprachenunterricht
In: Info DaF, Februar 1988, S.40

Brief zu den "Goethe-Diplomen und dem Zertifikat"
In: Arbeitskreis DaF in der Schreiz - Rundbrief 7, 1988, S. 110

Wolfgang Brunner
Richard Wagner zum 175. Geburtstag.
In: Sprachpraxis - Arbeitsmaterial für den Deutsch lernenden Ausländer. Beilage der Zeitschrift "Deutsch als Fremdsprache" 3/1988

Rita Calderini
Ignoranza italiana e internazionale
In: La voce del CNADSI, giugno 1988 pag. 1

* Sprachverband Deutsch für ausländische Arbeitnehmer e.V., Raimundstraße 2, D-6500 Mainz.

Gianni Colombo
Verso la revisione del DPR 419, ma per quali IRRSAE?
In: IRRSAE-Lombardia, Bollettino trimestrale, N. 21, Dicembre 1987 Pag. 7

Luciano Corradini
Dal Sessantotto agli IRRSAE
In: IRRSAE Lombardia, bollettino trimestrale, N. 21, Dic. 1987 Pag. 3

DAAD-Jahresbericht 1987: Neue Akzente in der Förderungspolitik
In: DAAD-Mitteilungen, 7/1988

DAAD: Studenten- und Wissenschaftleraustausch mit der DDR beginnt
In: DAAD-Mitteilungen 7/88 S. 5

Elisa de Costanzo
La Scuola in Germania
In: Scuola Europa Cultura 5/88, pag. 4

Günther Desselmann
Lernstrategien und Lerntechniken im Fremdsprachenunterricht
In: Deutsch als Fremdsprache 3/1988, S.148

Deutsch-italienischer Warenverkehr: der Gütertransport.
In: Il Commercio Italo-Germanico 7-8/1988, Pag. 12.

P. Diadori
Definizione di una tipologia testuale integrabile in un curricolo didattico di italiano per stranieri
In: Rassegna Italiana di Linguistica Applicata, N. 1/1988 pag. 1

Cristina Dichirico
La Lingua Straniera nella Scuola Elementare per l'arricchimento dell'educazione linguistica
In: Scuola Europa Cultura 5/88, pag. 6.

Carlo Drusiani
Biennio obbligatorio? No, grazie!
In: La Voce del CNADSI, giugno 1988 Pag. 4.

Raffaele Durante
Europa ohne Grenzen benötigt Vorbereitung
In: Il Commercio Italo-Germanico 6/1988, pag. 15.

Heinrich Erk
Semantik als Unterrichtsproblem (Teil 2)
In: Spracharbeit 1/88, S.3

Gudrun Fischer
Zum Kulturbegriff in fremdsprachen-didaktischen Konzepten der BRD
In: Deutsch als Fremdsprache, 3/1988 S. 143

Foreign Languages in Europe - A declaration by FIPLV Members
(Madrid, October 1987)
In: FIPLV WORLD NEWS, 13, May 1988, p.1

U. Frenzel
Zertifikat Deutsch als Fremdsprache
In: Arbeitskreis DaF in der Schweiz, Rundbrief 7, 1988, S. 12

Reinhold Freudenstein
Landeskunde als Prinzip fächerübergreifenden Unterrichts; Überlegungen zu einem Theorieansatz im Fremdsprachenunterricht
In: PRAXIS des neusprachlichen Unterrichts 2/1988 S. 155

Jürgen Froehlich
Lesenkönnen - Lesen wollen: Zur Problematik der Textauswahl für den Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht
In: Info Daf, Februar 1988, S. 56

Claus Gnutzmann/Klaus-Michael Köpcke
Integrativer Grammatikunterricht: Wider die Trennung von Mutter- und Fremdsprachenunterricht
In: NM 2/88, S. 75.

Richard Göbel
Computer als Hilfsmittel für den Unterricht
In: Deutsch lernen 1/1988, S. 15.

Grammatik - an, auf, in ... - spielerisch üben
In: Arbeitskreis DaF in der Schweiz, Rundbrief 7, 1988, S. 18-29.

Grammatik interessant unterrichten - ein Workshopteilnehmer berichtet
In: Arbeitskreis DaF in der Schweiz, Rundbrief 7, 1988, S.6

Norbert Gutenberg
Sprechdenken - Hörverstehen - Leselehre. Überlegungen aus sprachwissenschaftlicher Sicht
In: Info DaF, Februar 1988, S.3.

Bärbel Gutzat
Lernziel: fremdsprachliche Interaktion
In: Projekt-APPA Nr. 3/1988, S. 53

Detlev Häuser
Ist der Vergleich von Muttersprach- und Fremdsprachenerwerb ein nützliches methodologisches Prinzip?
In: Deutsch als Fremdsprache 2/1988, S. 98.

Gerhard Helbig
Zum Verhältnis von Grammatik und Lexikon (aus der Sicht der Sprachwissenschaft und des Fremdsprachenunterrichts)
In: Deutsch als Fremdsprache 3/1988 S. 160.

Harald Hellmich
Sprechhandlungen und kommunikative Aufgabenstellungen
In: Deutsch als Fremdsprache 3/1988 S. 155.

Gert Henrici
Zur Relevanz zweitspracherwerblicher Forschungen für Entscheidungen im Fremdsprachenunterricht. Beispiel: die Input-Hypothese
In: Info DaF, Februar 1988, S. 25.

In support of less widely taught languages
In: FIPLV WORLD NEWS, 13, May 1988, p.3

Dieter Kirsch
Lyrik: fremde Sprache in der Fremdsprache.
In: DaF-Omnibus 9/1988 S. 2.

I. Lautenschlager
"didacta 88"
In: Arbeitskreis DaF in der Schweiz, Rundbrief Nr. 7, 1988, S. 16

Jürgen Lieskounig
Durch Bilder zur Sprache? - Überlegungen zur Problematik visueller Mittel in Lehrwerken Deutsch als Fremdsprache.
In: Zielsprache Deutsch 2/1988 S.2.

Martin Maier
Die Vertretungsstunde: Eine märchenhafte Stunde
In: NM 2/88, S. 103

C. Nodari
Kommunikativer Unterricht - eine Mode
In: Arbeitskreis DaF in der Schweiz, Rundbrief 7, 1988, S. 31

C. Nord
Übersetzungshandwerk - Übersetzungskunst
In: Lebende Sprachen, 2/1988, S. 51

Rüdiger Pfromm
Videoaufzeichnungen als Vorbereitung eines Schüleraustausches
In: NM 2/88, S. 95.

Elena Picchi Piazza
Programmare per unità didattiche nella scuola secondaria superiore
In: La ricerca, 15 marzo 1988 pag. 1

Dietmar Rösler/Romuald Skiba
Möglichkeiten für den Einsatz einer Lehrmaterial-Datenbank in der Lehrerbildung
In: Deutsch lernen, 1/1988 S. 24

"Von Deutschland nach Deutschland - Sammelrezension"
In: DaF-Omnibus, 9/88 S. 18

Ludger Schiffler
Hypermnésie dans l'enseignement des langue étrangères - peut on apprendre 500 mots en 3 ou 4 heurs?
In: Rassegna Italiana di Linguistica Applicata, 1/1988 pag. 103

Peter Scholtz
Gedichte im Unterricht
In: DaF-Omnibus, 9/88 S.18

Marianne Schröder
Zur Bewertung von Wortbildungskonstruktionen
In: Deutsch als Fremdsprache 3/1988 S. 168

Reinhard Schulz
Die Fertigkeit Hören/Verstehen im Fremdsprachenunterricht
In: Der fremdsprachliche Unterricht, 88, April 1988, S. 4

Margret Selting
Gesprächsdynamik in Gesprächen zwischen Muttersprachlern und zwischen Muttersprachlern und Nicht-Muttersprachlichern im Vergleich: eine explorative Fallstudie.
In: Zielsprache Deutsch 2/1988

Statt arbeitslos - Unterricht in Afrika
In: DAAD Mitteilungen 6/1988 S. 15

Stempel Ute
Ein Ort literarischer Teilnahme - Die Villa Vigoni am Comer See: Ein nobles Geschenk an die Bundesrepublik.
In: Süddeutsche Zeitung, Nr. 103, 4. Mai 1988, S. 39

Günther Thomé
Argumente gegen die Kontrastivhypothese am Beispiel der Rechtschreibung
In: Deutsch lernen 4/87, S. 30

Karl-Heinz Thume
Anregungen zum Computereinsatz beim Spracherwerb
In: NM 2/88, S. 105

Trends and needs in Language Education
In: FIPLV WORLD NEWS, 13, May 1988

Kees van Eunen
Poesie in Germany
In: DaF-Omnibus 9/88 S. 7

Ingrid Wischman
Zur Entwicklung des Lesens im studienbegleitenden Deutschunterricht. In: Deutsch als Fremdsprache, 2/1988, S. 833.

S. Wokusch
Goethe-Diplome
In: Arbeitskreis DaF in der Schweiz, Rundbrief 7, 1988, S. 12

Werner Wolf
Neues vom CUDaF* im Goethe-Institut
In: Spracharbeit 1/1988 S. 53

* CUDaF = Computerunterstützter Unterricht in Deutsch als Fremdsprache

Sulla rivista quindicinale "**Scuola e Didattica**", (*Editrice La Scuola, Via Cadorna 11, 25100 Brescia*, compaiono con regolarità articoli di didattica generale delle lingue straniere alternati a puntate specifiche di didattica delle lingue francese, inglese e tedesca.

Nell'anno scol. 1987/88
le puntate di didattica del tedesco per la *prima media* sono state curate dal *prof. Cesare Giacobazzi*;
quelle per la *seconda media* dalla *prof. Guglielmina Sidoli*;
quelle per la *terza media* dal *prof. Livio Passarino*.

Sui numeri 14 e 16 della rivista inoltre sono apparse rispettivamente la prima e la seconda parte di un lavoro del Prof. Cesare Giacobazzi dal titolo ***Estetica della ricezione e didattica della letteratura***: si tratta, per quanto ci è dato di sapere, della prima presentazione organica avvenuta in Italia della "Rezeptionsästhetik" della Scuola di Costanza, a vent'anni e più dalla sua nascita; l'articolo è dunque fondamentale per tutti coloro che si occupano dell'insegnamento della "letteratura", in lingua sia materna, sia straniera.

Nell'anno scol. 1988/89 le puntate di didattica del tedesco per la prima media saranno curate dal prof. Livio Passarino, quelle per la seconda media dal prof. Cesare Giacobazzi; quelle per la terza media dalla prof. Federica Ricci Garotti

EUROCENTRES

Als nicht gewinnorientierte Stiftung bieten die Eurocentres professionellen Unterricht zu einem angemessenen Preis.
(Mitorganisator der VIII. Internat. Deutschlehrertagung 1986 in Bern)

DAS UMFASSENDE SPRACHLERN-ANGEBOT IM SPRACHGEBIET



- **Intensivkurse** (30 Stunden +)
- **Ferienkurse im Sommer** (20 Stunden +)
- **Weiterbildungskurse und Workshops für DaF-Lehrer**

Ganzjährig in **Köln.**



- Zweckgebaute Schule mit modernsten Einrichtungen wie Mediotheken und Lerncomputern
- Qualifizierte, erfahrene Lehrer
- Unterkunft in sorgfältig ausgewählten Gastfamilien
- Gesellige Freizeitaktivitäten und Ausflüge

Weitere Angebote:

- Sprachen lernen mit Computern
  - Autorenprogramme für Schulen und Universitäten
  - Lernprogramme für Sprachstudien zu Hause oder am Arbeitsplatz
- Firmenspezifische Beratung und Entwicklung von Lernprogrammen

Eurocentres unterrichten auch Französisch, Italienisch, Spanisch und Englisch im Sprachgebiet.

Wir beraten Sie gerne:

Eurozentrum Köln
Sedanstrasse 31–33
D-5000 Köln 1
Tel. 0221/72 08 31

Eurocentres
Seestrasse 247
CH-8038 Zürich
Tel. 01/482 50 40

Zur Ergänzung des von Gabriele Steffen in FRAGEZEICHEN 2/88 gebotenen Überblicks über das ***DIFF-Projekt Deutsch als Fremdsprache****, wird nun das Teilprojekt der Gesamthochschule Kassel vorgestellt, auf das - voraussichtlich in FRAGEZEICHEN 4/88 - das Teilprojekt des Goethe-Instituts folgen wird.*

FERNSTUDIENMATERIALIEN GERMANISTIK UND DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE AN DER GESAMTHOCHSCHULE KASSEL

Svantje Ehlers

Im Rahmen des Gesamtprojekts zur Erstellung von Fernstudienmaterialien im Bereich Deutsch als Fremdsprache und Germanistik, das die GhK gemeinsam mit dem Deutschen Institut für Fernstudien an der Universität Tübingen (DIFF) und dem Goethe-Institut München (GI) mit finanzieller Unterstützung des BMBW durchführt, beabsichtigt die Gesamthochschule Kassel, Fernstudienmaterial zu erstellen, das sich auf zwei Studiengänge[1] im Fachbereich Germanistik der GhK bezieht:

I. *auf den Magisterstudiengang*, in dem die Fächerkombination "Deutsche Philologie" (Hauptfach) mit "Deutsch als Fremdsprache" (Nebenfach) gewählt werden kann. Im Magisterstudiengang mit der o.g. Fächerverbindung bietet sich ausländischen Germanisten aus Ländern, in denen es über das vierjährige Grundstudium hinaus kein weiterführendes Germanistikstudium gibt, die Möglichkeit einer Weiterqualifikation.

II. *auf den Erweiterungsstudiengang "Deutsch als Fremdsprache"*, der in der Regel ein abgeschlossenes Germanistikstudium voraussetzt. Er bietet für Studienbewerber aus dem In- und Ausland eine berufsorientierende Weiterbildung in überschaubarer Zeit (36 Semesterwochenstunden: ein Jahr bei Vollzeitstudium).
Die inhaltliche Schwerpunktsetzung dieses Studiengangs liegt im fremdsprachendidaktischen Bereich in Verbindung mit der Vertiefung fachwissenschaftlicher Kenntnisse (Landeskunde, Literatur- und Textwissenschaft, Angewandte Linguistik).

Dieses Fernstudienangebot *wendet sich*
- einmal an ausländische *Germanisten und Deutschlehrer, die sich neben ihrer Berufspraxis fortbilden möchten;*

- zum anderen *an ausländische Germanisten, Deutschlehrer und Studierende der Germanistik, die ein Studium an einer deutschen Universität anstreben.*

Bei diesem Angebot der GhK handelt es sich nicht um einen eigenen Fernstudiengang. Vielmehr soll das Material die immer wieder zu beobachtende Diskrepanz zwischen den Voraus-

(1)
Beide wurden schon in "Deutsch als Fremdsprache an der Gesamthochschule Kassel" in FRAGEZEICHEN 1/1988 S. 69 - 70 vorgestellt.

setzungen ausländischer Studenten und den Anforderungen eines wissenschaftlichen Studiums in der BRD überbrücken helfen.
Es soll denjenigen, die ein Studium an einer deutschen Hochschule anstreben und zunächst mit massiver Fremdheit, was den Wissenschaftsstil, die Sprache, die Denkstrukturen betrifft, konfrontiert sind, den Einstieg in das Studium hier erleichtern.
Die Betreuung im Ausland findet mit Hilfe einheimischer Germanisten und DAAD-Lektoren statt. Für das erfolgreiche Durcharbeiten von Fernstudieneinheiten erhält der betreffende Lerner eine entsprechende Bescheinigung. Diese wird Grundlage dafür sein, daß die Durcharbeit von Fernstudieneinheiten hier mit Semesterwochenstunden verrechnet werden kann.
Für einen Studienbewerber mit B.A. -Abschluß im Hauptfach "Deutsche Philologie", der auf dem Wege des Fernstudiums erfolgreich die fachwissenschaftlichen Studieneinheiten durchgearbeitet hat, könnte sich das Anerkennungsverfahren erleichtern und er könnte zum Hauptstudium zugelassen werden.
Die Studienmaterialien, die im Bereich Literaturwissenschaft und Linguistik erstellt werden, konzentrieren sich daher auf die Abdeckung der fachlichen Anforderungen im Grundstudium. Sie können auch zur Vorbereitung auf das Magisterstudium an anderen Hochschulen herangezogen werden.
Der Erweiterungsstudiengang Deutsch als Fremdsprache kann bis zu 50% im Ausland abgedeckt werden. Die Entscheidung, wieviele Semesterwochenstunden für die erfolgreiche Durcharbeit der DaF-Studienmaterialien angerechnet werden können, wird im Einzelfall zu prüfen sein.
Derzeit werden Studienmaterialien zu folgenden Themen entwickelt:
1. Im Bereich *Literaturwissenschaft:*
- Einführung in die Literaturwissenschaft
- Literaturgeschichte
- Die Erzählprosa nach 1945
- Lyrik am Beispiel B. Brechts

2. Im Bereich *Linguistik*
- Einführung in die Linguistik
- Semantik
- Syntax
- Textlinguistik
- Linguistische Pragmatik
- Fehlerlinguistik
- Historische Linguistik
- Grammatik

3. Im Bereich *Deutsch als Fremdsprache:*
- Grundlagen und Theorien des Primär-, Zweit- und Fremdsprachenerwerbs sowie der Mehrsprachigkeit
- Methoden des Fremdsprachenunterrichts in Geschichte und Gegenwart
- Linguistik und Fremdsprachendidaktik
- Fiktionale Texte im Fremdsprachenunterricht

Das GhK-Teilprojekt wird von einer Projektgruppe betreut: Dr. Swantje Ehlers (Leitung), Friedrich W. Block (Literaturwissenschaft), Britta Hufeisen (Linguistik). Vorsitzender des Projekts ist Prof. Gerhard Neuner.
Weitere Auskünfte erteilt die Projektgruppe, die unter folgender Adresse zu erreichen ist:

- Universität Gesamthochschule Kassel
Heinrich-Plett Str. 40
3500 Kassel
Tel. 0561/804-4727

WICHTIGE VERANSTALTUNGEN UND INSTITUTIONEN

Kongresse und Tagungen

Wir bitten unsere Leser zu entschuldigen, daß wenn ihnen FRAGEZEICHEN zukommt, manche der hier unten aufgelisteten Veranstaltungen schon vobei sind: statt ihnen diese überhaupt zu verschweigen, nur weil die Nachricht in der Redaktion zu spät eingetroffen ist, um eine Teilnahme zu ermöglichen, möchten wir ihnen wenigstens die Gelegenheit geben, sich nachträglich bei den entsprechenden Stellen Unterlagen und Materialien zu beschaffen!

6.-8.9.1988 Dresden
7. Internationale Konferenz "Angewandte Sprachwissenschaft und fachsprachliche Ausbildung".
Auskunft: Technische Universität Dresden, Prof. Dr. Phil. E. Baumann, Tel. Dresden: 4636020 oder Doz. Dr. Phil. W. Schindheim, Tel. Dresden 4 63 60 36

12.-16.9.1988 Amsterdam
International Society for the Study of European Ideas
Auskunft: Ezra Talmor, Department of Philosophy, Haifa University, Mount Carmel, Haifa 31999, Israel

13.-16.9.1988 Berching bei Regensburg
3. Fachtagung: Didaktik des Deutschen als Fremdsprache: Landeskunde und Landeskundevermittlung.
Teilnehmerzahl auf ca. 30 Personen beschränkt.
Auskunft: Harmut Delmas, Literaturwissenschaftliches Seminar: Abteilung Deutsch als Fremdsprache, Universität Hamburg, Von-Melle-Park 6, 2000 Hamburg 13

14.-16.9.1988 Wien
Scientific Commission on Rhethoric and Stylistics.
Thema: Rhethoric in Common Language and in Languages for special purposes
Auskunft: Martin Stegu, Institut für Romanische Sprachen, Augasse 2-6, A-1090 Wien

28.9.-1.10.1988 Passau
19. Jahrestagung der deutschen Gesellschaft für Angewandte Linguistik. Auskunft: B. Spillner, Universität Duisburg, Fachbereich Romanistik, Lotharstraße 65, D-4100 Duisburg 1.

29.9.-1.10.1988 Duisburg
19. Konferenz der Gesellschaft für Angewandte Linguistik, GAL.
Auskunft: Bernd Spillner, GAL Geschäftsstelle, Universität Duisburg, Postfach 10 16 29, D - 4100 Duisburg 1

5.-10.10.1988 Frankfurt/M
Frankfurter Buchmesse

8.-10.10.1988 Kobe - Japan
14. JALT Konferenz über Fremdsprachen Unterrichten und Lernen
Auskunft: JALT Central Office, Kyoto English Centre, Sumitomo Seimei Building 8F, Shijo Karasuma Nishi-iru, Shimogyo-ku, Kyoto 600, Japan

11-22.10.1988 Sirges (Spanien)
Linguapax II - International Conference on Language Teaching and Peace Education
Auskunft: University Barcellona, Institute of educational research, Pl. Universitad, E - 8007 Barcellona

20.-23.10.1988 Minneapolis/St. Paul, USA
Coalition of women in German

Auskunft: Heidrun Suhr, Department of German, University of Minnesota, Folwell Hall, Minneapolis 55455 USA

21.-22.10.1988 Youngstown, USA
Conference on the teaching of foreign languages and literatures
Auskunft: Renée Linkhorn, Department of foreign languages and literatures, Youngstown State University, OH 44555, USA

21.-23.10.1988 Columbus, Ohio - USA
Conference on research perspectives on Adult Language Learning and Acquisition.
Auskunft: G.L. Ervin, Foreign Languages Center, Ohio State University, 155 Cunz Hall, Columbus, Ohio 43210, USA

27.-28.10.1988 Berlin
2. Europäischer Weiterbildungskongress.
Auskunft: SPECTRUM COMMUNICATIONS GmbH
Xantener Straße 22
D-1000 Berlin 15
Weitere Angaben: s. FRAGEZEICHEN 2/88 S. 53

30.10.-3.11.1988 Tel Aviv, Israel
ICCC '88 - 9th international Conference on Computer Communication
Auskunft: Dr. J. Raviv, Secretariat ICCC '88, P.O. Box 50006, IL-Tel Aviv

16.-18.11.1988 Reutlingen
14. Jahreskonferenz der International Association For Language and Business.
Auskunft: J.D. Graham, Am Flutgraben 22, D-4100 Duisburg

16.-20.11.1988 Frankfurt
1. Sprachenmesse in Deutschland "Expolingua-Frankfurt"
Auskunft: Mainzer Austellungs GmbH, Anna Knoll de Lorenzi, Alexander-Diehl-Str. 12, D-6000 Mainz 26, Tel. 0049-6131-81044

1989

9.-13.2.1989 Paris
Expo Langues
Auskunft: Expo Langues, 62, Rue de Miromesnil, F-75008 Paris

26.-29.4.1989 Paris
Internationales Symposium zum Fremdsprachen Lernen
Auskunft: AEGL, 101, Boulevard Raspail, F-75006 Paris

4.5.-7.5.1989 Holland
(Angabe des genauen Ortes folgt)
Internationaler Workshop über Methodenfragen.
Auskunft: Prof. Dr. Christoph Edelhoff, Gustav-Menzel-Str. 224 D-3523 Grebenstein

20.-24.6.1989 Leeuwarden, Niederlande
Fourth International Conference of Minority languages.
Auskunft: Fryske Academy, D.G. Gorter, Doelestrjite 8, NL-8911 DX Leuwarden, Niederlande.

26.6.-4.8.1989 Tucson, Arizona, USA
MLA & LSA Linguistik Summer Institute 1989. Thema: Bridges: Cross-Linguistic. Cross-Cultural and Cross-Disciplinary Approaches to Language.
Auskunft: Susan Steele, Linguistics Department, University of Arizona, Tucson, Arizona 85721, USA

31.7.-4.8.1989 Wien
9. Internationale Deutschlehrertagung
s. Anzeige in FRAGEZEICHEN 1/1988 S. 54-55.

3.8.1989 Budapest, Ungarn
Seventh European Symposium on language for Specific Purposes. Thema: Comprehension and Communication.
Auskunft: Andreas Szöllösv. Technical University, Institute for Foreign Language Egry y.u.l., H- 1502 Budapest XI, Ungarn.

12.-19.9.1989 Köthen/DDR
6. Internationales Lehrbuchautorensymposium 1989.
s. Anzeige.

VI. Internationales Lehrbuchautorensymposium 1989
Köthen/DDR, 12. - 19. September 1989

Veranstalter:
Sektion Deutsch als Fremdsprache des Komitees für den Sprachunterricht in der DDR in Zusammenarbeit mit dem Internationalen Deutschlehrerverband (IDV)

Thema:
Auswahl, Präsentation und Vermittlung von Landeskunde in Lehrbüchern für Deutsch als Fremdsprache (DaF)
Die konkrete Arbeit an Materialien wird auf den Themenbereich "Jugend in der heutigen Gesellschaft" bezogen.

Es sind folgende ***Arbeitsgruppen (AG)*** vorgesehen:
I Möglichkeiten der Vermittlung landeskundlicher Kenntnisse in Lehrmaterialien für DaF *auf der Anfängerstufe* DaF der ersten zwei Jahre im allgemeinbildenden und im Hochschulbereich)
II Vermittlung landeskundlicher Kenntnisse in Lehrmaterialien für DaF in Aufbaukursen an der allgemeinbildenden Schule
III Vermittlung landeskundlicher Kenntnisse in Lehrmaterialien für DaF in Kursen an der Hochschule

Inhaltliche Schwerpunkte der AG-Tätigkeit:
- Textauswahl: Welche Texte werden aus welchen Gründen ausgewählt? Diskussion auf der Basis vorher versandter Texte. Einleitung durch Kurzberichte
- Auswahl landeskundlicher Themen: Welche landeskundlichen Informationen bzw. Themen sind auf der jeweiligen Stufe wünschenswert bzw. unverzichtbar? - Diskussion auf der Basis vorher ausgetauschter Themenlisten von Teilnehmern der AG
- Darstellung und Vermittlung landeskundlicher Informationen: Wie werden landeskundliche Informationen auf der jeweiligen Stufe dargestellt? - Diskussion auf der Basis einiger vorher versandter Entwürfe für Lehrbuchlektionen
  Werkstattarbeit: Auf der Basis der vorher versandten Texte oder und ggf. der vorgelegten Lektionsentwürfe bzw. zur gemeinsamen Arbeit an einer Themenliste, bilden sich nach gemeinsamer Festlegung in den AG, Werkstattgruppen, die entsprechende Entwürfe zu den jeweils gewählten Texten erarbeiten bzw. Bearbeitungen zu den anderen Materialien vornehmen
- Auswertung der Werkstattarbeit in der jeweiligen AG und gemeinsamer Versuch einer Verallgemeinerung der gewonnenen Erfahrungen und Erkenntnisse.

Die Veranstaltung kann nur erfolgreich sein, wenn möglichst viele künftige Teilnehmer an ihrer Vorbereitung teilhaben. Deshalb werden alle Teilnehmer gebeten, sich in der einen oder anderen Weise an der Materialbereitstellung zu beteiligen. Es werden benötigt:
1. Den Themenbereich "Jugend in der heutigen Gesellschaft" zugehörige Texte, die für einen Einsatz in einem Lehrbuch für die entsprechende Stufe als geeignet angesehen werden und Grundlage für die Werkstattarbeit bilden können. (max. 2 Texte pro Teilnehmer)
2. Zusammenstellungen von landeskundlichen Themen, die auf der jeweiligen Stufe als wünschenswert bzw. unverzichtbar angesehen werden (landeskundliche Themenlisten).
3. Entwürfe für Lehrbuchlektionen (also mit Text, Übungsteil, (auch aus bereits vorliegenden Lehrbüchern) die von den Erarbeitern in der AG vorgestellt werden und als Basis der Diskussion zur methodischen Arbeit mit landeskundlichen Informationen und Sachverhalten dienen können.

Die eingesandten Materialien werden durch eine internationale Vorbereitungsgruppe gesichtet, die eine Auswahl trifft, um einen überschaubaren Pundus der besonders geeignet erscheinenden Materialien für die Arbeit auf dem Symposium zusammenzustellen.

Dieser Materialfundus wird bis Mai 1989 als Basismaterial für die Symposiumsarbeit an alle Teilnehmer der jeweiligen AG übersandt.

Termin für die Einsendung der Materialien der Teilnehmer: 30.11.1988

Rahmenprogramm: Neben den fachlichen Veranstaltungen werden vielfältige Veranstaltungen des Rahmenprogramms organisiert, die einen Einblick in das gesellschaftliche Leben der DDR ermöglichen sollen, u.a. Besuch in einer Bildungseinrichtung, Gespräche, Exkursion, Theater- oder Konzertbesuch etc.

Teilnahme an der Veranstaltung:
Auf der Basis von Delegierungen durch die nationalen Mitgliedsverbände des Internationalen Deutschlehrerverbandes, die für den Zyklus 1987-1989 (V. und VI. Symposium) erfolgt sind. Die Sektion Deutsch als Fremdsprache übernimmt die Tagungs- und Unterbringungskosten und zahlt für die ausländischen Teilnehmer ein ausländisches Tagegeld.

Vorbereitungsbüro:
Komitee für den Sprachunterricht in der DDR
Sektion Deutsch als Fremdsprache
Lessingstr. 2
Leipzig, DDR - 7022

2.-4.10.1989 Hamburg
13. Kongress der deutschen Fremdsprachen-Spezialisten. Thema: Fremdsprachen, Türe zur Welt
Auskunft: Fremdspracheninstitut, Von Melle-Park 8,D-2000 Hamburg 31

1990

15.-21.4.1990 Thessaloniki, Griechenland
9. Weltkongress der internationalen Gesellschaft für Angewandte Linguistik, AILA.
Auskunft: S. Efstathiadis, Greek Association of Applied Linguistics. Aristotelian University, P.O. Box 52, Faculty of Philosopy, GR - 54006 Thessaloniki, Griechenland.

1991

10.-14.8.1991 Pécs - Ungarn
17. Weltkongress der FIPLV
Erwachsenenbildung - Fremdsprachenunterricht
Veranstalter: Gesellschaft zur Verbreitung Wissenschaftlicher Kenntnisse (TIT).
Auskunft: TIT Direktion für Sprachunterricht, Herr Prof. Péter Basel. XI, Bocskai ùl 37 H-1113 Budapest, Ungarn.

1994

1994 Hamburg
FIPLV-Kongreß zusammen *mit FMF-Kongreß*
Auskunft: Franz Josef Zapp, Hedwigstr. 4, 8000 München 19

Veranstaltungen in Italien

Goethe-Institut Genua
(Salita Santa Caterina 4, 16123 GENOVA, Tel. 01-/581011/542788)

3.-4. Oktober 1988:
Seminar zum Thema "WORTSCHATZARBEIT" - Referent: Dr. Peter Kühn, Universität Trier.

16. November	*1988*	OStR Werner Schäfer	16.00 - 18.00 Uhr
30. November	*1988*	*"Reise durch Deutschland"*	16.00 - 18.00 Uhr
14. Dezember	*1988*		16.00 - 18.00 Uhr
25. Januar	*1989*	OStR. Werner Schäfer	16.00 - 18.00 Uhr
8. Februar	*1989*		16.00 - 18.00 Uhr
22. Februar	*1989*	*"Analyse von Presseberichten"*	16.00 - 18.00 Uhr
8. März	*1989*	Hella Voit	16.00 - 18.00 Uhr
5. April	*1989*	*"Grammatikunterricht"*	16.00 - 18.00 Uhr
3. Mai	*1989*	(für unerfahrene Lehrer gedacht, aber für alle möglich)	16.00 - 18.00 Uhr

Goethe-Institut Mailand
(Via San Paolo 10, 20121 MILANO)

2.-3.November	*1988*	Seminar zu FEHLERANALYSE, FEHLERTHERAPIE UND FEHLERBEWERTUNG. Referent: Prof. Dr. Lothar Jung, Universität Trier

Goethe-Institut Turin
(Piazza San Carlo 206, 10121 TORINO)

4.-5. November	*1988*	Seminar zu FEHLERANALYSE, FEHLERTHERAPIE UND FEHLERBEWERTUNG. Referent: Prof. Dr. Lothar Jung, Universität Trier

Notizie ACIT

RETTIFICA NOMINATIVI RESPONSABILI

I nominativi dei responsabili dell'ASSOCIAZIONE CULTURALE ITALO-TEDESCA di *MESSINA* riportati in FRAGEZEICHEN 1/1988 sono inesatti; i responsabili sono invece:
Präsident: Dott. Giuseppe Perez
Sekretärin: Else Schropp

ATTIVITÀ ASSOCIAZIONE ITALO-TEDESCA DI *SAVONA*

37 alunni della David-Würth-Schule di Schwenningen, accompagnati da alcuni insegnanti, hanno visitato Savona dal 31 maggio al 4 giugno. Il pprogramma del soggiorno, coordinato dall'ACIT, ha previsto la visita all'Istituto Tecnico Commerciale "Boselli", ove alunni ed insegnanti tedeschi hanno partecipato a due ore di lezione, familiarizzando con i colleghi savonesi. Il 2 giugno si è svolta poi ad Albisola una serata musicale di incontro tra studenti ed insegnanti tedeschi ed italiani, seguita nei giorni successivi da visite guidate in città, escursioni ed altri incontri informali tra i giovani.

Una delegazione dell'Istituto Tecnico Industriale "G. Ferraris" di Savona, ha visitato in maggio Schwenningen, prendendo contatti con una scuola industriale similare, onde avviare uno scambio di alunni a partire dal prossimo anno. Una analoga delegazione tedesca visiterà l'ITIS in Ottobre. Seguirà poi lo scambio di scolaresche.

Nella Sala dell'ACIT l'11 giugno è stata presentata una serie di diapositive relative al viaggio in Franconia (Würzburg, Bamberg, Coburg ed il Meno romantico) organizzato dall'ACIT e dal Goethe-Institut nello scorso aprile.

A Zinola il 18 giugno un gruppo di 65 Pfadfinder di Villingen ha incontrato i giovani savonesi, presentando città e paesaggi della Foresta Nera con diapositive, videocassette e canzoni. Erano invitati tutti gli amici dell'ACIT .

L'Associazione Tedesco-Italiana DIG di Villingen, ha invitato ancora una volta, attraverso l'ACIT, la Corale Alpina Savonese all'Europafest che si tiene il 3 settembre a Villingen.

L'ACIT di Savona e la DIG (Deutsch-Italienische Gesellschaft) di Villingen collaborano strettamente per l'Europa unita e l'amicizia tra tutti i popoli.
Una delegazione della "Società dei francesisti" di Savona sarà prossimamente invitata a Villingen per prendere contatto con la locale Associazione tedesco-francese e per organizzare periodicamente, con ACIT e DIG, *incontri italo-franco-tedeschi*. Villingen-Schwenningen è gemellata ufficialmente anche con le città francesi Pontarlier e La Valette.

L'Associazione Culturale Italo-Tedesca, in collaborazione con la Direzione dell'Ostello della gioventù, organizza dal 3 al 18 settembre presso l'Ostello di Savona, un corso di lingua italiana per principianti o leggermente progrediti, rivolto soprattutto a partecipanti di lingua tedesca.

Notizie dai comitati per la diffusione della lingua tedesca

RETTIFICA NOMINATIVO RESPONSABILE COMITATO di LA SPEZIA riportato in FRAGEZEICHEN N. 1/1988

Il nominativo della Signora Teresa Candido come responsabile del comitato di La Spezia è inesatto.

La Sign.ra Candido ha collaborato alla gestione pratica del Comitato durante la presidenza della prof.ssa Astrid Brunetti Donadini e collabora tuttora.

Dal 1982 il Direttivo ACIT-COMITATI di La Spezia ha nuovamente affidato la guida del Comitato alla prof.ssa Umberta Arfaioli, che già dal 1968 si adoperava per la diffusione del tedesco a La Spezia e che nel 1973 dette ufficialmente vita alla sezione locale del Comitato.



CIRCOLARI

CIRCOLARE SCAMBI DOCENTI DI LINGUE

ATTENZIONE ALLA PROSSIMA VOLTA!

C.M. n° 5 del 7 gennaio 1988 (scadenza presentazione della domanda 29 febbraio 1988) relativamente agli scambi dei docenti di lingue.

A partire dall'a.s.; 1988/89 prende il via un importante progetto di scambio tra gli insegnanti di lingue straniere italiani e quelli di Francia, Repubblica Federale di Germania e Gran Bretagna.

Lo scambio avviene da posto a posto, per cui l'insegnante straniero che sostituisce quello italiano nell'attività didattica lo fa a tutti gli effetti, partecipando anche a pieno titolo alle riunioni degli Organi Collegiali.

Il progetto di scambio rappresenta una occasione offerta agli insegnanti per migliorare le competenze linguistiche e per conoscere e confrontarsi con culture, organizzazioni e metodologie didattiche diverse.

Gli alunni italiani, dal canto loro, vanno incontro ad un arricchimento formativo derivante dalla presenza in classe di insegnanti portatori di una diversa cultura e di altri strumenti didattici.

Durante il periodo dello scambio l'attività prestata dagli insegnanti italiani all'estero è valida a tutti gli effetti come servizio di istituto nella scuola.

Il trattamento economico prevede la riscossione del normale stipendio e delle altre indennità spettanti.

Sono a carico del Ministero della Pubblica Istruzione il rimborso delle spese di viaggio e le indennità di missione, comprese quelle di una eventuale visita preliminare di 6 giorni al massimo.

Hanno potuto candidarsi gli insegnanti di lingua e letteratura Francese o Tedesca o Inglese in servizio presso istituti statali di istruzione di II° grado che, alla data della scadenza per la presentazione delle domande (29 febbraio 1988) avessero conseguito la conferma in ruolo e non superato il cinquantesimo anno di età.

Ecco qui perchè è nata l'ACIT Imperia che - devo precisare - per il momento non è sovvenzionata da alcun Ente ma si regge esclusivamente sulle spalle dei suoi soci e soprattutto sull'opera dei suoi quattro soci fondatori - me compresa. Vorrei perciò fare quanto mi sarà possibile per aiutare al diffusione della Lingua Tedesca nella Provincia di Imperia sostenendo sperimentazioni di tedesco come seconda lingua nella Scuola Media e sensibilizzando le Autonomie locali e il Ministero della P.I., nella speranza di ottenere il loro interessamento per incrementare adeguatamente le strutture e gli organici al fine di un più efficace insegnamento del tedesco nel Ponente ligure.

Patrizia Asplanato-Ricca

Italienisch-Deutsche Kulturgesellschaften in Italien/Associazioni culturali italo-tedesche

Associazione Culturale Italo-Tedesca
Corso Italia 19
70121 Bari
Tel. 080/544395
Präsident: Dr. Arch. Umberto Kühtz, Tel. 080/510808

Istituto di Cultura Germanica
Strada Maggiore 29
40125 Bologna
Tel. 051/225658
Präsident: Dr. Renzo Quiri-Pinotti
Leiter: Frau Stork-Sabetta

Associazione Culturale Italo-Tedesca Brindisium
Vico de Lubelli 2
72100 Brindisi
Tel. 0831/23550 (pr.)
Präsident: Frau Anna Maria Titi

Associazione Culturale Italo-Tedesca
Viale G. Matteotti 21c
18013 Diano Marina
Tel. 0183/496658

Centro Culturale Italo-Germanico
Via dei Rustici 3
50122 Firenze
Tel. 055/219577 (9-13 Uhr)
Präsident: Conte Orlando di Collalto
Sekretärin: Frau Carola Zabban-Ganz

Associazione Italo-Germanica
Via Piave 55
71100 Foggia
Tel. 0881/72529
Präsident: Dr. Antonio Lovecchio

Associazione Culturale Italo-Tedesca
Via Flavio Biondo 29
47100 Forlì
Tel. 0543/39944

Associazione Culturale Italo-Tedesca
Via Persio 49
19100 La Spezia
Tel. 0187/27256
Präsident: Prof. Renato Caruso

Associazione Culturale Italo-Tedesca
Via Leonardo da Vinci 12
73100 Lecce
Tel. 0832/36549
Leiterin: Dr. Adriana Rogges-Renna

Associazione Italo-Tedesca
Istituto di Cultura Germanica
Via M. Pantaleoni 4
62100 Macerata
Tel. 0733/49035 (pr.)
Leiterin: Frau Prof. Clorinda Cassese

Istituto di Cultura Germanica
Via S. Agnese 8
46100 Mantova
Tel. 0376/325204 (st.)
Präsident: Dr. Renato Perteghella
Sekretärin: Frau Ancilla Bazzoli

Associazione Culturale Italo-Tedesca
Via S. Camillo 16/18
98100 Messina
Tel. 090/364018
Präsident: Prof. Gaetano Livrea
Leiterin: Frau Prof. Marialuisa Martino-Weichselbaumer

Istituto di Cultura Italo-Tedesco
Largo Europa 1
35100 Padova
Tel. 049/663424
Präsident: Rag. Luciano Polato (tel. pr. 755617)
Sekretärin: Frau Patrizia Castagnoli

Associazione Culturale Italo-Tedesca
"Thomas Mann"
Via Bruno Longhi 18
43100 Parma
Tel. 0521/30147
Präsident: Edoardo Guglielmi

Istituto di Cultura Italo-Tedesca
Via Diaz 12
Sede amministrativa: Corso XI Settembre 93
61100 Pesaro
Tel. 0721/35281 - amministrazione 30039
Präsident: Avv. Emilio Comandini Tel. pr. 64362

Associazione Culturale Italo-Tedesca
c/o Cattedra di Lingua e Letteratura tedesca
Via S. Maria 85
56100 Pisa
Tel. 050/41517
Präsident: Prof. Enrico de Angelis
Sekretäre: Dr. Anita Piemonti
Dr. Carlo Carmassi

Associazione Culturale Italo-Tedesca
Via Salara 24
48100 Ravenna
Tel. 0544/39944
Präsident: Dr. Giantino Masetti
Sekretärin: Frau Klara Raabe-Lobietti

Associazione Culturale Italo-Tedesca
Piazza Cavour 8
47037 Rimini
Tel. 0541/27846
Präsident: Avv. Eugenio della Valle

Associazione Culturale Italo-Tedesca
Lido Bono 2/int. 7
17100 Savona
Tel. 019/23445
Präsident: Dr. Giovanni Musso

Associazione Culturale Italo-Tedesca
Via Montanini 118
53100 Siena
Tel. 0577/40514
Präsident: Prof. Narciso Diadori
Leiterin: Frau Dr. Pierangela Diadori

Associazione Culturale Italo-Tedesca
Via Ciane 6, Cas. Post. 30
96100 Siracusa
Tel. 0931/60240 (pr.)
Präsident: Prof. Gaetano Bellomo
Leiterin: Dr. Anna E. H th Pignatelli

Associazione Italo-Tedesca
Centro Ex Santa Chiara
Via Santa Croce
38100 Trento
Leiter: Prof. Richard Kolarczyk Tel. pr. 0461/912364

Associazione Culturale Italo-Tedesca
Castello 5313
30122 Venezia
Tel. 041/86894
Präsident: Prof. Fabio Fano
Geschäftsführerin: Frau Nevia Pizzul
Tel. pr. 717738

Istituto di Cultura Italo-Tedesca
(Centro Don Marra)
Via S. Carlo 9
37129 Verona
Tel. 045/7513171 (pr.) u. uff. 912531
Präsident: Prof. Gino Barbieri
Leiterin: Frau Ursula Svoboda-Neri

Associazione Italo-Tedesca
Via Crispi 23
36100 Vicenza
Tel. 0444/560641
Präsident: Prof. Antonio Pasinato

■

Der Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache beim Deutschen Akademischen Austauschdienst (AKDaF)

Armin Wolff

1. Aufgaben des AKDaF
2. Jahrestagungen
3. Fachtagungen
4. Publikationen
5. Hochschulpolitische Aufgaben
6. Kontaktadressen

1. Aufgaben des AKDaF

Der Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache beim DAAD (AKDaF) ist eine gewählte Vertretung aller im Bereich DaF Lehrenden und Forschenden, sowie eine Vertretung der Lehrenden im Bereich DaF an den Studienkollegs und einigen anderen Institutionen in Hochschulen und Universitäten der Bundesrepublik Deutschland und Berlin (West). Wahl, Zusammensetzung und Arbeitsweise des AKDaF sind durch eine Verfahrensordnung für die Jahrestagung und den Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache geregelt.

Zu den Aufgaben des AKDaF gehören die Fragen der sprachlichen Ausbildung der mehr als 74000 ausländischen Studierenden in der Bundesrepublik Deutschland. In diesem Zusammenhang hat die Jahrestagung Deutsch als Fremdsprache 1979 einen "Rahmenplan Deutsch als Fremdsprache für Sprachlehrveranstaltungen vor und nach Aufnahme des Fachstudiums an den Universitäten der BRD" erarbeitet und verabschiedet. Vom AKDaF wurde eine "Rahmenordnung für die Deutsche Sprachprüfung für ausländische Studienbewerber" vorgeschlagen, die zuletzt 1983 von der WRK[1] und der KMK[2] beschlossen wurde und in örtliche Prüfungsordnungen umzusetzen ist.

Da die Lehrgebiete daneben zunehmend Aufgaben in der Aus- und Weiterbildung von Lehrern für Deutsch als Fremdsprache auch für ausländische Kinder zu übernehmen hatten, gibt es außerdem eine enge Verbindung mit diesem Teilbereich des Faches, konkretisiert durch die Einbeziehung der dort bestehenden Diskussionsgegenstände in die Jahrestagungsplanungen (z.B. 1985 an der Universität des Saarlandes mit dem Thema: "*Bildungsziel Zweisprachigkeit? Zur Erziehung ausländischer Kinder in der BRD*"). Eine enge Verbindung besteht ebenfalls zur Auslandsgermanistik, vor allem zu den Lektoren des DAAD an den ausländischen Universitäten. Insbesondere für diesen Personenkreis hat der AKDaF 1986 eine Fachtagung "Übersetzungswissenschaften und DaF" vorbereitet und durchgeführt.

Auf vier ordentlichen und zwei außerordentlichen Sitzungen jährlich bereitet der AKDaF die Jahrestagung vor und bearbeitet die dort verabschiedeten Anträge; er beobachtet die Entwicklung des Faches und nimmt zu hochschulpolitischen Fragen Stellung. neben der Jahrestagung finden jährlich ein bis zwei zusätzliche Fachtagungen statt. In regelmäßig wiederkehrenden Klausurtagungen treffen sich die Mitglieder des Arbeitskreises, um in intensiver Arbeit Perspektiven für das Fach Deutsch als Fremdsprache zu erarbeiten und weiterzuentwikkeln.

(1) Westdeutsche Rektorenkonferenz

(2) Kultusministerkonferenz

2. Jahrestagungen

Die Jahrestagungen des AKDaF dienen dem Austausch von Informationen über wissenschaftliche und organisatorische Entwicklungen des Faches. Zu ihnen sind alle in Forschung und Lehre Tätigen und die Studierenden des Faches an Hochschulorten, Studienkollegs und anderen Einrichtungen des In- und Auslandes willkommen. Die Jahrestagungen stehen unter einem oder mehreren Leitthemen, so z.B.

1975
in Berlin "Deutsch für ausländische Arbeitnehmer und Kinder ausländischer Arbeitnehmer in der BRD"

1976
in Bremen: "Kontrastivität - Fehleranalyse - Unterrichtspraxis Deutsch als Fremdsprache"

1977
in Mainz: "Studienbegleitende Lehrveranstaltungen Deutsch als Fremdsprache" und "Mündliche Leistungen und ihre Bewertung"

1978
in Bonn: "Forschungsergebnisse sogenannter Nachbarwissenschaften wie Lernpsychologie, Linguistik, Psycholinguistik und ihre Applizierbarkeit auf die Bereiche des Deutschen als Fremdsprache" und
"Grundsatzdiskussion über studienbegleitende Lehrveranstaltungen DaF" sowie
"Erfahrungsaustausch über Ansätze zu Studiengängen/Teilstudiengängen DaF"

1979
in Regensburg: "Rahmenplan Deutsch als Fremdsprache für Sprachlehrveranstaltungen vor und nach Aufnahme des Fachstudiums an den Hochschulen und Universitäten der BRD" und
"Ergebnisse einer empirischen Fremdsprachenerwerbsforschung im Bereich DaF" und
"Literaturvermittlung des Faches DaF"

1980
in Bielefeld: "Analyse und Evaluation von Lehrmaterialien für Deutsch als Fremdsprache im In- und Ausland"

1981
in Münster: "Die Aus- und Weiterbildung von Lehrern für Deutsch als Fremdsprache"

1982
in Aachen: "Literatur ausländischer Arbeitnehmer in der BRD (Gastarbeiterliteratur)" und
"Schwierigkeiten ausländischer Studierender in der Anfangsphase des Fachstudiums und Möglichkeiten studienbegleitender Lehrveranstaltungen" sowie
"Vorkurse (Sozialisationskurse) für ausländische Studienanfänger"

1983
in Bayreuth: "Deutsch als Fremdsprache und Germanistik im Aus- und Inland" und
"Psychosoziale Probleme des Studiums ausländischer Studierender" und
"Aufgaben der Phonetik im Sprachunterricht Deutsch als Fremdsprache" sowie
"Offene Arbeits- und Übungsformen"

1984
in Stuttgart: "Lexik im Fremdsprachenerwerb" und "Sprachlehrveranstaltungen für Postgraduierte", sowie "Zur Didaktik des Faches Deutsch als Fremdsprache" sowie "Sprachlernspiele"

1985
in Saarbrücken: "Interkulturelles Lernen am Beispiel von Korea und dem frankophonen Afrika" und "Bildungsziel Zweisprachigkeit? Zur Erziehung ausländischer Kinder in der BRD"

1986
in Tübingen: "Vermittlung fremder Kultur: Theorie - Didaktik - Praxis" und "Neue Lehr- und Lernmethoden"

1987
in Freiburg: "Deutsch als Fremdsprache und Europa" und "Empirische Aspekte im Bereich DaF" und "Arbeitstechniken"

1988
in Kiel: "Heterogene Lernergruppen" und "Arbeitstechniken der Lehrenden" und "Unterrichtssequenzen" und "Deutsche DaF-Lehrende im Ausland im Beziehungsfeld von Selbstverständnis und Fremderwartungen" (in Vorbereitung)

Seit 1985 gehört zur Jahrestagung ein "*Forum Deutsch als Fremdsprache*". Auf diesem Forum erhalten Autoren, Verlage und Institutionen Gelegenheit, Lehrwerke und Lehrmaterialien vorzustellen, Konzepte darzulegen und zu begründen mit dem Ziel, über Planungen, abgeschlossene Manuskripte, Neuerscheinungen etc. zu informieren (verantwortlich für das Forum DaF: Dr. Dietrich Eggers, Lehrgebiet DaF, Universität Mainz, Jakob Welder-Weg 18, 6500 Mainz, Tel. 06131/39/2648).

3. Fachtagungen

Teilweise in enger Zusammenarbeit mit anderen Institutionen (z.B. dem Goethe-Institut, der GAL[3] etc.) führt der AKDaF zusätzlich jährlich eine bis zwei Fachtagungen für eine begrenzte Teilnehmerzahl durch. Themen der letzten Jahre waren u.a.:

1977
in Freiburg: "Probleme des Deutschunterrichts für Lerner mit außereuropäischen Ausgangssprachen in heterogenen Gruppen"

1979
in Königsstein: "Landeskunde der Herkunftsländer"

1980
in München: "Adressatenspezifischer Einsatz von Video-Aufzeichnungen in Lehr-, Lern- und Informationsveranstaltungen DaF (1. internationale Fachtagung Video, in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut)

1981
in Göttingen "Prüfung zum Nachweis deutscher Sprachkenntnisse für ausländische Studierende" und in München: "Video im Fremdsprachenunterricht" (2. internationale Fachtagung Video, in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut)

(3) GAL = Gesellschaft für angewandte Linguistik

1983
in Radolfzell: "Didaktisierung von Fachtexten im Sprachunterricht Deutsch als Fremdsprache" und in Mainz: "Sprachlernspiele"

1984
in München: "3. internationale Video-Tagung" (in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut) und in Aachen: "Deutsche Literatur in einem fremden Land"

1986
in Germersheim: "Übersetzungswissenschaften und Deutsch als Fremdsprache" und in Wiesneck: "Didaktik des Faches Deutsch als Fremdsprache - Teil I: Praxis und Theorieansätze zu Hörverstehen und Leseverstehen"

1987
in Göttingen: "Prüfung zum Nachweis deutscher Sprachkenntnisse für ausländische Studienbewerber" und in Mainz: "Didaktik des Faches Deutsch als Fremdsprache - Teil II: Grammatik"

1988
"Didaktik DaF III: Landeskunde" und "Ausländerliteratur: Sprache lernen mit Theater" (beide Fachtagungen sind in Vorbereitung für September 1988).

Eine Sonderstellung unter den Fachtagungen nimmt der jährliche Workshop des AKDaF auf der Jahrestagung der GAL ein. Auf der GAL-Tagung 1985 in München beschäftigte sich der AKDaF-Workshop mit Problemen der "Fachsprachen"und ihrer Vermittlung im Bereich DaF.
1986 bereitete der AKDaF einen Workshop zum Thema "*Psycholinguistische Aspekte des Lernens im Bereich Deutsch als Fremdsprache/ Deutsch als Zweitsprache*" vor.
1987 war das Thema "*Deutsch als Fremdsprache, ein Wirtschaftsfaktor*" Gegenstand eines Workshops.

4. Publikationen

a)
Der DAAD gibt in Zusammenarbeit mit dem AKDaF die Fachzeitschrift "*INFORMATIONEN DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE*"[4] heraus, die über den iudicium-Verlag München, P.O. Box 701067 bezogen werden kann. Die Zeitschrift versteht sich als Forum begründeter Meinungen im Bereich DaF und berichtet über Entwicklungen des Faches. Darüberhinaus berichtet sie über die Arbeit des Arbeitskreises zwischen den Jahrestagungen. Eine Besonderheit stellt das Doppelheft 5/6 eines Jahrganges dar. Es bietet unter dem Titel "*Für Sie gelesen*" ca. 100 Neuerscheinungen des Faches rezensiert und kommentiert an. Zur Vorbereitung dieser kommentierten Auswahlbibliographie erscheint - spätestens bis zur Jahrestagung - eine Liste von Neuerscheinungen, die für eine Kommentierung vorgesehen werden. Diese Liste liegt Heft 2 eines Jahrganges bei oder ist über das Lehrgebiet DaF der Universität Mainz erhältlich[5].

b)
Der AKDaF gibt die Reihe *MATERIALIEN DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE*" heraus[6]. Die Reihe erscheint in lockerer Folge und dokumentiert die Ergebnisse der Tagungen des AKDaF, präsentiert Forschungsentwicklungen und -ergebnisse des Faches DaF und veröffentlicht didaktisches Material.

(4) Informationen Deutsch als Fremdsprache (InfoDaF), hg. vom DAAD in Zusammenarbeit mit dem AKDaF. DAAD Bonn 1974 ff.; Redaktionsadresse: DAAD, Kennedy-Allee 50, 5300 Bonn 2.

(5) Dr. Harald Erbert, Lehrgebiet DaF, Universität Mainz, Jakob-Welder-Weg 18, 6500 Mainz

(6) Materialien Deutsch als Fremdsprache (MatDaF), hg. vom AKDaF, Regensburg 1974 ff. Redaktionsadresse, Vertrieb und Informationen über die Reihe: Dr. Arnin Wolff, Lehrgebiet DaF, Universitätsstr. 31, 8400 Regensburg

c)
Um den Informationsaustausch auf informeller Basis zu gewährleisten, gibt der AKDaF in unregelmäßiger Folge außerdem den *"Rundbrief DAF"* heraus[7]. Dieser Rundbrief wird allen an den Hochschulen und Universitäten tätigen Lehrkräften im Bereich DaF zur Verfügung gestellt.

d)
AKDaF und DAAD bereiten gegenwärtig die 3. überarbeitete Auflage der 1978 und 1982 erstellten *"DOKUMENTATION DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE"* vor[8]. Diese Dokumentation gibt einen Überblick über das Sprachkursangebot der Hochschulen und Universitäten für ausländische Studienbewerber und Studierende vor und nach Aufnahme des Fachstudiums, sowie einen Überblick über die Teilstudiengänge Deutsch als Fremdsprache an Hochschulen und Universitäten.

5. Hochschulpolitische Aufgaben
Der AKDaF nimmt auch zu hochschulpolitischen Problemen Stellung, soweit sie das Ausländerstudium, insbesondere im Bereich DaF, betreffen.
So hat der AKDaF z.B. die *"Rahmenordnung für die deutsche Sprachprüfung für ausländische Studienbewerber"* 1972 erarbeitet und 1983 in einer Neufassung den inzwischen erfolgten wissenschaftspolitischen Entwicklungen in der Bundesrepublik Deutschland angepaßt[9]. Die Westdeutsche Rektorenkonferenz und die Kultusministerkonferenz haben diese Rahmenordnung als verbindlich für alle Hochschulen und Universitäten beschlossen.

Der AKDaF hat für die Jahrestagung 1979 einen *"Rahmenplan Deutsch als Fremdsprache für Sprachlehrveranstaltungen vor und nach Aufnahme des Fachstudiums"*[10] erarbeitet und dem Plenum dieser Jahrestagung zur Beschlußfassung vorgelegt.
Außerdem hat der AKDaF *"Leitlinien der Lehrerausbildung im Bereich Deutsch als Fremdsprache"* erarbeitet[11].
Der AKDaF hat 1985 und 1986 eine Stellungnahme zum Bericht der Bundesregierung zur Situation der deutschen Sprache in der Welt abgegeben und Argumente dieser Stellungnahme finden sich im Diskussionsbericht des Deutschen Bundestages wieder.

Kontaktadressen

Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache beim DAAD, (AKDaF), Kennedy-Allee 50, D-5300 Bonn - Bad Godesberg.

Geschäftsführung im Geschäftsjahr 1987/88:
Geschäftsführer:
Dr. Wolfgang Hornung
Lehrgebiet Deutsch als Fremdsprache
Universität Stuttgart
Keplerstr. 17
7000 Stuttgart
Tel. 0711/121-3040-121-3038

Stellvertretende Geschäftsführer:

Dr. Armin Wolff
Lehrgebiet Deutsch als Fremdsprache
Universität Regensburg
Universitätsstr. 31
8400 Regensburg
Tel. 094/943-2426 - 943-2425
(zuständig für Publikationen des AKDaF)

Dr. Barbara Dahlhaus
Akademisches Auslandsamt Ruhr-Universität Bochum
Universitätsstr. 150
4300 Bochum
Tel. 0234/700-5483 - 700-6859
(zuständig für die Pressearbeit des AKDaF)

(7)
Redaktion: Dr. Fritz Neubauer, Sprachenzentrum, Universität Bielefeld, 4800 Bielefeld

(8)
Deutsch als Fremdsprache in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich Berlin (West), zusammengestellt von A. Wolff, G. Neuf-Münkel, R. Ehnert, D. Eggers, hg. in zwei Teilen vom DAAD Bonn 1987.
Teil I: Die Sprachlehrangebote:
Teil II: Die Studiengänge

(9)
Rahmenordnung für die Prüfung zum Nachweis deutscher Sprachkenntnisse (PNOS) für ausländische Studienbewerber an den Hochschulen der Bundesrepublik Deutschland einschließlich Berlin (West), (beschlossen von der WRK am 4./5. Juli 1983, Zustimmung der KMK am 27.Juni 1983); Abdruck in: InfoDaF 4/1984/85 S. 91-95 und in: siehe Anmerkung 8.

(10)
Rahmenplan Deutsch als Fremdsprache für Sprachlehrangebote vor und nach Aufnahme des Fachstudiums, (Abdruck in: InfoDaF 3/1979 S. 1-37; dazu auch: Ehnert, R: Der Rahmenplan..., in: MatDaF, Heft 15, Regensburg 1980, S. 9-15 und Eggers, D.: Die hochschulpolitische Situation des Rahmenplans..., in JbDaF 9, Groos Heidelberg 1983, S. 285-290).

(11)
Wolff, A.: Leitlinien der Lehrerausbildung im Bereich Deutsch als Fremdsprache, in: MatDaF Heft 19, Regensburg 1982, S. 67/75 (= S. 67-69: Zur Entstehung der Leitlinien; S. 70-75: Text der Leitlinien).

ANSCHRIFTEN DER VERFASSER

Umberta Arfaioli
Viale XXIV Maggio 247
19100 LA SPEZIA

Sigrid Künstner
Martin-Luther-Straße 82
D-1000 BERLIN 62

Gisela Martorelli
Via Garigliano 19
06034 FOLIGNO

Svantje Ehlers
Gesamthochschule Kassel, FB 9
Heinrich-Plett Straße 40
(Postfach 101380)
D-3500 KASSEL-OBERZWEHREN

Armin Wolff
Lehrgebiet Deutsch als Fremdsprache
Universität Regensburg
Universitätsstraße 31
D-8400 REGENSBURG

IN LETZTER MINUTE EINGEGANGEN

... ist ein internationaler Taschenkalender vom Verlag Langenscheidt

TAG FÜR TAG 88/89

für ausländische DaF-Lehrer. Er richtet sich nach dem deutschen Schuljahr, beginnt also am 1.8.88 und geht bis 31.7.89, enthält Angaben zu Geburts- und Todestagen wichtiger Persönlichkeiten aus Kultur, Politik und Wissenschaften, Wissenswertes über Literatur, Kultur, Landeskunde, Tips für Reisen und Unterricht, Photos, Zeichnungen, Kartenskizzen der vier deutschsprachigen Länder, einige wichtige Termine von DaF-Kongressen, einige nützliche Adressen und Angaben aus der Bundesrepublik Deutschland, der DDR, Österreich und der Schweiz, Raum für die Eintragung von Notenübersichten, Klassenspiegel und Stundenplänen. Zu beziehen ist der Taschenkalender über die Langenscheidt-Vertretung in Italien (Inter Orbis, Via Lorenteggio 31/1, 20146 Milano) zum Preis von 11.000 Liren.

ERRATA CORRIGE

Nel n. 1/1988 a pag. 77 è stato riportato in modo errato il nome dell'autore del volume sistemi scolastici e politiche educative

Antonio Giunta La Spada

Ce ne scusiamo con l'autore e i lettori.

FEHLERBERICHTIGUNG

zu ***"Städtepartnerschaften"***
in FRAGEZEICHEN 2/1988

Wir sind gebeten worden, zu berichtigen:
- in der Auflistung fehlt die Partnerschaft Ascoli-Piceno/Trier;
- Saarbrücken liegt nicht in Rheinland-Pfalz sondern im Saarland!

Für weitere Hinweise sind wir unseren Lesern dankbar!

Am 4.11.88 findet in CHUR (Schweiz) die Tagung
"Osterreichische Literatur der neuesten Zeit
statt.
Auskunft bei: SPASRI, c/o Gymnase Francais de Bienne, case postale 812, CH - 2501 BIENNE

